This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

Zupitza · Cynewulfs Elene · 1899

12413
24.1

12413.24.1

HARVARD
COLLEGE LIBRARY

THE BEQUEST OF
H. C. G. VON JAGEMANN
Professor of Germanic Philology
1898–1925

CYNEWULFS ELENE

MIT EINEM GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

JULIUS ZUPITZA

VIERTE AUFLAGE

BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1899

Als Recensionsexemplar

von der Verlagshandlung ergebenst überreicht mit der Bitte, einen Abdruck des Referats gefälligst einsenden zu wollen.

PREIS: 2. Mark —— Pf.

12413.24.1

COLLEGE LIBRARY
BEQUEST OF
H. C. G. von JAGEMANN
JANUARY 10, 1936

Vorwort zur dritten auflage.

Für den text der dritten auflage habe ich außer Wülkers ausgabe noch eine vergleichung derselben mit der handschrift benützt, die mir mein lieber freund Napier überlassen hat. das wichtigste ergebnis derselben ist hleopon *v.* 54. *auf sie stütze ich mich, wenn meine angaben von denen Wülkers abweichen (oft freilich nur in geringen kleinigkeiten), außer, wo Napier ausdrücklich genannt ist, auch bei v.* 17. 35. 91 (ar). 97. 127. 197. 204. 213. 245. 252. 253. 322 (gehđum). 482. 523. 524. 526 (ea). 531 (gehdum). 560. 563. 567. 608. 637 (w). 655 (Iudas). 694. 796. 807 (Iudas). 811 (a). 825. 842 *(schmutzfleck).* 875 (a). 909. 914. 916. 917. 928. 953. 959 (weres). 1098. 1105. 1121. 1150 (w *und* heō). 1194 (biđ). *ich füge hier nachträglich hinzu, daß* 186 beorna *zum teil auf rasur steht,* 599 agenn|ne *geschrieben war, aber dann das zweite* n *radiert ist und daß* 1097 geornliee *bei Wülker natürlich druckfehler ist. es sei auch hier bemerkt, daß Wülker bei* 455 ealdum, 750 þam, 1088 eallum *vergessen hat das* m *cursiv drucken zu lassen und daß* 793 cristes *nicht am ende der 6., sondern mitten in der 4. zeile steht. Wülkers zählung bleibt von* 721^{b} *ab hinter der von mir beibehaltenen Greinschen um eins zurück.*

Mehr änderungen des textes, als Wülkers und Napiers vergleichungen, verlangte die durch Sievers' entdeckungen in neue bahnen geleitete metrik. zu der setzung einiger von ihm geforderter längezeichen habe ich mich freilich nur mit großen bedenken entschließen können. wäre es z. b. nicht vielleicht richtiger lyttel *st.* lȳtel *zu schreiben? vgl. alts.* luttil, *mhd.* lützel *und, was die vereinfachung der*

gemination anlangen würde, die häufigen hetend, niđas *u. s. w. statt* hettend, niđđas. *wenn ferner in* fæger *die erste silbe lang sein muß, ist die annahme unmöglich, daß sie infolge von vocalisierung des* g *diphthongisch war. statt* fîras, mêaras *habe ich es vorgezogen mit einem spiritus asper* fir'as, mear'as *zu schreiben. unter unbetonte vokale, die metrisch nicht mitzurechnen sind, habe ich punkte gesetzt. die größte schwierigkeit macht die quantität der fremden eigennamen:* Caluarie *und* Cyriacus *habe ich ohne alle bezeichnung gelassen, da ich eine einheitliche nicht finden konnte. Pogatschers buch Zur lautlehre der lehnwörter im æ. konnte ich leider noch nicht benützen.*

Daß ich den lat. text der legende beigegeben habe, wie ihn die Acta sanctorum *bieten, wird hoffentlich willkommen sein. wo eine andere fassung der darstellung Cynewulfs näher steht, manchmal vielleicht auch nur näher zu stehen scheint, habe ich darauf hingewiesen. Golthers unten angeführte besprechung von Glödes arbeit war mir hierbei besonders nützlich.*

Der in den fußnoten zuerst in der 2. auflage auf den wunsch ten Brinks gemachte versuch auch die interpunktionsvarianten zu geben befriedigt mich nicht recht. bei den verschiedenen grundsätzen der einzelnen gelehrten hat die sache ihre große schwierigkeit. ich glaubte mich jedenfalls im allgemeinen auf die fälle beschränken zu dürfen, wo die abweichende interpunktion die folge einer verschiedenen auffassung der stelle ist. freilich ist diese nicht immer mit sicherheit aus der interpunktion zu erkennen. auch auf worttrennung und längenbezeichnung habe ich in der regel nur dann rücksicht genommen, wenn diese für den sinn von bedeutung sind. was die konjekturen anbelangt, so schien es mir genügend nur denjenigen zu nennen, der eine abweichung von der überlieferung zuerst gemacht oder vorgeschlagen hat: nur bei Kembles änderungen habe ich eine ausnahme gemacht, da dessen buch bis vor kurzem in Deutschland ganz unbekannt war, so daß Grein

mehrfach eine stelle selbständig ebenso gebessert hat, wie Kemble. die von mir gebrauchten abkürzungen sind t(en) B(rink), C(osijn), E(ttmüller), G(rim)m, G(rei)n, K(emble), K(örne)r, L(eo), N(apier), R(ieger), S(ievers), Th(orpe), W(ülker). mit Z[1] verweise ich gelegentlich auf die erste auflage dieses buches. ein fragezeichen vor einer abkürzung bedeutet, daß der genannte gelehrte seine änderung nur zweifelnd vorgebracht hat, ein sternchen dagegen, daß er stillschweigend von der handschrift abgewichen ist: ich habe auf diese weise auch die auf fulscher lesung der handschrift beruhenden angaben Thorpes angeführt und diejenigen druckfehler, welche nicht schon von den männern, denen sie passiert sind, selbst als solche bezeichnet worden sind. jede wissentliche abweichung meines textes von der überlieferung abgesehen von der auflösung von abkürzungen,[1]) worttrennung, längenbezeichnung und dem gebrauche großer buchstaben ist durch cursiven druck hervorgehoben. der name des verbesserers folgt, falls die aufgenommene konjektur nicht etwa von mir selbst herrührt, in der regel der handschriftlichen lesart hinter einem komma. konjekturen an stellen, die sich durch die neuen kollationen als unverderbt herausgestellt haben, sind in runden klammern gegeben. steht aber die handschriftliche lesart oder einzelne buchstaben derselben in klammern, so deuten diese nachträgliche einfügung über der zeile an. durch doppelpunkte wird bei rasuren die ungefähre zahl der getilgten buchstaben angegeben.

Das Glossar ist im ganzen ebenso geordnet, wie in meinem Übungsbuch: die langen vocale sind von den kurzen nicht getrennt, æ *ist* a *gleichbehandelt,* ea *steht vor* eb, eo

---

[1]) *ich schreibe jetzt* ond *für die abkürzung der konjunktion, nicht* and, *wie meine vorgänger und auch ich noch in der ersten auflage; vgl. das glossar unter* and *und* ond. *im gebrauch von* þ *und* ð *folge ich der hs., wie außerdem nur Thorpe und jetzt auch Wülker getan haben. die abweichungen der übrigen herausgeber in dieser beziehung führe ich nicht an.*

vor ep, ie *vor* if, io *vor* ip; *anlautendes* þ *oder* đ *(auch beim zweiten teile eines compositums) suche man hinter* y, *dagegen in- und auslautendes unter* d. *die bezeichnung der verschiedenen classen der st(arken) und sch(wachen) conjugation ist ebenfalls dieselbe. es mag hier für die starke eine vergleichung mit der einteilung bei G(rimm), K(och), M(ätzner) und S(ievers) folgen:*

*st*I*a* = *st*X*G*, *abl* III*K*, *st*III*M*, *abl* V*S*.
*st*I*b* = *st*XI*G*, *abl* II*K*, *st*II*M*, *abl* IV*S*.
*st*I*c* = *st*XII*G*, *abl* I*K*, *st*I*M*, *abl* III*S*.
*st*II = *st*VIII*G*, *abl* V*K*, *st*V*M*, *abl* I*S*.
*st*III = *st*IX*G*, *abl* VI*K*, *st*VI*M*, *abl* II*S*.
*st*IV = *st*VII*G*, *abl* IV*K*, *st*IV*M*, *abl* VI*S*.
*st*V = *st*I—VI*G*, *redupl* I—VI*K*, *st*VII—VIII*M*, *red S.*

*innerhalb sch*l *meint* I*a verba nach* nerian nerede, I*b solche nach* hŷran hŷrde.

Meine letzten worte an dieser stelle seien solche wärmsten dankes an alle diejenigen, die jetzt oder früher zur verbesserung meiner ausgabe beigetragen haben.

Berlin, SW., Kleinbeerenstr. 7.
15. oct. 1888. **J. Z.**

Vorwort zur vierten auflage.

Abgesehen von der berichtigung einiger weniger druckfehler und der ergänzung der angaben über die wichtigste litteratur ist die vorliegende vierte auflage ein unveränderter abdruck der dritten.

Berlin, mai 1899.

Dr. Albert Herrmann.

Die wichtigste litteratur.

Appendix B to Mr. Cooper's Report on Rymer's Fœdera pp. 105 ff. (Benjamin Thorpe).

Andreas und Elene. herausgegeben von Jacob Grimm. Cassel 1840.

Anglosaxonum poetae atque scriptores prosaici, quorum partim integra opera, partim loca selecta collegit, correxit, edidit Ludovicus Ettmüllerus. Quedlinburgii et Lipsiae 1850. pp. 156 ff.

The Poetry of the Codex Vercellensis with an English Translation. Part II. By J. M. Kemble. London 1856. pp. 1 ff. (beruht im wesentlichen auf Grimm, nur selten ist auf den ersten druck zurückgegangen worden).

Henrici Leonis commentatio (quae de se ipso Cynevulfus sive Cenevulfus sive Coenevulfus poeta anglosaxonicus tradiderit). Halis 1857 (vgl. Dietrich in Eberts Jahrbuch I 241 ff.).

Bibliothek der angelsächsischen poesie herausgegeben von C. W. M. Grein. zweiter band. Goettingen 1858. pp. 105 ff. (vgl. Germ. 10, 424 f.).

Dichtungen der Angelsachsen stabreimend übersetzt von C. W. M. Grein. zweiter band. Goettingen 1859. (zweite ausgabe. Cassel und Goettingen 1863.) pp. 104 ff.

Kynewulfi poetae aetas aenigmatum fragmento e codice lugdunensi edito illustrata a Francisco Dietrich. Marburgi 1860.

De cruce ruthwellensi et de auctore versuum in illa inscriptorum scripsit Franciscus Ed. Christ. Dietrich. Marburgi 1865.

Max Rieger, Über Cynewulf in der Zeitschrift für deutsche philologie von Höpfner und Zacher. erster band. Halle 1869. pp. 215 ff. und 313 ff.

Cynewulfs Elene mit einem glossar herausgegeben von J. Zupitza. Berlin 1877 (vgl. die recensionen von E. Sievers in d. Anglia I 573 ff., K. Körner in d. Engl. studien II 252 ff., B. ten Brink im Anzeiger für deutsches altertum V 53 ff.).

Einleitung in das studium des angelsächsischen. von K. Körner. II. Heilbronn 1880. pp. 146 ff. und 266 ff. (vgl. E. Sievers in den Gött. gel. anz. vom 9. aug. 1880 pp. 997 ff. druckfehler bei Kr. habe ich nicht angeführt).

Anglosaxonica door P. J. Cosijn (separatabdruck aus d. Tijdschrift voor ndl. taal- en letterkunde, 1881).

Cynewulfs Elene mit einem glossar herausgegeben von J. Zupitza. Berlin 1883 (vgl. die recensionen von H. Varnhagen in der Deutschen litteraturzeitung 1884 sp. 426 f. und F. Kluge im Litterarurblatt 1884 sp. 138 f.).

Joseph Schürmann, Darstellung der Syntax in Cynewulfs Elene (Münsterer dissert.). Paderborn 1884.

E. Sievers, Zur rhythmik des germanischen allitterationsverses in den Beiträgen von Paul und Braune 10, 209 ff. 453 ff. 12, 454 ff.

Otto Glöde, Cynewulfs Elene und ihre quelle (Rostocker diss.) 1885 und dessen Untersuchung über die quelle von Cynewulfs Elene in der Anglia 9, 271 ff. (vgl. die besprechung von Wolfgang Golther im Litteraturblatt 1887 sp. 261 ff.)

Philipp Frucht, Metrisches und sprachliches zu Cynewulfs Elene, Juliana und Crist (Greifswalder diss.) 1887.

R. P. Wülker, Bibliothek der ags. poesie begründet von Ch. W. M. Grein. II. band, 1. hälfte. Kassel 1888. pp. 126 ff.

Richard Francis Weymouth, A Literal Translation of Cynewulf's Elene [im selbstverlag des verfassers. London] 1888.

Hermann Leiding, Die sprache der Cynewulfschen dichtungen Crîst, Juliana und Elene. Marburg 1888 (vgl. F. Holthausen, Deutsche litteraturzeitung 1888 sp. 1114 f.).

Cynewulfs Elene mit einem glossar herausgegeben von J. Zupitza. Berlin 1888 (vgl. O. Brenner in den Engl. studien XIII 480 ff., Köppel im Litteraturblatt 1890, (2) 60, Eilert Löseth in Le Moyen Age 2 (8) 186 f.)

Matth. Cremer, Metrische und sprachliche untersuchung vom Andreas, Guđlac, Phoenix (Elene, Juliana, Crist). ein beitrag zur Cynewulffrage. Bonner diss. 51 s. 1888.

M. Prollius, Über den syntaktischen gebrauch des conjunctivs in den Cynewulfschen dichtungen Elene, Juliana, Crist. Marburger diss. 1888.

Cynewulf's Elene. An Old English Poem. Edited with Introduction, Latin Original, Notes, and Complete Glossary. By Charles W. Kent. Boston and London 1889 (vgl. Anglia XII, 629 ff., Mod. Lang. Notes 5 (1) 39 ff., Athenæum no. 3236, 595.

J. Garnett, Elene, Judith, Athelstan, and Byrhtnoth. Anglo-Saxon Poems. Translated. Boston 1889 (vgl. Mod. Lang. Notes 5 (3) 166 ff., Engl. studien XV 116 f., American Journal of Phil 11 (1) 104 ff.

E Sievers, Zu Cynewulf. Anglia XIII, 1 ff.

F. Holthausen, Zu ae. und me. Dichtungen (Wanderer, Andreas, Elene, Rätsel). Anglia XIII, 357 ff.

Frank Jewett Mather, The Cynewulf question from a metrical point of view. Mod. Lang. Notes 1892 (4) 193–213.

A. Cook, The Date of the Old English Elene. Anglia XV 9—19.

W. M. Tweedie, Kent's Cynewulf's Elene. Mod. Lang. Notes 1892 s. 123 ff.

G. Wack, Artikel und demonstrativpronomen in Andreas und Elene. Anglia XV 209—220.

R. Wülker, Codex Vercellensis. die ags. hs. zu Vercelli in getreuer nachbildung. Leipzig, Veit & Co. 1894.

R. Wülker, Cynewulfs heimat, Anglia XVII 106—109.

A. E. H. Swaen, Notes on Cynewulf's Elene, Anglia XVII 123 ff.

Cynewulf's Elene, A metrical translation from Zupitza's edition, by Jane Menzies. Edinburgh and London 1895 (vgl. Archiv f. d. st. d. n. spr. XCIV 439 ff.

M. B. Price, Teutonic antiquities in the generally acknowledged Cynewulfian poetry. Leipzig diss. 1896.

M. Trautmann, Kynewulf, der bischof und dichter. untersuchungen über seine werke und sein leben (Bonner beiträge zur Anglistik heft I). Bonn 1897.

Acta sanctorum maii collecta, digesta, illustrata a G. Henschenio et D. Papebrochio. tomus I. Antverpiae 1680. pp. 445b ff.

Mombritii Vitae sanctorum. Mediolani 1479. tomus I. fol. CCXII.

Jacobi Gretseri Opera omnia. tomus II. Ratisbonae 1734. pp. 417 ff.

Legends of the Holy Rood ed. R. Morris. London 1871.

Heilagra manna sǫgur ed. C. R. Unger. Christiania 1877. I. pp. 301 ff.

A. Holder, Inventio Sanctae Crucis. Lips. 1889.

I.

ÞA wæs âgangen geâra hwyrftum
tûhund ond þrêo geteled rîmes,
swylce .xxx. êac, þinggemearces,
wintra for worulde, þæs þe wealdend god
âcenned wearð, cyninga wuldor,
in middangeard þurh mennisc hêo,
sôðfæstra lêoht: þâ wæs syxte geâr
Constantînes câserdômes,
þæt hê Rômwara in rîce wearð
âhæfen, hildfruma, tô heretêman.
wæs se *lîn*dhwata *lêo*dgeb*yr*ga
eorlum ârfæst. æðel*i*nges wêox
rîce under roderum. hê wæs riht cyning,
gûðwear*d* gumena. hine god trymede
mærðum ond mihtum, þæt hê manegum wearð
geond middangeard mannum tô hrôðer,
werþêodum tô wræce, syððan wæpen âhôf
wið hettendum. him wæs hild boden,
wîges wôma. werod samnodan,
Hûna lêode ond Hrêðgotan,

I **Gm*, *f. hs* ² geteledrîmes *E* ³ þrittig **Gm* ⁷ *h.* lêoht *punkt Gm*, *strichpunkt E*, *komma Gn* ‖ sixte *E* ¹¹ leodhwata, *Gn*, lêodhwate **K* ‖ lindgeborga, lêodgeborga? *Gn*, -gebyrg(e)a *tB* ¹² æðelnges, **Th* ¹⁴ guð wearð, **Th* ¹⁶ middanḡ ‖ hrôðre *Gm* ¹⁷ siððan **Gm*, *vorher punkt Gm*, *nichts K*, *komma Gn* ¹⁷ wræce]w *aus* r ¹⁸ hetendum, *R* ‖ him. *Th*, *punkt vor* him *K*, *komma h.* him *Gm* ¹⁹ samnodon *Gm*

(¹⁻⁴¹ᵃ) ¹ Anno ducentesimo tricesimo tertio post passionem domini nostri Iesu Christi regnante venerabili dei cultore, magno viro, Constantino in sexto anno regni eius gens multa barbarorum congregata est super Danubium parati ad bellum contra Romaniam. [Á þvi áre,

fôron fyrdhwate Francan ond Hûgas.
wæron hwate weras . . . . . .
gearwe tô gûðe. gâras lîxtan,
wriðene wælhlencan. wordum ond bordum
hôfon herecumbol. þâ wæron heardingas
sweotole gesamnod † ond eal geador.
fôr folca gedryht. fyrdlêoð âgôl
wulf on wealde, wælrûne ne mâð:
ûrigfeðera earn sang âhôf
lâðum on lâste. lungre scynde
ofer burgenta beaduþrêata mæst
hergum tô hilde, swylce Hûna cyning
ymbsittendra âwer meahte
âbannan tô beadwe burgwîgendra.
fôr fyrda mæst, fêðan trymedon
êoredcestum, þæt on ælfylce
dearedlâcende on Dânûbie
stærcedfyrhðe stæðe wîcedon,
ymb þæs wæteres wylm, werodes breahtme.
woldon Rômwara rîce geþringan,
hergum âhŷðan. þær wearð Hûna cyme

---

21 hunas 22 *lücke Th*, hildemecgas *E*, on herebyrnan *Gn*, hereþrêatas *Kr*, hilde gefŷsde *S* 23 lixton **Gm*, 25 here combol ‖ wæren **E* 26 swêote? *Th* ‖ *die abkürzung für* ond *nachträglich*, *v. ds. hd. eingefügt* ‖ *den mangel der allitteration bemerkt Th*, eal swêot *Gm*, eal sîðmægen *Gn*, swêot eal?? *tB*, sîðwerod eal *Kr*, eal sib *S. fehlen zwei halbverse?* 28 walde **Gm* 29 ûhtsang *E* 31 burg enta *oder* Burgendas *oder* Burgendan? *Gm*, bûrgeatu *oder* burggeatu? *E*, Burgenta *Gn* 33 âhwer **K* 39 beadre **Th (verb? Th)* ‖ byrnwîgendra? *Gn* 35 *vor* fyrda *ungefähr 5 buchstaben* (*wohl* fyrda) *r.* ‖ trymedan **K* 38 stearcedfyrhðe **Gm* 30 *punkt hinter* wylm *und nichts h.* breahtme *Gm*, *nichts h*, wylm *und komma (doppelpunkt Gn) h.* breahtme *E Gn*

---

er liðit var frá burð Cristz .cc. vetra oc.xxx. oc þrír vetr . . . *Unger* 303,2 f. vgl. *Ἔτους διακοσιοστοῦ τριακοστοῦ τρίτου . . . ἦλθεν ἡ θεοφιλεστάτη Ἑλένη . . . ἐν Ἱερουσαλήμ . . . Gretser* 426 a].

(41b–68) Nunciatum est autem regi Constantino . tunc congregans et ipse multitudinem exercitus profectus est obviam et invenit eos, qui

cûđ ceasterwarum. þâ se câsere heht
ongeân gramum gûđgelæcan
under earhfære ofstum myclum
bannan tô beadwe, beran ût þræce
rincas under roderum. wæron Rômware,
secgas sigerôfe, sôna gegearwod
wæpnum tô wîgge, þêah hîe werod læsse
hæfdon tô hilde, þonne Hûna cining
ridon ymb rôfne. þonne rand dynede,
campwudu clynede: cyning þrêate fôr,
herge, tô hilde. hrefen uppe gôl
wan ond wælfel. werod wæs on tyhte.
hlêopon hornboran, hrêopan friccan.
mearh moldan træd. mægen samnode,
câfe, tô cêase. cyning wæs âfyrhted,
egsan geâclad, siđđan elþêodige,
Hûna ond Hrêđa here, scêawedon,
đæt þe on Rômwara rîces ende
ymb þæs wæteres stæđ werod samnode,
mægen unrîme. môdsorge wæg
Rômwara cyning, rîces ne wênde
for werodlêste: hæfde wigena tô lŷt,
eaxlgestealna, wiđ ofermægene
hrôrra tô hilde. here wîcode,
eorlas, ymb æđeling êgstrêame nêah

---

42 *vor* þâ *komma Gm, punkt K E* 43 gûđ gelæcan *vor Gn* 44 miclum **Gm* 45 beadre **Th (verb.? Th)* 49 þone, *Th* ‖ cyning **Gm, dah. komma Gm, strichpunkt Gn, punkt Kr* 50 *komma h.* rôfne *Z*1 52 hræfen *Gm* ‖ up âgôl **E* 53 ontyhte, *Gm* 54 hlêopon] hleowon ** Th (verb. Gm)*, blêowon **E* ‖ hreowan **Th* (hrêopon *Gm*) 55 samnodon? *E* 56 câfe *als adv. K und Gn* 57 geaclađ **Gm* 58 scêawede *tB* 59 þæt **Z*1 ‖ þe *Gn*] he, hîe *tB* 60 stæđ, werod, samnodon *tB* 63 weroldlîste **K* 64-65 *kommata auch h.* ofermægene *und* hrôrra *tB* 66 hrora, *Gm* 66 earlas **Th (verb. Gm)*

---

vindicaverant Romaniae partes et erant secus Danubium. videns autem, quia multitudo esset innumerabilis, contristatus est et timuit usque ad mortem.

on nêaweste nihtlangne fyrst,
þæs þe hîe fêonda gefær fyrmest gesâgon.
þâ wearð on slæpe sylfum ætŷwed
þâm câsere, þær hê on corðre swæf,
sigerôfum gesegen swefnes wôma.
þûhte him wlitescŷne on weres hâde
hwît ond hîwbeorht hæleða nâthwylc
geŷwed ænlicra, þonne hê ær oððe sîð
gesêge under swegle. hê of slæpe onbrægd
eofurcumble beþeaht. him se âr hraðe,
wlitig wuldres boda, wið þingode
ond be naman nemde (nihthelm tôglâd):
'Constantînus, heht þê cyning engla,
wyrda wealdend, wære bêodan,
duguða dryhten. ne ondræd þû ðê,
ðêah þê elþêodige egesan hwôpan,
heardre hilde. þû tô heofenum beseoh
on wuldres weard: þær ðû wraðe findest,
sigores tâcen'. hê wæs sôna gearu
þurh þæs hâlgan hæs, hreðerlocan onspêon,
ûp lôcade, swâ him se âr âbêad,
fæle friðowebba. geseah hê frætwum beorht
wlitî wuldres trêo ofer wolcna hrôf
golde geglenged : grimmas lîxtan.
wæs se blâca bêam bôcstafum âwriten

[67] first *Gm [68] he, *Th* [69] silfum *E || w *in* ætywed *aus* p [76] eofor-cumble *E [77] wiðþingode *vor Gn* [82] þeah *Th || hwowan *Th (verb.* Gm)* [83] heofonum *E [84] *komma nach* findest *erst Z*[1] [86] hæse *E* [87] se âr *durch komma aus* seâr [89] wlitig *Gm* [90] gelenged, *Th* || lixton *Gm* [91] *vor* awriten *zwei buchstaben* (ar?) *r*.

([69–98]) Ea vero nocte veniens vir splendidissimus suscitavit eum et dixit: 'Constantine, noli timere, sed respice sursum in caelum et vide'; et intendens in caelum vidit signum crucis Christi ex lumine claro constitutum et desuper litteris scriptum titulum: 'in hoc vince'. ['In hoc signo vinces' *Mombritius.* 'Í þesso marki mantu sigr vega' *Unger 303,11.* 'On þisum tâcne ðû ofercymst and oferswîðest ealle þîne fiond' *Morris 3*]

beorhte ond lêohte : 'mid þŷs bêacne đû
on þâm frêcnan fære fêond oferswiđesđ,
geletest lâđ werod'. þâ þæt lêoht gewât,
ûp sîđode ond se âr somed
on clǽnra gemang. cyning wæs þŷ blîđra
ond þê sorglêasra, secga aldor,
on fyrhđsefan þurh þâ fǽgẹran gesyhđ.

II.

HEHT þâ onlîce æđelinga hlêo,
beorna bêaggifa, swâ hê þæt bêacen geseah,
heria hildfruma, þæt him on heofonum ǽr
geîewed weard, ofstum myclum,
Constantînus, Crîstes rôde,
tîrêadig cyning, tâcen gewyrcan.
heht þâ on ûhtan mid ærdæge
wîgend wreccan ond wǽpenþræce,
hebban heorucumbul ond þæt hâlige trêo
him beforan ferian, on fêonda gemang
beran bêacen godes. bŷman sungon
hlûde for hergum. hrefn weorces gefeah,
ûrigfeđra earn sîđ behêold,
wælhrêowra wîg, wulf sang âhôf,
holtes gehlêđa. hildegesa stôd.

---

93 fære *Gm*, fâre *Gn* ‖ oferswiđdesđ **Th* (oferswiđdest *Th*, oferswîdest *E*) 95 somod *E* 97 sr *in* sorgleasra *auf rasur* 98 gesihđ **Gm* 101 herna **Th* (herga Z^1), heriga *Kr* 102 geŷwed **K* ‖ miclum **Gm* 104 *komma hinter* tâcen Z^1 106 weccan **K* *(vgl. Gm anm.)* 107 hebban *f.* **Th* 108 him *zu v. 107 Th* ‖ *komma erst h.* gemang *Gn* 110 hræfn *Gm* 110–1 *komma erst h.* ûrigfeđra *Gm*, *schon h.* gefeah *K*

(99–104) Viso autem signo hoc rex Constantinus fecit similitudinem crucis, quam viderat in caelo.

(105–147) Et surgens impetum fecit contra barbaros et fecit antecedere signum crucis . et veniens cum suo exercitu super barbaros coepit caedere eos proxima luce . et timuerunt barbari et dederunt fugam per ripas Danubii, et mortua est non minima multitudo . et dedit deus in illa die victoriam regi Constantino per virtutem sanctae crucis.

þâr wæs borda gebrec ond beorna geþrec,
heard handgeswing ond herga gring,
syđđan hêo earhfære ærest mêtton.
on þæt fæge folc flâna scûras,
gâras ofer geolorand on gramra gemang
hettend heorugrimme, hildenædran
þurh fingra geweald ford onsendan.
stôpon stîđhîdige, stundum wrâcon,
brâcon bordhrêđan, bil in dufan,
þrungon þræchearde. þâ wæs þûf hafen,
segn, for swêotum, sigelêod galen.
gylden grîma, gâras lîxtan
on herefelda. hæđene grungon,
fêollon friđelêase. flugon instæpes
Hûna lêode, swâ þæt hâlige trêo
ârâran heht Rômwara cyning
heađofremmende. wurdon heardingas
wîde tôwrecene. sume wîg fornam,
sume unsôfte aldor generedon
on þâm heresîđe, sume healfcwice
flugon on fæsten ond feore burgon
æfter stânclifum, stede weardedon
ymb Dânûbie, sume drenc fornam
on lagostrêame lîfes æt ende.
đâ wæs môdigra mægen on luste,
êhton elþêoda ôđ þæt æfen ford
fram dæges orde: † darod æsc flugon,
hildenædran. hêap wæs gescyrded,
lâđra lindwered. lŷthwôn becwom

---

115 cring *E* 116 siđđan **Gm* 118 *v.* geolo r.? 119 hetend ‖ heora grimme, ? *Th* 120 onsendon *Gm* 121 stîđhŷdige **Gm*, sîđhŷdige **K* 122 bordhrêođan *Gm* ‖ indufon *Gm* 124 segen **Gm* ‖ sweotolum, ? *Th* 125 lixton *Gm*, *dah. komma Gm*, *punkt Gn*, *nichts E* 126 hera felda, *Gm*, *dah. nichts Gm Gn*, *komma E* ‖ crungon *E* 127 p *in* instæpes *scheint auf r. zu stehn* 135 after **K* ‖ weardodon **E* 140 darodæsc **Gm*, darođas Z^1 141 heaw **Th (verb. Gm)* ‖ gescyrded] gescyrted *Gm*, gescynded Z^1 142 lindwerod *E*

Hûna herges hâm eft þanon.
þâ wæs gesŷne, þæt sige forgeaf
Constantîno cyning ælmihtig
æt þâm dægweorce, dômweorðunga,
rîce under roderum, þurh his rôde trêo.
gewât þâ heriga helm hâm eft þanon
hûðe hrêmig (hild wæs gesceâden),
wîgge geweorðod. côm þâ wigena hlêo
þegna þrêate þrŷðbord stênan,
beadurôf cyning, burga nêosan.
heht þâ wigena weard þâ wîsestan
snûde tô sionoðe, þâ þe snyttro cræft
þurh fyrngewrito gefrigen hæfdon,
hêoldon higeþancum hæleða rædas.
ðâ þæs fricggan ongan folces aldor,
sigerôf cyning, ofer sîd weorod,
wære þær ænig yldra oððe gingra,
þê him tô sôðe secggan meahte,
galdrum cŷðan, hwæt se god wære,
blædes brytta, 'þê þis his bêacen wæs,
þê mê swâ lêoht ôðŷwde ond mîne lêode generede,
tâcna torhtost, ond mê tîr forgeaf,
wîgspêd wiđ wrâðum, þurh þæt wlitige trêo.'
hîo him andsware ænige ne meahton
âgifan tôgênes nê ful geare cûðon

---

145 Constantîne *K 149 *die klammer zuerst E st. der kommata bei Gm, doppelpunkt vor* hild *und punkt h.* gesc. *Gn* 150 *keinen punkt Gn* 151 þr. st. *in klammern Kr* || scênan *Gm,* stunan *oder* stêndan *Kr, doch behält er im text* stênan 156 hygeþancum *Gm || hæleðas *Gm *(er gibt* hæleda *als die handschriftliche lesart)* 157 fricgan *E* 159 gyngra *E* 160 secgan *E* 162 boldes, goldes *Kr,* blôdes? *W* || bêacon *K 166 hie *E

(148–171) 2 Veniens autem rex Constantinus in suam civitatem convocavit omnes sacerdotes omnium deorum vel idolorum et quaerebat ab eis, cuius vel quid esset hoc signum crucis, et non poterant dicere ei. responderunt autem quidam ex ipsis et dixerunt: 'hoc signum caelestis dei est'.

sweotole gesecggan be þâm sigebêacne.
þâ þâ wîsestan wordum cwædon
for þâm heremægene, þæt hit heofoncyninges
tâcen wære ond þæs twêo nære.
þâ þæt gefrugnon, þâ þurh fulwihte
lærde wæron, him wæs leoht sefa,
ferhð gefêonde, þêah hira fêa wæron,
ðæt hîe for þâm câsere cŷðan môston
godspelles gife, hû se gâsta helm
in þrŷnesse þrymme geweorðad
âcenned wearð, cyninga wuldor,
ond hû on galgan wearð godes âgen bearn
âhangen for hergum heardum wîtum,
âlŷsde lêoda bearn of locan dêofla,
geômre gâstas, ond him gife sealde
þurh þâ ilcan gesceaft, þê him geŷwed wearð
sylfum on gesyhðe sigores tâcen
wið þêoda þræce, ond hû ðŷ þriddan dæge
of byrgenne beorna wuldor,
of dêaðe, ârâs, dryhten ealra
hæleða cynnes, ond tô heofonum âstâh.

---

[163] *unter dem* c *von* gesecggan *scheint nach W ein punkt zu stehen, nach N eher ein teil eines buchstaben, der zuerst st.* o *in* cwædon 169 *geschrieben, dann aber ausradiert wurde;* gesecgan *E* [173] *doppelpunkt h.* wæron *K*, him — [174] wæron *in klammern Kr* [174] *doppelpunkt h.* wæron *W* [175] þæt **Th* [177] þrinesse **Gm* [179] gealgan **Gn* [182] scealde **Th (verb. Th)* [183] ylcan **E* [184] silfum **E* || gesihðe **Gm* || tacne [187] *komma h.* ealra *E*

([172–193]) Audientes autem hoc pauci christiani, qui erant eodem tempore, venerunt ad regem et evangelizaverunt ei mysterium trinitatis et adventum filii dei, quemadmodum natus est et crucifixus et tertia die resurrexit. mittens autem rex Constantinus ad Eusebium, episcopum urbis Romae [sanctum Siluestrum papam *ms. s. Maximini*], fecit eum venire ad se, et catechizavit (*gedruckt* catezizavit) eum fidem christianorum et omnia ministeria et baptizavit eum in nomine domini nostri Iesu Christi, et confirmatus est in fide Christi. [þo þe emperour of þe holy roode so feir miracle iseigh, He let him baptizen of seint Siluestre, þe pope, þat þo was neih *Morris 37,227 f*].

đus glêawlîce gâstgerŷnum
sægdon sigerôfum, swâ fram Siluestre
lârde wâron. æt þâm se lêodfruma
fulwihte onfêng ond þæt forđ gehêold
on his dagana tîd dryhtne tô willan.

III.

ÞA wæs on sâlum sinces brytta,
nîđheard cyning. wæs him nîwe gefêa
befolen in fyrhđe. wæs him frôfra mæst
ond hyht*a* *h*îhst heofonrîces weard.
ongan þâ dryhtnes êe dæges ond nihtes
þurh gâstes gife georne cŷđan,
ond hine, sôđlîce, sylfne getengde
goldwine gumena in godes þêowdôm
æscrôf, unslâw. þâ se æđeling fand,
lêodgebyrga, þurh lârsmiđas
gûđheard, gârþrîst on godes bôcum,
hwâr âhangen wæs heriges beorhtme
on rôde trêo rodora waldend
æfstum þurh inwit, swâ se ealda fêond
forlârde ligesearwum lêode, fortyhte
Iûdêa cyn, þæt hîe god sylfne
âhêngon, herga fruman : þæs hîe in hŷnđum sculon

190 Silvestre *E*, *obwohl bei ihm* v = w 191 *komma h.* wâron *Gm*, *strichpunkt E*, *doppelpunkt Gn* 194 salum **Th* 197 hyht nihst ‖ w *in* weard *aus* r 199 e *r. h.* cyđan 202 urslaw **Th (verb. Gm)* 204 garþrist *auf r.* 205 bearhtme *Gn* 206 treow **Th* ‖ rodera **K* 207 *doppelpunkt h.* inwit *K*, *punkt Kr* ‖ swâ hîe *S* 208 lygesearwum **Gm* ‖ *komma vor* lêode *und h.* fort. *Gn* 210 *komma h* fruman *Gm*

(194–202 a) Iussit autem aedificari ubique ecclesias, templa vero idolorum destrui. erat autem beatus Constantinus perfectus in fide et fervens spiritu sancto exercebatur in sanctis evangeliis Christi.

(202b–219 a) Cum didicisset autem a sanctis evangeliis [Cumque didicisset a sanctis *Mombritius*], ubi esset dominus crucifixus [*gedruckt* crucifiuxs], misit suam matrem Helenam, ut exquireret sanctum lignum crucis domini et in eodem loco aedificaret ecclesiam.

tô wîdan feore wergđu drêogan.
þâ wæs Crîstes lof þâm câsere
on firhđsefan † forđ gemyndig
ymb þæt mære trêo ond þâ his môdor hêt
fêran foldwege folca þrêate
tô Iûdêum, georne sêcan
wigena þrêate, hwâr se wuldres bêam
hâlig under hrûsan hŷded wære,
æđelcyninges rôd. Elene ne wolde
þæs sîđfates sâne weorđan
nê đæs wilgifan word gehyrwan,
hiere sylfre suna, ac wæs sôna gearu
wîf on willsîđ, swâ hire weoruda helm,
byrnwîggendra, beboden hæfde.
ongan þâ ofstlîce eorla mengu
tô flote fŷsan. fearođhengestas
ymb geofenes stæđ gearwe stôdon,
sælde sæmear'as, sunde getenge.
đâ wæs orcnæwe idese sîđfæt,
siđđan wæges *w*elm werode gesôhte.
þær wlanc manig æt wendelsæ

---

213 fyrhđ *las W, indem er sich durch den oberen strich von* þ *in* þâ *214 verführen liess* || *vor* forđ *sind wohl zwei kurzverse ausgefallen, die etwa lauteten* fæste bewunden, | folces aldor (*od.* hyrde, rædswa *u. dgl.; nicht* fruma, *wie Z*[1]) 215 flôdwege *Gn* 216 *f. komma h.* þrêate, *nichts h.* Iûdêum *Gn* 217 þrêate] werode *tB* 221 gehyr(w)an 222 sylfne **K* || o *in* sona *geflossen* 223 wilsîđ **K* 228 snude *bei Th druckfehler* (*vergl. s.* 138) 229 on cnâwen? *Th,* oncnâwe *Gm,* oncnæwe **K* 230 helm, holm *Gm* || *komma h.* gesôhte *Gn*

(219b–265) Gratia autem spiritus sancti requievit in beatissima matre Constantini imperatoris Helena; haec autem in omnibus scripturis se exercebat et nimiam in domino nostro Iesu Christo possedit dilectionem, postmodum et salutare sanctae crucis lignum exquisivit. cum legisset autem intente adventum humanitatis salvatoris nostri Iesu Christi et crucis eius assumptionem et a mortuis resurrectionem, non est moras passa, donec victoriae Christi invenit lignum, ubi dominicum et sanctum fixum est corpus. invenit autem illud hoc modo.

on stæde stôdon. stundum wræcon
ofer mearcpaðu, mægen æfter ôðrum,
ond þâ gehlôdon hildesercum,
bordum ond ordum, byrnwîgendum,
werum ond wîfum wæghengestas.
lêton þâ ofer fîfelwæg fâmige scrîðan
bronte brimþissan. bord oft onfêng
ofer earhgeblond ŷða swengas.
sæ swinsade. ne hŷrde ic sîð nê ær
on êgstrêame idese lædan,
on merestræte, mægen fægerre.
þær meahte gesîon, sê ðone sîð behêold,
brecan ofer bæðweg brimwudu, snyrgan
under swellingum, sæmearh plegean,
wadan wægflotan. wigan wæron blîðe
collenferhðe: cwên sîðes gefeah.
syþþan tô hŷðe hringedstefnan
ofer lagofæsten geliden hæfdon
on Crêca land, cêolas lêton
æt sæfearoðe sunde bewrecene,
ald ŷðhofu, oncrum fæste
on brime bîdan beorna geþinges,
hwonne hêo sîo gûðcwên gumena þrêate
ofer êastwegas eft gesôhte.
ðær wæs on eorle êðgesŷne
brogden byrne ond bill gecost,
geatolic gûðscrûd, grîmhelm manig,
ænlic eoforcumbul. wæron æscwigan,
secggas ymb sigecwên, sîðes gefŷsde.

---

233 mearc waðu *Th (verb. Gn)* 236 *punkt vor* wægh. *Gm, dahinter K* 237 ton *in* leton *auf r.* || a *in* famige *aus* æ *r.*, fæmige *K* 238 brim þisan 242 merestæte *Gm*, meres stræte *K* || fægrre, *Th* 244 *komma vor* brimwudu *Gm* || myrgan *K* 245 spellingum, *Th* || plegan *Th* 247 *komma vor* cwên *u. nach* gefeah *Gm* 248 syððan *Th*, siððan *Gm* 250 *punkt h.* land *Gm* 251 sande, ? *Gn* 253 hofu *Th*] liofu 258 bidan] n *aus* m 254 hwone, *Gn* || *lücke hinter* sîo *Th* 260·1 *keine interp. h.* gefŷsde *u.*

fyrdrincas frome fôron on luste
on Crêca land, câseres bodan,
hilderincas hyrstum gewerede.
þâr wæs gesŷne sincgim locen
on þâm hereþrêate, hlâfordes gifu.
wæs sêo êadhrêdige Elene gemyndig
þrîste on geþance þêodnes willan,
georn on môde, þæt hîo Iûdêa
ofer herefeldas hêape gecoste
lindwîgendra land gesôhte,
secga þrêate; swâ hit siddan gelamp
ymb lŷtel fæc, þæt dæt lêodmægen,
gûdrôfe hæleþ, tô Hierusalêm
cwômon in þâ ceastre cordra mæste,
eorlas æscrôfe, mid þâ æðelan cwên.

IIII.

HEHT dâ gebêodan burgsittendum
þâm snoterestum sîde ond wîde
geond Iûdêas, gumena gehwylcum,

---

komma h. frome *Gm, komma h.* gef. *u. nichts h.* fr. *K, komma h.* gef. *und doppelpunkt h.* fr. *Gn* [265] *obwohl Th schon im texte* here-þreate *gibt, fragt er in der fussnote* -þreate? [266] êaðhrêdige **Gm*, êaðhrêdige **K* ‖ *komma am ende Gm K* [267] *komma vor* þêod. w. *Gm, vorher u. dah. K komma nur dah. Gn* [269] iudeas [271] *komma h.* þrêate *Gm, doppelpunkt K, punkt Gn* [278] Gerusalem *oder* Ierusalem *tB* [278] *ein (zufälliger?) punkt unter* o *in* geond

---

([266–287]) [3] Vicesima et octava die secundi mensis in sanctam civitatem Hierusalem introivit una cum exercitu magno et congregavit in ea congregationem magnam de impiissima gente Iudaeorum. non solum autem eos, qui in ea erant civitate, sed et eos, qui in circuitu erant, castellis, possessionibus vel civitatibus, Iudaeos congregari praecepit. erat autem Hierusalem deserta tempore illo, ut vix invenirentur omnes Iudaei tria millia virorum. [*4] quos convocans beatissima Helena dixit ad eos.

* *drei von den vier hss. der Bollandisten haben hier eine interpolation aus Ruffinus.*

međelhęgende on gemôt cuman,
þâ đe dêoplîcost dryhtnes gerŷno
þurh rihte æ̂ reccan cûđon.
đâ wæs gesamnod of sîdwegum
mægen unlŷtel, þâ đe Moyses æ̂
reccan cûđon. þær on rîme wæs
þrêo .m̄. þæ̂ra lêoda
âlesen tô lâre. ongan þâ lêoflic wîf
weras Ebrêa wordum nêgan:
'ic þæt gearolîce ongiten hæbbe
þurg wîtgena wordgerŷno
on godes bôcum, þæt gê geârdagum
wyrđe wæ̂ron wuldorcyninge,
dryhtne dŷre ond dæ̂dhwæte.
hwæ̂t, gê þæ̂re snyttro † unwîslîce,
wrâđe, wiđwurpon, þâ gê wergdon þane,
þê êow of wergđe þurh his wuldres mihț,
fram lîgcwale, lŷsan þôhte,
of hæftnêde. gê mid horu spêowdon
on þæs andwlitan, þê êow êagena lêoht,

---

279 međel hengende, *Gm* 284 *komma h.* cûđon (cûđđon **K*) *Gm*, *doppelpunkt K* 285 þûsend **Gm*, þûsendu *S* 287 hnæ̂gan *K* 289 þurh **Gn* || wîtigena *R* 293 *'the alliterative and governing word is wanting' Th*, swicon *am ende Gm*, swicon *vor* đæ̂re *K* (*wohl aus versehen, da die lücke am ende bezeichnet wird)*, sôđ *und später* swiđe *vor* unw. *(und v.* 294 wrađe) *Gn*, swicon *vor* unw.? *S*, ealre *st.* þæ̂re *(und v.* 294 wrađe) *tB*, sâmwîslîce *st.* unw. *C* 294 wiđweorpon, *Gm* 295 wuldre (*dah. rasur* [*vielleicht eines* s *nach N*] *nach Knöll und N, nach W vielmehr mürbes pergament darüber), Th* (wuldres *verdruckt Gm*)

(287–319) Cognovi de sanctis libris propheticis, quia fuistis dilecti dei, sed, quia repellentes omnem sapientiam eum, qui volebat de maledicto vos redimere, maledixistis et eum, qui per sputum oculus vestros illuminavit, immundis potius sputis iniuriastis et eum, qui mortuos vestros vivificabat, in mortem tradidistis et lucem tenebras existimastis et veritatem mendacium, pervenit in vos maledictum, quod est in lege vestra scriptum. nunc autem eligite ex vobis viros, qui diligenter sciunt legem vestram, ut respondeant mihi, de quibus interrogavero eos.

fram blindnesse bôte gefremede
ednîowunga þurh þæt æðele spâld
ond fram unclænum oft generede
dêofla gâstum. gê *tô* dêaþe þone
dêman ongunnon, sê ðe of dêaðe sylf
wor*n* âwehte on wera corþre
in þæt ærre lîf êowres cynnes.
swâ gê môdblinde mengan ongunnon
lige wiđ sôðe, lêoht wiđ þŷstrum,
æfst wiđ âre, inwitþancum
wrôht webbedan. êow sêo wergđu forđan
sceđþeđ scyldfullum. gê þâ scîran miht
dêman ongunnon ond gedwolan lifdon,
þêostrum geþancum, ôđ þysne dæg.
gangaþ nû snûde, snyttro geþencaþ
weras wîsfæste, wordes cræftige.
þâ ðe êowre æ æðelum † cræftige
on ferhđsefan fyrmest hæbben,
þâ mê sôđlîce secgan cunnon,
andsware cŷđan for êow*ic* forđ
tâcna gehwylces, þê ic him tô sêce'.
êodan þâ on gerûm rêonigmôde
eorlas æclêawe, egesan geþrêade,
gehđum geômre, *g*eorne sôhton
þâ wîsestan wordgerŷno,
þæt hîo þâre cwêne oncweđan meahton

---

[300] spadl *Gm*, spâdl *Gn* [302] tô *fehlt* [304] woruld [307] lyge **Gm* [309] webbedon *Gm* [310] sc(i)ran [311] gedweolan, *Gm*, in gedwolan *S* [311.2] *die kommata erst Z* [313] *komma hinter* geþencaþ *Gm, keine interp. Gn*; *fehlt hiernach eine langzeile?* [315] cræftige *aus* 314 *widerholt statt* gôde *oder ähnl.* [318] eow, *S* [320] êodon *Gm* || gerū, *Gm*, gerûn *(sp. zurückgezogen) Gn*, gerûman *Frucht* [321] æglêawe *Th*, âglewe **K* [322] eorne, *Th* [324] oncwiđan **K*

([320–331]) Qui abeuntes cum timore et multas quaestiones inter semet ipsos facientes invenerunt legis doctores numero mille et adduxerunt eos ad Helenam testimonium perhibentes eis, quod legis scientiam multam haberent.

swâ tiles, swâ trâges, swâ hîo him tô sôhte.
hîo þâ on þrêate .m̄. manna
fundon ferhðglêawra, þâ þe fyrngemynd
mid Iûdêum gearwast cûdon.
þrungon þâ on þrêate, þâr on þrymme bâd
in cynestôle câseres mæg,
geatolic gûðcwên golde gehyrsted.
Elene maþelode ond for eorlum spræc:
'gehŷrað, higeglêawe, hâlige rûne,
word ond wîsdôm. hwæt, gê wîtgena
lâre onfêngon, hû se lîffruma
in cildes hâd cenned wurde,
mihta wealdend. be þâm Moyses sang
ond þæt *word* gecwæð, weard Israhela:
"êow âcenned bið cniht on dêgle
mihtum mære, swâ þæs môdor ne bið

---

[326] þûsenda *Gm*, þûsend *Gn* [333] hyge glêawe **Gm* [334] *komma h.* wîsdôm *Gm*, *ausrufungszeichen K* || *keine interp. h.* hwæt *Gm*, *ausruf. Gn* [337] *komma h.* wealdend *Gm* [338] word *ergänzt Gn*

([332–376]) Helena autem dixit ad eos: 'audite mea verba, auribus percipite meos sermones. non enim intellexerunt patres vestri neque vos in sermonibus prophetarum, quemadmodum de adventu Christi prophetaverunt, quia prius dictum est [ergo hoc hodie vos interrogo, quod prior Moyses dixit *Mombritius; πρῶτος Μωσῆς περὶ αὐτοῦ εἶπεν Gretser* 430*b*]: "puer nascetur, et mater eius virum non agnoscet" [*hier noch* et iterum laudationum conscriptor David dicit: "providebam dominum in conspectu meo semper, quoniam a dextris est mihi, ne commovear" *Mombritius; καὶ πάλιν ὁ ὑμνογράφος* (*ὑμνῳδός* 426 *b.* 431 *a*) *Δαυὶδ* (*ἔλεγε* 431 *a*) *Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιον ἐμοῦ* (*ἐνώπιόν μου* 426 *b.* 431 *a*) *διὰ παντὸς* (*dahinter noch καὶ πάλιν* 430 *a*), *ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν, ἵνα μὴ σαλευθῶ Gretser* 418. 426 *b.* 431 *a*]; et Isaias vobis dixit: 'filios genui et exaltavi, ipsi autem spreverunt me: cognovit bos possessorem suum et asinus praesepe (*gedruckt* persæpe) domini sui, Israel autem me non cognovit, et populus meus me non intellexit"; et omnis scriptura de ipso locuta est. qui sciebatis legem, errastis: nunc autem eligite ex vobis, qui diligenter noverint scientiam legis, ut ad interrogationes meas dent responsum'. et militibus iussit, ut custodirent eos cum summa diligentia.

wæstmum geêacnod þurh weres frîge".
be đâm Dâuid cyning dryhtlêođ âgôl,
frôd fyrnweota, fæder Salomônes,
ond þæt word gecwæþ, wigona baldor:
"ic frymþa god fore scêawode,
sigora dryhten. hê on gesyhđe wæs,
mægena wealdend, mîn on þâ swîđran,
þrymmes hyrde. þanon ic ne wend
æfre tô aldre onsîon mîne".
swâ hit eft be êow Essâias
wîtga for weorodum wordum mælde
dêophycggende þurh dryhtnes gâst:
"ic ûp âhôf eaforan ginge
ond bearn cende, þâm ic blæd forgeaf,
hâlige higefrôfre: ac hîe hyrwdon mê,
fêodon þurh fêondscipe, nâhton foreþancas,
wîsdômes gewitt, ond þâ wêręgan nêat,
þê man daga gehwâm drîfeđ ond þirsceđ,
ongitaþ hira gôddênd, nales gnyrnwræcum
fêogađ frŷnd hiera, þê him fodder gifađ.
ond mê Israhela æfre ne woldon
folc oncnâwan, þêah ic feala for him
æfter woruldstundum wundra gefremede".

V.

HWÆT, wê þæt gehŷrdon þurh hâlige bêc,
þæt êow dryhten geaf dôm unscyndne,
meotod, mihta spêd, Moyse sægde,
hû gê heofoncyninge hŷran sceoldon,

---

341 geacnod *Th (verb. Gn)* 344 worđ *Gm || wigena *K* 345 frumþa, *? Gn,* frymđa *Z[1] || fore sc. *getrennt Gn* 348 hirde *Gm || weno, *? Th,* wênde *Gm* 351 wîtga *zog man vor Gn zu* 350 352 dêophycgende *(vergl. s.* 416) *Gn* 353 gingne 355 hygefrôfre *Gm || þe 356 foreþances, *S* 357 *punkt h.* gewitt *tB || ond] hwæt! *tB* 360 gifeđ; *dahinter komma (höchstens kolon) tB* 362 fela *Gm* 366 Moyses *K*

lâre lâstan. êow þæs lungre âþrêat,
ond gê þâm ryhte wiðroten hæfdon,
onscunedon þone scîran scippend eallra,
dryhtna dryhten, ond gedwolan fylgdon
ofer riht godes. nû gê raþe gangaþ
ond findaþ gên, þâ þe fyrngewritu
þurh snyttro cræft sêlest cunnen,
âriht êower, þæt mê andsware
þurh sîdne sefan secgan cunnen'.
êodan ðâ mid mengo môdcwânige
collenferhðe, swâ him sîo cwên *be*bêad,
fundon þâ .d. forþsnotter*r*a
âlesen lêodmægа, þâ ðe leornungcræft
þurh môdgemynd, mæste hæfdon
on sefan snyttro. hêo tô salore eft
ymb lŷtel fæc laðode wæron,
ceastre weardas. hîo sîo cwên ongan
wordum genêgan (wlât ofer ealle):
'oft gê dyslîce dæd gefremedon,
wêrge wræcmæcggas, ond gewritu herwdon,
fædera lâre, næfre furður, þonne nû,
ðâ gê blindnesse bôte forsêgon
ond gê wiðsôcon sôðe ond rihte,

---

[368] þæs] wæs *Th (verb. Gn, der indessen später* wæs *beibehalten wollte)* [369] rihte *Gm* [370] *vor Gn schloss man den vers mit* scippend; sc. êowerne Z^1 || eal|lra] ealra *Th*, earlra *K* [371] dryhtna *erg. Gn* [372] hraðe *Gm* [373] finðaþ *Th (verb. *Gm)* [377] êodon *Gm* [378] bead, *S* [379] funden, funde *Th*, *Gm* || fifhund *Gm* || forþ snottera, *Gm;* foresnottera? *Th* [381] *keine nterp. Gm*, *komma h.* hæfdon *K* [385] gehnægan *K* [387] -mægas *Th*

([377–396]) [5] Consilio autem facto inter se elegerunt optimos legis doctores, viros numero quingentos, et venientes steterunt in conspectu Helenae; quae dixit: 'qui sunt hi?' at illi (*gedruckt* ille) dixerunt: 'hi sunt, qui optime noverunt legem'. et coepit iterum dicere ad eos: 'vos quam stulti estis, filii Israel, secundum scripturas, qui patrum vestrorum caecitatem secuti estis; qui dicitis Iesum non esse filium dei; qui legistis legem et prophetas et non intellexistis'.

Þæt in Bethleme bearn wealdendes,
cyning ânboren, cenned wære,
æðelinga ord. Þêah gê Þâ æ cûðon,
wîtgena word, gê ne woldon Þâ,
synwyrcende, sôð oncnâwan'.
hîe Þâ ânmôde andswere*don*:
'hwæt, wê ebreisce æ leornedon,
Þâ on fyrndagum fæderas cûðon,
æt godes earce, nê wê *g*eare cunnon,
Þurh hwæt ðû ðus hearde, hlâfdige, ûs
eorre wurde. wê ðæt æbylgð nyton,
Þê wê gefremedon on Þysse folcscere,
Þêoden bealwa wið Þec æfre'.
Elene maðelade ond for eorlum spræc
undearninga, ides reordode
hlûde for herigum: 'gê nû hraðe gangað,
sundor âsêcaÞ, Þâ ðe snyttro mid êow
mægn ond môdcræft mæste hæbben,
Þæt mê Þinga gehwylc Þrîste gecŷðan
untrâglîce, Þê ic him tô sêce'.
êodon Þâ fram rûne, swâ him sîo rîce cwên

---

[392] wære | wære *Th, [393] *komma h.* ord. *Gm, strichpunkt K, doppelpunkt Gn* [394] witg(e)na [396] andswer̄ *am rande nachgetr., Th.*, andsweredan *K [398] *komma h.* cuðon *Gn, gestr. von tB (vergl. Gn übers.)* [399] eare, *Th* ‖ cunnun *Gm [400] Þu *Th [401] æby:lgð [402] ðæt *K* ‖ Þisse *Gm ‖ *lücke zwischen* 402 *und* 403? [403] Þeoden, Þeodon *Th, Þêoddon *Gm, mit* bealwa *zu einem compositum verbunden W* [404-5] *komma h.* spræc *und nichts h.* und. *Gm* [406] *vor* hlude *scheint 1 buchst. r.* [407] *komma h.* êow *Z*[1] *(vgl. übers. bei K)* [411] cwen *auf r.*

([396–410]) Illi autem dixerunt: 'nos quidem et legimus et intelligimus. pro qua causa talia nobis dicis, domina? manifesta nobis, ut et nos cognoscentes respondeamus de his, quae a te dicuntur'. ipsa autem dixit iterum ad eos: 'adhuc euntes eligite meliores legis doctores'. [*Πορευθέντες (πάλιν zugefügt* 419) *κατ' ἰδίαν ἐπιλέξασθε Gretser* 419.427 *a.* 431 *b*].

([411–440]) Qui cum irent, dicebant intra se: 'pro qua causa, putas, hunc laborem facit nobis regina?' unus ex eis nomine Iudas dixit: 'ego

bald in burgum beboden hæfde,
geômormôde georne smêadon,
sôhton searoþancum, hwæt sîo syn wære,
þê hîe on þâm folce gefremed hæfdon
wiđ þâm câsere, þê him sîo cwên wite.
þâ þær for eorlum ân reordode
gidda gearosnotor (đâm wæs Iûdas nama),
wordes cræftig: 'ic wât geare,
þæt hîo wile sêcan be đâm sigebêame,
on đâm þrôwode þêoda waldend
eallra gnyrna lêas, godes âgen bearn,
þone † scyldum eofota gehwylces
þurh hete hêngon on hêanne bêam
in fyrndagum fæderas ûsse.
þæt wæs þrêalic geþôht. nû is þearf mycel,
þæt wê fæstlice ferhđ stađelien,
þæt wê đæs morđres meldan ne weorđen,
hwær þæt hâlige trîo beheled wurde
æfter wîgþræce, þŷ læs tôworpen sien
frôd fyrngewritu ond þâ fæderlîcan
lâre forlêten. ne biđ lang ofer đæt,
þæt Israhela æđelu môten
ofer middangeard mâ rîcsian,
æcræft eorla, gif đis yppe biđ;
swâ þâ þæt ilce giô mîn yldra fæder

---

413 *strichpunkt h.* geôm. *K* 416 sêo **Gm* 422 gnyrnra, *Bouterwek* 423 scyldū, unscyldigne ? *Th*, *'eher würde man ein partic. zu* scyldum *gehörig erwarten* bisceredne *(dann wäre allerdings auch* gehwylces *zu ändern) oder* asceadenne' *W*; orhlŷtne *läge wohl zu weit ab* 424 hêane *Gm*, hêahne *Gn* 426 micel **Gm* 427 staþelien **Th* 430 treo **Th* 432 forleton, forleten **K*, forlêten *Gn* 435 git **Gm*

scio, quia quaestionem vult facere ligni, in quod Christum suspenderunt patres nostri. videte ergo, nemo ei confiteatur; nam vere destruentur paternae traditiones, et lex ad nihilum redigetur. Zachaeus autem avus meus, praenunciavit patri meo, et pater meus, cum moreretur adnunciavit mihi dicens.

sigerôf sægde (þâm wæs Sachîus nama),
frôd fyrnwiota, fædere mînum,
. . . . . eaferan
(wende hine of worulde) ond þæt word gecwæð:
"gif þê þæt gelimpe on lîfdagum,
þæt ðû gehŷre ymb þæt hâlige trêo
frôde frignan ond geflitu râran
be ðâm sigebêame, on þâm sôðcyning
âhangen wæs, heofonrîces weard,
eallre sybbe bearn, þonne þû snûde gecŷðd,
mîn swâs sunu, âr þec swylt nime.
ne mæg âfre ofer þæt Ebrêa þêod,
râdþeahtende, rîce healdan,
duguðum wealdan, ac þâra dôm leofað
ond hira dryhtscipe . . . . . .
in woruld weorulda willum gefylled,
ðê þone âhangnan cyning heriaþ ond lofiað".

VI.

ÞA ic fromlîce fædere mînum,
ealdum âwitan, âgeaf andsware:
"hû wolde þæt geweorðan on woruldrîce,
þæt on þone hâlgan handa sendan

---

437 sacheus *Th 438 fæder, S ‖ mînum] sînum *K 439 Gn, der die lücke erkannte, ergänzt þê hit siððan cŷðde sylfa (Sŷmon Golther his 446 sibbe *Gm 447 komma h. nime Gm, ausrufungsz. Gn 451 die lücke bemerkt Th, mid yldum dêah Gm, bið gedŷrsod âfre und später drêames brûceð Gn 458 (ðe) ‖ âhangen *K 454 fæder, S 457 hû] þû *Gm (verlesen)

(441–453) 6 "Vide, fili, cum quaestio facta fuerit de ligno, in quod Christum suspenderunt patres nostri, manifesta illud [φανερωσον αὐτὸ ἐν τάχει Gretser 419], antequam crucieris: iam enim amplius Hebraeorum genus non regnabit, sed regnum eorum erit, qui adorant crucifixum [ἔσται ἡ βασιλεία καὶ ἡ δόξα τὸν ἐσταυρωμένον προςκυνούντων Gretser 419], ipse autem regnabit in seculum seculi."

(454–461) Ego vero dixi ei: "pater, si ergo sciebant patres nostri, quia ipse esset Christus, quare manus suas iniecerunt in eum?"

tô feorhlege fæderas ûsse
þurh wrâđ gewitt, gif hîe wiston âr,
þæt hê Crîst wære, cyning on roderum,
sôđ sunu meotudes, sâwla nergend?“
đâ mê yldra mîn âgeaf andsware,
frôd on fyrhđe fæder reordode:
„ongit, guma ginga, godes hêahmægen,
nergendes naman. sê is niđđa gehwâm
unâsecgendlic. þone sylf ne mæg
on moldwege man âspyrigean.
nâfre ic þâ geþeahte, þê þêos þêod ongan,
sêcan wolde, ac ic symle mec
âscêd þâra scylda, nales sceame worhte
gâste mînum. ic him georne oft
þæs unrihtes andsæc fremede,
þonne ûđweotan æht bisæton,
on sefan sôhton, hû hîe sunu meotudes
âhêngon, helm wera, hlâford eallra,
engla ond elda, æđelust bearna.
ne meahtoṅ hi*m* swâ disige dêađ ôđfæstan
weras wonsæliġe, swâ hîe wêndon âr,
sârum settan, þêah hê sume hwîle
on galgan his gâst onsende,
sigebearn godes. þâ siđđan wæs
of rôde âhæfen rodera wealdend,

---

[461] wawla **Th (verb. *Gm)* [464] genga **Th*, geonga **K* [465] *punkt h.* naman *Gm*, *komma K* ‖ niđa [466] *komma in cäsur Gm* [469] simla **Gm* [473] besæton **Th* [475] *kein komma h.* eallra *Gm* [476] beorna **Gm* [477] hie ‖ deađe **K* [478] *komma h.* âr *erst Gn* [480] *ff. fleck auf* o *in* onsende, *auf* hæf *in* ahæfen *und auf* þrym [483] rôd **K* ‖ d *in* rodera *aus* đ

([462–489a]) Dixit autem mihi: “audi me, fili, et cognosce eius inenarrabile nomen, quia numquam consiliatus sum neque conveni cum eis, sed multoties contradicebam illis. sed, quia arguebat seniores et pontifices nostros, ideo condemnaverunt eum crucifigi putantes mortificare immortalem; quem et deponentes de ligno sepelierunt. ipse autem sepultus post tertium diem surrexit et manifestavit se suis discipulis.

eallra þrymma þrym, þrêo niht siððan
in byrgenne bîdende wæs
under þêosterlocan ond þâ þŷ þriddan dæg,
ealles lêohtes lêoht, lifgende ârâs,
ðêoden engla, ond his þegnum *hine*,
sôð sigora frêa, seolfne geŷwde
beorht on blæde. þonne brôðor þîn
onfêng æfter fyrste fulwihtes bæð,
lêohtne gelêafan. þâ for lufan dryhtnes
Stêphanus wæs stânum worpod,
ne geald hê yfel yfele, ac his ealdfêondum
þingode þrohtherd, bæd þrymcyning,
þæt hê him þâ wêadæd tô wræce ne sette,
þæt hîe for æfstum unscyldigne,
synna lêasne, Sawles lârum
feore beræddon, swâ hê þurh fêondscipe
tô cwale monige Crîstes folces
dêmde, tô dêaþe. swâ þêah him dryhten eft
miltse gefremede, þæt hê manegum *wearð*

---

[483] þrimma *K ‖ *punkt h.* þrym *Gm*, *komma K*, *doppelpunkt Gn* [487] þeoden *Th ‖ hine *erg. Gn* [488] *f. fleck auf* se *in* seolfne *und* oð *in* broðor ‖ geŷwde *Gm* [492] *strichpunkt h.* worpod *K* [493] ac] æt *Th (verb. *K u. Gn)* [494] þrohtheard *Gm* [496] he, *K u. Gn* [497] sawles, savles *Gm*, Sawles *K*, Saules *Gn* [498] *punkt vor* swâ *Gn* [500] *komma h.* dêaþe *Gm*, *strichpunkt K* [501] wearð *erg. K und Gn*

([489b–527]) Unde credidit Stephanus, frater tuus, et coepit docere in nomine eius, et consilio facto Pharisaei cum Saducaeis condemnaverunt eum, ut lapidaretur, et tollens eum multitudo lapidaverunt eum. sed beatus ille cum traderet animam, expandit manus suas ad caelum et orabat dicens: 'domine, ne statuas illis hoc peccatum'. audi me, fili, et doceo te de Christo et de pietate eius; quia et Paulus [*Σαῦλος Gretser* 420. 427*a*. 432*a*, Saulus *Mombritius und Unger* 305, 24], qui ante templum sedebat et exercebat artem scenographiae, erat persequens eos, qui in Christo credebant; qui concitavit populum adversus fratrem tuum (*gedr.* suum) Stephanum, et pietate ductus super eum dominus unum de sanctis suis fecit eum. propter quod ego et patres mei credidimus in eum, quia vere filius dei est. et nunc, fili, noli blasphemare eum neque eos, qui in eum credunt: et habebis vitam aeternam".

folca tô frôfre, syđđan him frymđa god,
niđđa nergend, naman oncyrde,
ond hê syđđan wæs sanctus Paulus
be naman hâten, ond him nænig wæs
ælærendra ôđer betera
under swegles hlêo syđþan æfre,
þâra þe wîf ođđe wer on woruld cendan,
þêah hê Stêphanus stânum hehte
âbrêotan on beorge, brôđor þînne.
nû đû meaht gehŷran, hæleđ mîn se lêofa,
hû ârfæst is ealles wealdend,
þêah wê æbylgđ wiđ hine oft gewyrcen,
synna wunde, gif wê sôna eft
þâra bealudæda bôte gefremmaþ
ond þæs unrihtes eft geswîcaþ.
forđan ic, sôđlîce, ond mîn swæs fæder
syđþan gelŷfdon . . . . . ,
þæt geþrôwade eallra þrymma god,
lîfes lâttîow, lâđlic wîte
for oferþearfe ilda cynnes.
forđan ic þê lære þurh lêođrûne,
hyse lêofesta, þæt đû hospcwide,
æfst nê eofulsæc æfre ne fremme,
grimne geagncwide, wiđ godes bearne.
þonne đû geearnast, þæt þê biđ êce lîf,
sêlust sigelêana, seald in heofonum".
đus mec fæder mîn on fyrndagum

---

502 siđđan *Gm* 503 niđa 504 siđđan *Gm* 506 ælærenđra *Gm* 507 siđþan *Gm* 508 cendon *Gm* 511 þu *Th* 512 ærfæst *Gm* 513 wid *Th* (*verb.* *Gm*) ‖ of *Gm* 518 siđþan *Gm* ‖ *lücke vor* syđþan *Th, nach* gelŷfdon *Gn, der erg.* in lifes fruman 520 lâtteow *Th* 522 leođorune, *S* 523 w *in* hospcwide *aus* r 524 fremme : : (de *r.*?) 525 grimme *K* 526 þu *Th* ‖ gearnast *K* ‖ : : ece (ea *r.*?) 528 mec] me *Th*

(528–546) [7] Haec mihi contestatus est pater meus Simon. ecce omnia audistis: quid vobis placet, si interrogaverit nos de ligno crucis?' ceteri autem dixerunt: 'nos talia numquam audivimus, qualia a te hodie dicta

unweaxenne wordum lârde,
septe sôđcwidum (þâm wæs Sŷmon nama),
guma *gid*dum frôd. nû gê geare cunnon,
hwæt êow þæs on sefan sêlest þince
tô gecŷđanne, gif đêos cwên ûsic
frigneđ ymb đæt trêo, nû gê fyrhđsefan
ond môdgeþanc mînne cunnon'.
him þâ tôgênes þâ glêawestan
on wera þrêate wordum mæ̂ldon:
'næ̂fre wê hŷrdon hæleđ ænigne
on þysse þêode, bûtan þec nûđa,
þegn ôđerne, þyslic cŷđan
ymb swâ dŷgle wyrd. dô, swâ þê þynce,
fyrngidda frôd, gif đû frugnen sîe
on wera cordre. wîsdômes beđearf,
worda wærlicra ond witan snyttro,
sê đæ̂re æđelan sceal andwyrde âgifan
for þyslicne þrêat on meþle'.

VII.

WEOXan word cwidum: weras þeahtedon
on healfa gehwæ*ne*, sume hyder, sume þyder,
þrydedon ond þôhton. þâ cwom þegna hêap
tô þâm heremeđle. hrêopon friccan,

---

530 septe] sewde *Th* 531 gehdum, gehđum *Th* ‖ frôd: ‖ *nach* cunnon *eine lücke von einem langverse?* 532 þynce *Gm* 534 đâ rôde? 539 þisse *Gm* 539.540 bûtan—ôđerne *fehlt* *Gm *K* 540 þislic *Gm* 541 digle *Gm* 542 -g¹dda *Th* ‖ frygnen *K* 546 đyslicre *K* 547 wêoxon *Gm*, wrixledan (wixledan?) *C* ‖ wordcwidum *Gm* 548 gehwær ‖ hider *Gm* ‖ þider *Gm*, þiđer *(dah. kein komma)* *K* 550 hreowon *Th (verb. Gm)*

---

sunt. si ergo inquisitio facta fuerit de hoc, vide, ne ostendas. manifeste autem, qui haec dicis, et locum nosti'.

(547–572) Haec eis dicentibus ecce veniunt milites ad eos dicentes: 'venite, vocat vos regina.' illi autem dum venissent, iudicabantur ab ea, et nihil verum volebant dicere de hoc, unde percunctabantur.

câseres bodan: 'êow þêos cwên laþaþ,
secgas, tô salore, þæt gê seonoðdômas
rihte reccen. is êow rædes þearf
on meðelstede, môdes snyttro'.
hêo wæron gearwe, geômormôde
lêodgebyrgean, þâ hîe laðod wæron
þurh heard gebann, tô hofe êodon
cŷðan cræftes miht. þâ sîo cwên ongan
weras ebresce wordum nêgan,
fricggan fyrhðwêrige ymb fyrngewritu,
hû on worulde ær wîtgan sungon,
gâsthâlige guman, be godes bearne,
hwær se þêoden geþrôwade,
sôð sunu meotudes, for sâwla lufan.
hêo wæron stearce, stâne heardran,
noldon þæt gerŷne rihte cŷðan
nê hire andsware ænige secgan,
torngenîðlan, þæs hîo him tô sôhte,
ac hîo worda gehwæs wiðersæc fremedon
fæste on fyrhðe, þæt hêo frignan ongan,
cwædon, þæt hîo on aldre ôwiht swylces
nê ær nê sîð æfre hŷrdon.
Elene maþelade ond him yrre oncwæð:
'ic êow tô sôðe secgan wille,
ond þæs in lîfe lige ne wyrðeð,
gif gê þissum lêase leng gefylgað

---

[565] *punkt h.* gearwe Z^1 [568] cyðdon, cŷðdon *K || seo *Th [569] hnægan K [580] f *in* fricggan *unvollständig aus* w || fyrhðwênige *K [581] witga, Th [582] w *in* hwær *aus* r [587] ænigne *K [588] heo *Th [589] heo *Th [571] heo *Th || âwiht *K [575] lyge *Gm [576] þysum *Th, þisum *Gm

---

([573–600a]) Tunc beata Helena iubet illos omnes igni tradi. qui cum timuissent, tradiderunt ei Iudam dicentes: 'hic viri iusti et prophetae filius est et legem novit cum actibus suis: hic, domina, omnia, quae desiderat cor tuum, ostendet tibi diligenter'. et omnibus simul testimonium illi perhibentibus dimisit eos et tenuit Iudam solum.

mid fæcne gefice, þê mê fore standaþ,
þæt êow in beorge bælfŷr nimeð,
hattost heaðowelma, ond êower hrâ bryttað,
lâcende lîg, þæt êow *sêo* lêas*ung sceal*
â*w*e*n*de*d* weorðan tô woruldgedâle.
ne magon gê ðâ word gesêðan, † þê gê hwîle nû on unriht
wrigon under womma scêatum. ne magon gê þâ wyrd bemîðan,
bedyrnan þâ dêopan mihte'. ðâ wurdon hîe dêaðes on wênan,
âdes ond endelîfes, ond þær þâ ænne betæhton
giddum gearusnottorne (þâm wæs Iûdas nama
cenned for cnêomâgum) — þone hîe þære cwêne âgêfon,
sægdon hine sundorwîsne: 'hê þê mæg sôð gecŷðan,
onwrêon wyrda gerŷno, swâ ðû hine wordum frignest,
æriht from orde ôð ende forð.
hê is for eorðan æðeles cynnes,
wordcræftes wîs ond wîtgan sunu,
bald on meðle. him gebyrde is,
þæt hê gêncwidas glêawe hæbbe,
cræft in brêostum. hê gecŷðeð þê
for wera mengo wîsdômes gife
þurh þâ myclan miht, swâ þîn môd lufaþ'.
hîo on sybbe forlêt sêcan gehwylcne
âgenne eard ond þone ænne genam
Iûdas tô gîsle ond þâ georne bæd,

---

577 forestandaþ *Th*, *getrennt Gn* 578 bæl fornimeð, *Frucht* 580 sceal þæt leas, þæt lêas sceal *oder* sceal þæt lêasspell? *Gn.* ‖ þæs lêas **Gm* 581 âwended *Gm*] âpundrad, âwundrad **Th* 582 þa **Th* ‖ *lücke von zwei kurzversen vor* þê? 583 sceâlum **K* 584 beðyrnan **Gm* ‖ hîe] him? *Th* 586 -snotterne **Gm* ‖ *komma h.* nama *Gm*, *gestrichen K* 588 þê] we **Th (verb. Th)* 589 *urspr.*-wrî(h)an? 590 ord, *Th* 597 miclan **Gm* 598 sibbe **Gm*

(600b–618) Et convocans eum dixit ad illum: 'vita et mors propositae sunt tibi: elige tibi, quod vis, vitam an mortem'. Iudas dixit: 'et quis in solitudine constitutus panibus sibi appositis lapides manducat?'

þæt hê be ðâre rôde riht getæhte,
þê âr in legere wæs lange bedyrned,
ond hine seolfne sundor âcîgde.
Elene maþelode tô þâm ânhagan,
tîrêadig cwên: 'þê synt tû gearu,
swâ lîf, swâ dêað, swâ þê lêofre bið
tô gecêosanne. cŷð ricene nû,
hwæt ðû þæs tô þinge þafian wille'.
Iûdas hire ongên þingode (ne meahte hê þâ gehðu bebûgan,
oncyrran † rex genîðlan. hê wæs on þâre cwêne gewealdum):
'hû mæg þâm geweorðan, þê on wêstenne
mêðe ond metelêas môrland trydeð,
hungre gehæfted, ond him hlâf ond stân
on gesihðe bû *samod* geweorðað
streac ond hnesce, þæt hê þone stân nime
wið hungres hlêo, hlâfes ne gîme,
gewende tô wædle ond þâ wiste wiðsæce,
beteran wiðhycgе, þonne hê bêga beneah?'

VIII.

HIM þâ sêo êadige andwyrde âgeaf
Elene for eorlum undearnunga:
'gif ðû in heofonrîce habban wille
eard mid englum ond on eorðan lîf,

---

[605] sint **Gm* [609] gehþu **Th* [610] rex, *'so in MS' Th*, cêx = cêces, cêaces faucis, maxillae *oder* = cêges, cæges clavis ? *Gm*, crex = cerx, cearces curae, sollicitudinis? *Gn*, cyninges *S*, cyningan *C* rêx = rêces *Schubert* [613] mêde **Gm* [614] samod *fehlt, lücke hinter* gesihðe *('here some lines are wanting') Th*, beorne *hinter* gesihðe *Gm*, gebrôht *vor* o *Gn*, gesette weorðað (*oder* geweorðað) *tB* [615] ðonne **K* [616] gŷme **Gm*

([619–641]) Beata autem Helena dixit: 'si ergo in caelo et in terra vis vivere, dic mihi, ubi absconditum est lignum pretiosae crucis'. [8] Iudas dixit: 'quemadmodum habetur in gestis, sunt iam anni ducenti plus minusve; et nos cum simus iuniores, quomodo possumus haec nosse?'

sigorlêan in swegle, saga ricene mê,
hwâr sêo rôd wunige radorcyninges
hâlig under hrûsan, þê gê hwîle nû
þurh morðres mân mannum dyrndun'.
Iûdas maðelade (him wæs geômor sefa,
hât æt heortan ond gehwædres wâ,
gê hê heofonrîces *hyht* swâ môde
ond þis andwearde ânforlête
rîce under roderum, gê hê ðâ rôde *tâhte*):
'hû mæg ic þæt findan, þæt swâ fyrn gewearð
wintra gangum? is nû worn sceacen,
.cc. oððe mâ geteled rîme.
ic ne mæg âreccan, nû ic þæt rîm ne can.
is nû feale siðþan forðgewitenra
frôdra ond gôdra, þê ûs fore wâron,
glêawra gumena. ic on geogoðe wearð
on sîðdagum syððan âcenned,
cnihtgeong hæleð. ic ne can, þæt ic nât,
findan on fyrhðe, þæt swâ fyrn gewearð'.
Elene maðelade him on andsware:
'hû is þæt geworden on þysse werþêode,
þæt gê swâ monigfeald on gemynd witon,
alra tâcna gehwylc, swâ Trôiâna
þurh gefeoht fremedon? þæt wæs fær mycel,

---

629 hê] him? Z^1 ‖ *'a word is wanting' Th, vor* swâ *zuerst* hwurfe, *später* hygde *Gm*, hyhte *Gn*, hyht? Z^1 *C*, hogde *W* ‖ swâ môde] swâ nîode *Gn*, swâmode? Z^1, samod *C* 631 ne tæhte 634 twâ hund **Gm* 636 feala *Gn* 637 *zwei bis drei Buchstaben* (*der* 1. *war* w) *r. h.* us 638 geóguðe **Gm* 639 siððan **Gm* 640 (ic) nat 642 ondsware *löste Gm auf* 643 þisse **Gm* ‖ werþeóðe **Gm* 644 gê] we **K (in folge eines s.* xx *u.* 182 *verb. druckfehlers bei Gm)* 645 gehylc **K* 646 fær (fâr *Gm*) mycel (micel **Gm*)] fyr micle *Gm*

642–661) Beata Helena dixit: 'quomodo ante tantas generationes in Ilio et Troade [*nur* Troade *Mombritius*] factum est bellum, et omnes nunc commemorantur, qui ibi sunt mortui, et monumenta eorum et loca scriptura tradit?' Iudas dixit: 'vere, domina, quia conscripta sunt; nos autem non habemus haec conscripta.'

open ealdgewin, þonne þêos æðele gewyrd,
geâra gongum. gê þæt geare cunnon
êdre gereccan, hwæt þâr eallra wæs
on manrîme morðorslehtes,
dareðlâcendra dêadra gefeallen
under bordhagan. gê þâ byrgenna
under stânhleoðum ond þâ stôwe swâ some
ond þâ wintergerîm on gewritu setton'.
Iûdas maðelade (gnornsorge wæg):
'wê þæs hereweorces, hlâfdige mîn,
for nŷdþearfe nea*h* myndgiaþ
ond þâ wîggþræce on gewritu setton,
þêoda gebâru, ond þis nâfre
þurh ânniges mannes mûð gehŷrdon
hæleðu*m* cŷðan, bûtan hêr nûða'.
him sêo æðele cwên âgeaf andsware:
'wiðsæcest ðû tô swîðe sôðe ond rihte
ymb þæt lîfes trêow ond nû lŷtle âr
sægdest sôðlîce be þâm sigebêame
lêodum þînum ond nû on lige cyrrest'.
Iûdas hire ongên þingode, cwæð, þæt hê þæt on gehðu gesprâce
ond twêon swîðost, wênde him trâge hnâgre.
him oncwæð hraðe câseres mâg:

---

647 eald gewinn **Gm*, ealdgewinn **K* ‖ *lücke vor* þonne? 649 êðre **K* 652 borðhagan **Gm* 655 'o *in* sorge *entweder geflossen oder aus* a *gebessert*' W 657 nean *(beanstandet von Gn)*, neár **K* 660 þurh *zu* 659 *vor Gn* ‖ âinges **K* 661 hæleðu, *Gm*, hæleðas? *Th* 663 þu **Th* 666 lyge *Gm* ‖ *fragez. am Ende Gm* 668 on twêon *oder* twêonde? *Gm* ‖ swîðôst **Gm (doch richtig in d. anm.)* ‖ wênde him *od.* wende hine? *Gm* ‖ tr.] þrage **K*

(662–668) Beata Helena dixit: 'quid est, quod paulo ante confessus es a te ipso, quia sunt gesta?' Iudas dixit: 'in dubio locutus sum'.

(669–684) Beata Helena dixit: 'ego quidem habeo beatam vocem evangeliorum, in quo loco crucifixus est ipse dominus; tantum ostende mihi, qui vocatur Calvariae locus, et ego faciam mundari locum: forsitan inveniam desiderium meum'. Iudas dixit: 'neque locum novi, quia neceram tunc'.

'hwæt, wê đæt hŷrdon þurh hâlige bêc
hæleđum cŷđan, þæt âhangen wæs
on Caluarie cyninges frêobearn,
godes gâstsunu. þû scealt geagninga
wîsdôm onwrêon, swâ gewritu secgaþ,
æfter stedewange hwâr sêo stôw sîe
Caluarie, âr þec cwealm nime,
swilt, for synnum, þæt ic hîe syđđan mæge
geclænsian Crîste tô willan,
hæleđum tô helpe, þæt mê hâlig god
gefylle, frêa mihtig, feores ingeþanc,
weoruda wuldorgeofa, willan mînne,
gâsta gêocend'. hire Iûdas oncwæđ
stîđhycgende: 'ic þâ stôwe ne can
nê þæs wanges wiht nê þâ wîsan cann'.
Elene mađelode þurh eorne hyge:
'ic þæt geswerige þurh sunu meotodes,
þone âhangnan god, þæt đû hungre scealt
for cnêomâgum cwylmed weorđan,
bûtan þû forlæte þâ lêasunga
ond mê sweotollîce sôđ gecŷđe'.
heht þâ swâ cwicne cordre lædan,
scûfan scyldigne (scealcas ne gældon)
in drŷgne sêađ, þær hê duguđa lêas
siomode in sorgum .nii. nihta fyrst
under hearmlocan hungre geþrêatod,
clommum beclungen, ond þâ cleopigan ongan

---

671 aha(n)gen 674 *ursprünglich* onwri(h)an? 675 *komma vor* hwær *Gm* ‖ sîo **Gn* 676 caluare, *Th* ‖ ewealm **K* 677 swylt **Gm* ‖ siđđan **Gm* 686 meotudes **Th* 688 cnêowmâgum **Gm* 691 swâ *fehlt* **Gn* 693 drŷgan **Gm*. drigan **K* 694 .VII. **Th*, seofon **Gm*

(685—708) Beata Helena dixit: 'per crucifixum, fame te interficiam nisi dixeris veritatem', et, cum haec dixisset, iussit eum mitti in lacum siccum usque in septem dies, sic ut custodiretur a custodibus. cum transissent autem septem dies, clamavit Iudas de lacu dicens: 'obsecro vos, educite me, et ego ostendam vobis crucem Christi'.

sârum besylced on þone seofeđan dæg
mêđe ond metelêas (mægen wæs geswiđrod):
'ic êow healsie þurh heofona god,
þæt gê mê of đyssum earfeđum ûp forlâten
hêanne fram hungres genîđlan. ic þæt hâlige trêo
lustum cŷđe, nû ic hit leng ne mæg
helan for hungre. is þes hæft tô đan strang,
þrêanŷd þæs þearl ond þes þroht tô đæs heard
dôgorrîmum. ic âdrêogan ne mæg
nê leng helan be đâm lîfes trêo,
þêah ic âr mid dysige þurhdrifen wære
ond đæt sôđ tô late scolf gecnêowe'.

VIIII.

ÞA đæt gehŷrde, sîo þâr hæleđum scêad,
beornes gebâro, hîo bebêad hrađe,
þæt hine man of nearwe ond of nŷdcleofan,
fram þâm engan hofe, ûp forlête.
hîe đæt ofstlîce efnedon sôna
ond hine mid ârum ûp gelæddon
of carcerne, swâ him sêo cwên bebêad.
stôpon þâ tô þâre stôwe stîđhycgende
on þâ dûne ûp, đê dryhten âr
âhangen wæs, heofonrîces weard,
godbearn, on galgan, ond hwæđre geare nyste
hungre gehŷned, hwâr sîo hâlige rôd
þurh *fêondes* searu foldan getŷned

697 besyleed *Th*, besyled *Th*, besylled? *Gn* 699 halsie *Th* 700 þissum *Gm* 704 þæs] þes *Gm*, 709 sceód *Gm*, sceôd *Gn*, scrâf *tB* 713 đat *K* 715 be *in* bebead *v. ds. hd. in d. z. nachgetr.* 716 stowe stiđ *auf r.* 718 *h.* wæs *ein* 2. wæs *r.* ‖ heofanrîces *K* 720 halig 721.2 *lücke hinter* searu *('some lines are here wanting') Th, lücke von etwa zwei kurzzeilen Gm,* þurh searucræft besenced læg | on fyrndagum foldan *Gn, doch später erg. Gn nur* fêonda *vor* searu

(709–725) 9 Cum ascendisset autem de lacu, perrexit usque ad locum nesciens certius, ubi iacebat crux Christi, levavitque vocem suam ad dominum hebraica lingua (*gedruckt* linga) et dixit.

lange legere fæst lêodum dyrne
wunode wælreste. word stunde âhôf
elnes oncŷđig ond on ebrisc spræc:
'dryhten hǣlend, þû đe âhst dôma geweald
ond þû geworhtest þurh þînes wuldres miht
heofon ond eorđan ond holmþræce,
sǣs sîdne fæđm, samod ealle gesceaft
ond þû âmǣte mundum þînum
ealne ymbhwyrft ond ûprador
ond þû sylf sitest, sigora waldend,
ofer þâm æđelestan engelcynne,
þê geond lyft farađ lêohte bewundẹne,
mycle mægenþrymme. ne mæg þǣr manna gecynd
of eorđwegum ûp gefêran
in lîchoman mid þâ lêohtan gedryht,
wuldres âras. þû geworhtest þâ
ond tô þegnunge þînre gesettest,
hâlig ond heofonlic. þâra on hâde sint
in sindrêame syx genemned,
þâ ymbsealde synt mid syxum êac
fiđrum, gefrætwad, fǣgẹre scînaþ.
þâra sint .III., þê on flihte â

---

[732] on *vor* sig(o)ra *r.* [735] micle **Gm* || (mægenþrymme) [737] þā **Th* (*verb. Gn*, þâm *Gm*) || *punkt h.* gedryht *Gm*, *komma Gn* [738] *keine interp. h.* âras *Gm*, *strichpunkt Gn* [740] *komma vor* þâra *Gm*, *doppelp. Gn* [741] six **Gm* [742] sint **Gm* || sixum **Gm* || *komma h.* êac *Gm* [743] *kein komma h.* fiđrum *Gm* || sînađ **Th* (*zu* scînađ *Th*), *dahinter komma Gm strichp. KGn* [744] sit, *Th* || fêower **Gm* || flyhte **Gm*

([726—760a]) 'Deus, deus, qui fecisti (*gedruckt* feciste) caelum et terram qui palma metisti caelum et pugno terram mensurasti; qui sedes super currum cherubin, et ipsa sunt volantia in aeris cursibus luce immensa ubi humana natura transire non potest, quia tu es, qui fecisti ea ad ministerium tuum, sex animalia, quae habent senas alas: quatuor quidem ex ipsis, quae volant ministrantia et incessabili voce clamantia: "sanctus, sanctus, sanctus", cherubin vocantur, duo autem ex his posuisti in paradiso custodire lignum vitae, quae vocantur seraphin.

745 þâ þegnunge þrymme beweotigaþ
fore onsŷne êces dêman,
singallîce singaþ in wuldre
hæ̂drum stefnum heofoncininges lof,
wôða wlitegaste, ond þâs word cweðaþ
750 clænum stefnum (þâm is ceruphîn nama):
'hâlig is se hâlga hêahengla god,
weoroda wealdend. is ðæs wuldres ful
heofun ond eorðe ond eall hêahmægen
tîre getâcnod'. syndon tû on þâm,
755 sigorcynn, on swegle, þê man sêraphîn
be naman hâteð. hîe sceolon neorxnawang
ond lîfes trêo lêgene sweorde
hâlig healdan. heardecg cwacaþ,
beofaþ, brogdenmæ̂l ond blêom wrixleð
760 grâpum gryrefæst. þæs ðû, god dryhten,
wealdest wîdan fyrhð, ond þû womfulle
scyldwyrcende sceaðan of radorum
âwurpe wonhŷdige. þâ sîo wêrge sceolu
under heolstorhofu hrêosan sceolde
765 in wîta forwyrd. þæ̂r hîe in wylme nû
drêogaþ dêaðcwale in dracan fæðme
þêostrum forþylmed. hê þînum wiðsôc
aldordôme, þæs hê in ermðum sceal,
ealra fûla fûl, fâh þrôwian,
770 þêownêd þolian. þæ̂r hê þîn ne mæg

---

745 þegnungc *Gm 748 -cyninges *Th 749 wlite gaste, Gm 750 ceraphin *Th (cer *auf r.*) 752 þær *Th (*zu* þæs *Th*) 754 sindon *Gm 756 he sceal, þe sceal *Gn* 758 heard(ecg), *Gm getrennt* 759 brogden mæl *vor S* 760 gryrefæst *als ein wort erst K und Gn* 761 þû] ða *K 765 *komma nach* forwyrd *Gm* 766 dêaðcweale *Gm* 770 þeow ned (w *aus* r), þeor ned *Th (verb. Th)* || *komma h.* þolian *Gm*

(760b–772) Tu autem dominaris omnium, quia tua factura sumus, qui incredibiles angelos profundo tartaro tradidisti, et ipsi sunt sub fundo abyssi a draconum foetore cruciandi et tuo praecepto contradicere non possunt.

word âweorpan, is in wîtum fæst,
ealre synne fruma, sûsle gebunden.
gif þîn willa sîę, wealdend engla,
þæt rîcsie, sê đe on rôde wæs
ond þurh Mârian in middangeard
âcenned wearđ in cildes hâd,
þêoden engla (gif hê þîn nâre
sunu synna lêas, nâfre hê sôđra swâ feala
in woruldrîce wundra gefremede
dôgorgerîmum. nô đû of dêađe hine
swâ þrymlîce, þêoda wealdend,
âweahte for weorodum, gif hê in wuldre þîn
þurh đâ beorhtan bearn ne wâre),
gedô nû, fæder engla, forđ bêacen þîn.
swâ đû gehŷrdest þone hâlgan wer,
Moyses, on međle, þâ đû, mihta god,
geŷwdest þâm eorle on þâ æđelan tîd
under beorhhliđe bân Iôsephes,
swâ ic þê, weroda weard, gif hit sîę willa þîn,
þurg þæt beorhte gesceap biddan wille,
þæt mê þæt goldhord, gâsta scyppend,
geopenie, þæt yldum wæs
lange behŷded. forlêt nû, lîfes fruma,
of đâm wangstede wynsumne ûp

---

771 *punkt vor* is *Gm*, *strichp. K*, *komma Gn* 772 2. s *in* susle *nachtr. eingefügt* 775 middan g̃, middan-gearde **Th* 777 *nur komma vor* gif *Gm*, *klammer bis* 783 *Gn (vgl. K.)* 780 nê? 782 þinum *Gm* 784 forđbêacen *K* || *komma nach* þîn *Gm* 785 gehyrdest: 787 gehywdest, *Gm* 788 *strichp. am ende Gm* 789 weoroda *Gm* || w., wealdend *Th*, waldend *Gn*, wên *S* 790 þurh **K*

(773–802) Et nunc, domine, si tua voluntas est regnare filium Mariae, qui missus est a te (nisi autem fuisset ex te, non tantas virtutes fecisset; nisi vero tuus puer esset, non suscitares eum a mortuis), fac nobis, domine, prodigium hoc et, sicut exaudisti famulum tuum Moysen et ostendisti ei ossa patris nostri Ioseph, ita et nunc, si est voluntas tua, ostende nobis occultum thesaurum et fac ab eodem loco fumum odoris aromatum et suavitatis ascendere, ut et ego credam crucifixo Christo, quia ipse est rex Israel et nunc et in secula sec̃ulorum.'

under radores ryne rêc âstîgan
lyftlâcende. ic gelŷfe þê sêl
ond þŷ fæstlîcor ferhđ stađelige,
hyht untwêondne, on þone âhangnan Crîst,
þæt hê się sôđlîce sâwla nergend,
êce, ælmihtig, Israhela cining,
walde wîdan ferhđ wuldres on heofenum,
â bûtan ende, êcra gestealda'.

X.

ÞA of đâre stôwe stêam ûp ârâs,
swylce rêc, under radorum. þâr ârâred wearđ
beornes brêostsefa. hê mid bâm handum
êadig ond âglêaw ûpweard plegade.
Iûdas maþelode glêaw in geþance:
'nû ic þurh sôđ hafu seolf gecnâwen
on heardum hige, þæt đû hâlend eart
middangeardes. sîę đê, mægena god,
þrymsittendum þanc bûtan ende,
þæs đû mê swâ mêđum ond swâ mânweorcum
þurh þîn wuldor inwrige wyrda gerŷno.
nû ic þê, bearn godes, biddan wille,
weoroda willgifa, nû ic wât, þæt đû eart
gecŷđed ond âcenned allra cyninga þrym,
þæt đû mâ ne sîę mînra gylta,

---

797 *punkt h.* fæstl. *Gm, getilgt von K u. Gn* 800 cyning **Gm* 801 on] in **Gn* 809 hyge **Gm* 811 *zw.* þrym *und* sitt. *ein* m *r.* 818 onwrige? *Th* 817 mane **Th (verb. *K u. Gn)*

(803–827) 10 Haec cum orasset Iudas, statim commotus est locus, et multitudo fumi et aromatum odoris suavitatis ascendit de loco, ita ut admiratus Iudas plauderet ambabus manibus suis et diceret: 'in veritate, Christe, tu es salvator mundi. gratias tibi ago, domine, qui, cum sim indignus, non me fraudasti dono gratiae tuae. deprecor te, domine Iesu Christe, memor esto mei et dele peccata mea et adnumera me cum fratre meo Stephano, qui scriptus est in Actibus duodecim apostolorum tuorum'.

þâra þe ic gefremede nalles fêam sîðum,
metud, gemyndig. lât mec, mihta god,
on rîmtale rîces þînes
mid hâligra hlṽte wunigan
in þære beorhtan byrig, þær is brôðor mîn
geweorðod in wuldre, þæs hê wære wið þec,
Stêphanus, hêold, þêah hê stângreopum
worpod wære. hê hafað wîgges lêan,
blæd bûtan blinne. sint in bôcum his
wundor, þâ hê worhte, on gewritum, cṽðed'.
ongan þâ wilfægen æfter þâm wuldres trêo
elnes ânhṽdig eorðan delfan
under turfhagan, þæt hê on .xx.
fôtmælum feor funde behelede,
under nêolum niðer næsse gehṽdde
in þêostorcofan — hê ðær .III. mêtte
in þâm rêongan hofe rôda ætsomne
grêote begrauene, swâ hîo geârdagum
ârlêasra sceolu eorðan beþeahton,
Iûdêa *cynn*. hîe wîð godes bearne
nîð âhôfun, swâ hîe nô sceoldon,
þær hîe leahtra fruman lârum ne hṽrdon.
þâ wæs môdgemynd myclum geblissod,
hige onhyrded þurh þæt hâlige trêo,
inbryrded brêostsefa, syððan bêacen geseh

---

818 nales *Gm* 823 þæs þe hê *Gn* 824 stæn-* *W*, -grêotum *Gm* 825 worpod] w *aus e. a.?* 830 twentigum* *Gm* 833 *p. in cäsur Gm, doppelp. Gn* ‖ þær **Th* ‖ þrêo **Gm* 835 begrafene *Gn* 836 reonian 837 cynn *erg. Gn* 838 âhofon **Th* 840 miclum **Gm* 841 hyge onhyrted? *Gm* 842 imbryrded **K* ‖ siððan **Gm* 842.3 beacen (*auf r. und dah. r.*) ḡ (seh) halig, beacenig. $\frac{\text{reh}}{\text{halig}}$, **Th* (*verb. Z*[1],

---

(838–840 a) Haec cum dixisset, accipiens fossorium praecinxit se viriliter et coepit fodere. cum autem fodisset passus viginti, invenit tres cruces absconditas, quas eiiciens attulit in civitatem [*καὶ προσήγαγεν Ἰούδας τοὺς τρεῖς σταυροὺς τῇ βασιλίσσῃ Gretser* 422, *καὶ προσήγαγεν τῇ βασιλίδι Ἑλένῃ* 433 a]

hâlig under hrûsan. hê mid handum befêng
wuldres wynbêam ond mid weorode âhôf
of foldgræfe. fêðegestas
êodon, æðelingas, in on þâ ceastre.
âsetton þâ on gesyhðe sigebêamas .III.
eorlas ânhŷdige fore Elenan cnêo
collenferhðe. cwên weorces gefeah
on ferhðsefan ond þâ frignan ongan,
on hwylcum þâra bêama bearn wealdendes,
hæleða hyhtgifa, hangen wære.
'hwæt, wê þæt hŷrdon þurh hâlige bêc
tâcnum cŷðan, þæt twêgen mid him
geþrôwedon, ond hê wæs þridda sylf
on rôde trêo. rodor eal geswearc
on þâ slîðan tîd. saga, gif ðû cunne,
on hwylcre þyssa þrêora þêoden engla
geþrôwode, þrymmes hyrde'.
ne meahte hire Iûdas (nê ful gere wiste)
sweotole gecŷþan be ðâm sigebêame,
on hwylcne se hælend âhafen wære,
sigebearn godes, ær hê âsettan heht
on þone middel þære mæran byrig
bêamas mid bearhtme ond gebîdan þær,
ôð ðæt him gecŷðde cyning ælmihtig
wundor for weorodum be ðâm wuldres trêo.
gesæton sigerôfe, sang âhôfon,

---

beacenig haligre *Th*, bêaceninga hâligre? *Gm*, bêacenige hâligne **K*, bêacen îwde hâlig *Gn*) 843 *keine interp. Gm, punkt Gn* 845 fêðe gestas *vor Gn* 847 þrŷ **Gm* 848 for **K* ‖ c(n)eo 856 *v.* treo *mehrere buchst. r.* 858 þissa **Gm* 860 geare *Gn* 861 þâm **Z*[1] 862 hwylcre, *Gn* 863 *nach* godes *punkt Gm, strichpunkt K, komma Gn* ‖ ær] ac? 865 and **Gm*

(849 b–867) Interrogabat autem beatissima Helena, quae esset crux Christi: 'scimus autem, quia ceterae duae latronum sunt, qui cum eo crucifixi sunt'. et ponentes eas in media civitate expectabant gloriam Christi.

(868–894) Et circa horam nonam ferebatur mortuus iuvenis in gra-

rædþeahtende, ymb þâ rôda þrêo
ôð þâ nigoðan tîd, hæfdon nêowne gefêan
mærðum gemêted. þâ þær menigo cwom,
folc unlŷtel, ond gefærenne man
brôhton on bære beorna þrêate
on nêaweste (wæs þâ nigoðe tîd),
gingne gâstlêasne. þâ ðær Iûdas wæs
on môdsefan miclum geblissod.
heht þâ âsettan sâwllêasne,
lîfe belidenes lîc, on eorðan,
unlifgendes, ond ûp âhôf,
rihtes wêmend, þâra rôda twâ
fyrhðglêaw on fæðme ofer þæt fâge hûs,
dêophycgende. hit wæs dêad, swâ âr,
lîc legere fæst: leomu côlodon
þrêanêdum beþeaht. þâ sîo þridde wæs
âhafen hâlig. hrâ wæs on *bîde*,
ôð ðæt him uppan æðelinges wæs
rôd ârâred, rodorcyninges bêam,
sigebêacen sôð. hê sôna ârâs
gâste gegearwod, geador bû samod
lîc ond sâwl. þær wæs lof hafen
fâger mid þŷ folce. fæder weorðodon
ond þone sôðan sunu wealdendes
wordum heredon. sîe him wuldor ond þanc
â bûtan ende eallra gesceafta.

---

869 rôde **Gn* 870 *punkt h.* tûd *Gn* || 871 *komma h.* gemêted *Gn* 875 þær **Th* 876 *hiernach lücke?* 878 *etwa 4 Buchst. r. nach* belidenes 879 *nach* un *in* unlifg. *ein buchst.* (*wohl* g) *r.* 880 wêmend] reniend **Th*, wênend *Kr* 883 côledon **K* 885 on anbide, *Frucht* 889 gegearwad **Th* 890 sâwel **Th*

---

bato. Iudas autem gaudio repletus dixit: 'nunc cognosces, domina, dilectissimum lignum et virtutem eius.' et tenens grabatum Iudas fecit deponi mortuum et posuit super eum singulas cruces, et non surrexit: imposita autem tertia cruce dominica super mortuum statim surrexit, qui mortuus fuerat, iuvenis, et omnes, qui aderant, glorificabant dominum.

XI.

ÞA wæs þâm folce on ferhðsefan
ingemynde, swâ him â scyle,
wundor, þâ þe worhte weoroda dryhten
tô feorhnere fir'a cynne,
lîfes lâttîow. þâ þær ligesynnig
on lyft âstâh lâcende fêond.
ongan þâ hlêoðrian helledêofol,
eatol æclæca, yfela gemyndig:
'hwæt is þis, lâ, manna, þê mînne eft
þurh fyrngeflit folgaþ wyrdeð,
îceð ealdne nîð, æhta strûdeð?
þis is singal sacu. sâwla ne môton
mânfremmende in mînum leng
æhtum wunigan, nû cwom elþêodig,
þone ic âr on firenum fæstne talde,
hafað mec berêafod rihta gehwylces,
feohgestrêona. nis ðæt fæger sîð.
feala mê se hælend hearma gefremede,
nîða nearolicra, sê ðe in Nazareð
âfêded wæs. syððan furþum wêox

---

xi* *Th,f.hs* 897 þê þâ *Gn* 899 latteow **Th* || lyge synnig **Gm* 901 ongean **Th (verb. Gm)* 902 atol **Gn* || æglæca *Gn* 903 *ausrufungsz. nach* manna *Gm, nichts K, komma Gn* 905 ŷceð *Gm* || *am ende punkt Gm, fragez. Gn* 908 *punkt nach* wunigan *Gm, komma Gn* 909 fæstne talde *auf r.* || 914 *vor* afeded *ein langer strich (wie der erste strich eines* w*) r.* || *komma nach* wæs *K u. Gn* || siððan **Gm*

(890b–924) [11] Sed omnium bonorum semper invidus diabolus cum furore vociferabatur in aere dicens: 'quis iterum hic est, qui non permittit me suscipere animas meorum? o Iesu Nazarene, omnes traxisti ad te; ecce et lignum tuum manifestasti adversum me. o Iuda, quid hoc fecisti? nonne prius ego per Iudam traditionem perfeci et populum concitavi impie agere? ecce nunc per Iudam ego hinc eiicior. inveniam et ego, quid faciam adversum te: suscitabo alium regem, qui derelinquet crucifixum et mea exequetur consilia [et meis obsequetur consiliis *Mombritius*] et immittet in te iniqua tormenta; et tunc cruciatus negabis crucifixum'.

of cildhâde, symle cirde tô him
æhte mîne. ne môt ænige nû
rihte spôwan. is his rîce brâd
ofer middangeard, mîn is geswiðrod
râd under roderum. ic þâ rôde ne þearf
hleahtre herigean. hwæt, se hælend mê
in þâm engan hâm eft getŷnde
geômrum tô sorge. ic þurh Iûdas ær
hyhtful gewearð ond nû gehŷned êom,
gôda geâsne, þurh Iûdas eft,
fâh ond frêondlêas. gên ic findan can
þurh wrôhtstafas wiðercyr siddan
of ðâm wearhtreafum. ic âwecce wið ðê
ôðerne cyning, sê êhteð þîn,
ond hê forlæteð lâre þîne
ond mânþêawum mînum folgaþ
ond þec þonne sendeð in þâ sweartestan
ond þâ wyrrestan wîtebrôgan,
þæt ðû sârum forsôht wiðsæcest fæste
þone âhangnan cyning, þâm ðû hŷrdest ær'.
him ðâ glêawhŷdig Iûdas oncwæð,
hæleð hildedêor (him wæs hâlig gâst
befolen fæste, fŷrhât lufu,
weallende gewitt þurh wigan snyttro),
ond þæt word gecwæð wîsdômes ful:

---

915 *doppelp. h.* cildhâde *Gn* ‖ cyrde **Gm* 916 *komma h.* mîne *Gm* ‖ ne] e *aus e. a.* 917 spôwan] w *aus e. a.* 921 oft, *Gn* 924 gêsen *Gm*, gêsne *Kluge* 925 gên] 'e *in* n, *das dicht daran steht, geflossen' W* ‖ ne can, *Gn* 926 widdan, *Gn, der aber später* wið þan *las* (*schon vorher* **K* wið ðan) ‖ *am ende punkt K* 927 awecce *aus* æwecce *durch punkt oben und unten* 928 ehted **W* 930 mânþeāwū **Th (verb. Gm)*, manþêawum *Gn* 936 halig *vielleicht aus* hælig 938 gewitt] gewilt **Th (verb. Gn*, gewilc *oder* gewill? *Gm)* ‖ wigan] witan *und später* wîtgan *Gn*

(935–967) Iudas autem fremens in spiritu sancto dixit: 'qui mortuos suscitavit, Christus ipse te damnet in abyssum ignis aeterni'. haec audiens beata Helena admirabatur fidem Iudae.

'ne þearft đû swâ swîđe, synna gemyndig,
sâr nîwigan ond sæce râran,
morđres mânfrêa, þæt *þê* se mihtiga cyning
in nêolnesse nyđer bescûfeđ,
synwyrcende, in sûsla grund
dômes lêasne, sê đe dêadra feala
worde âwehte. wite đû þê gearwor,
þæt đû unsnyttrum ânforlête
lêohta beorhtost ond lufan dryhtnes,
þone fægran gefêan, ond on fŷrbæđe
sûslum beþrungen syđđan wunodest,
âde onæled, ond þær âwa scealt,
wiđerhycgende, wergđu drêogan,
yrmđu, bûtan ende'. Elene gehŷrde,
hû se fêond ond se frêond geflitu râerdon,
tîrêadig ond trâg, on twâ halfa,
synnig ond gesælig. sefa wæs þê glædra,
þæs þe hêo gehŷrde þone hellesceaþan
oferswîđe*dn*e, synna bryttan,
ond þâ wundrade ymb þæs weres snyttro,
hû hê swâ gelêafful on swâ lŷtlum fæce
ond swâ uncŷđig æfre wurde
glêawnesse þurhgoten. gode þancode,
wuldorcyninge, þæs hire se willa gelamp
þurh bearn godes bêga gehwædres,
gê æt þære gesyhđe þæs sigebêames
gê đæs gelêafan, þê hîo swâ lêohte oncnêow
wuldorfæste gife in þæs weres brêostum.

---

941 niwian **Gn* 942 þê *fehlt* 943 niđer **Gm* 950 siđđan **Gm* 952 wiđer-hicgende **Th*, wiđerhycgende **Gm* || *der zweite strich des* u *in dem am ende der zeile stehenden* wergđu *abgeschabt* 953 : : ende 956 ha(l)fa 958 oferswiđende, *Gn* 959 ym(b) || weres] *das* l. e *aus e. a.* 961 oncŷđig? *Gn* 962 -nysse **K* 967 gife *f.* **Th (weshalb* lêohtne *u.* wuldorfæstne *Z*[1]*)*

XII.

ÞA wæs gefrêge in þâre folcsceare,
geond þâ werþêode wîde lâðed,
mâre morgenspel manigum on andan,
þâra þe dryhtnes â dyrnan woldon,
boden æfter burgum, swâ brimo fæðmað,
in ceastra gehwâm, þæt Crîstes *rôd*
fyrn foldan begræfen funden wâre,
sêlest sigebêacna, þâra þe sîð oððe âr
hâlig under heofenum âhafen wurde,
ond wæs Iûdêum gnornsorga mâst,
werum wansæligum, wyrða lâðost,
þæt hîe hit for worulde wendan *ne* meahton,
cristenra gefêan. ða sîo cwên bebêad
ofer eorlmægen âras fŷsan
ricene tô râde, sceoldon Rômwarena
ofer hêanne holm hlâford sêcean
ond þâm wîggende wilspella mâst
seolfum gesecgan, þê ðæt sigorbêacen
þurh meotodes êst mêted wâre,
funden in foldan, þæt âr feala mæla
behŷded wæs hâlgum tô têonan,
cristenum folce. þâ ðâm cininge wearð
þurh þâ mâran word môd geblissod,
ferhð gefêonde. næs þâ fricgendra
under goldhoman gâd in burgum
feorran gefêrede. wæs him frôfra mâst

XII *fehlt*, **Th* 972 bodan, *Gm neben* bodod || fæðmeð, *Gn.*, fæðmiað? *Gm* 978 ceastre **Gn* || gehwære, *S* || rôd *erg. Th.* 975 -be(a)cna 976.7 *punkt h.* wurde *und komma h.* Iúdêum *K* 979 þær, *Gn* || ne *erg. K und Gn* 983 heahne *Gn* 985 þê] þæt *S* 988 *komma h.* têonan *K* 989 cyninge **Gm* 993 gefêrede *Gm*, geferede *Gn*, geferedra? *S*

(963—1033a) Cum magno autem studio collocans pretiosam crucem auro et lapidibus pretiosis faciens loculum argenteum in ipso collocavit crucem Christi et ecclesiam construxit in ipso Calvariae loco.

geworden in worlde æt đâm willspelle,
hlih*h*ende hyge, þê him hererâswan
ofer êastwegas, âras, brôhton,
hû gesundne sîđ ofer s*w*onrâde
secgas mid sigecwên âset*e*d hæfdon
on Crêca land. hîe se câsere heht
ofstum myclum eft gearwian
sylfe tô sîđe. secgas ne gâldon,
syđđan andsware êdre gehŷrdon,
æđelinges word. heht hê Elenan hâl
âbêodan beadurôfre, gif hîe brim † nesen
ond gesundne sîđ settan môsten,
hæleđ hwætmôde, tô þâre hâlgan byrig.
heht hire þâ âras êac gebêodan
Constantînus, þæt hîo cirican þâr
on þâm beorhhliđe bêgra râdum
getimbrede, tempel dryhtnes,
on Caluarie Crîste tô willan,
hæleđum tô helpe, þâr sîo hâlige rôd
gemêted wæs, mærost bêama,
þâra þe gefrugnen foldbûende
on eorđwege. hîo geefnde swâ,
siđđan winemâgas westan brôhton
ofer lagufæsten lêofspell manig.
đâ sêo cwên bebêad cræftum getŷde
sundor âsêcean, þâ sêlestan,
þâ þe wrætlîcost wyrcan cûđon
stângefôgum, on þâm stedewange
girwan godes tempel. swâ hire gâsta weard

---

994 worulde *Th 995 hlihende 997 sponrade, *Th 993 aseten, *Dietrich* 999 hîe *f.* *K 1000 miclum *Gm ‖ gegearwian *tB* 1002 siđđan *Gm ‖ Gm nimmt an, dass hinter* andsware *oder vor* siđđan *ein halbvers fehle, indem er im anschluss an Th die beiden nächsten verse mit* word *und* âbêodan *enden lässt. oben, wie Gn* 1004 brimnesen *od.* -nêsen *od.* -nesan *od.* -nêsan? *Gm*, brim nesan Z^1, brim nêsen *C* 1015 geefnede *Gn 1020 cuđo(n) 1022 *f. komma h.* tempel *und punkt h.* roderum *Gm*

reord of roderum, hêo þâ rôde heht
golde beweorcean ond gimcynnum,
mid þâm æðelestum eorcnanstânum,
besetton searocræftum ond þâ in seolfren fæt
locum belûcan. þâr þæt lîfes trêo,
sêlest sigebêama, siððan wunode
æðelum unbrêce. þâr bið â gearu
wraðu wannhâlum wîta gehwylces,
sæce ond sorge. hîe sôna þâr
þurh þâ hâlgan gesceaft helpe findaþ,
godcunde gife. swylce Iûdas onfêng
æfter fyrstmearce fulwihtes bæð
ond geclænsod wearð Crîste getrŷwe,
lîfwearde lêof. his gelêafa wearð
fæst on ferhðe, siððan frôfre gâst
wîc gewunode in þæs weres brêostum,
bylde tô bôte. hê þæt betere gecêas,
wuldres wynne, ond þâm wyrsan wiðsôc,
dêofulgildum, ond gedwolan fylde,
unrihte æ. him wearð êce rex,
meotud, milde, god mihta wealdend.

XIII.

ÞA wæs gefulwad, sê ðe âr feala tîda
lêoht gearu . . . . . ,
inbryrded brêostsefa on þæt betere lîf,

1028 reord] weord *Th (verb. Gm)* ‖ hêo] and *K* 1026 besettan *Gm* 1027 *komma h.* belûcan *Gm* 1029 æðelu ‖ anbręce, anbroce *Th* ânbroce *im text und* anbrôce *in d. anm. Gm*, anbroce *K*, onbrece (= unbrece) *Kr* 1030 wanhâlum *Gn* 1033 *komma nach* gife *Gm, ausrufungsz. Gn* 1034 firstmearce *Gm* 1038 weres] *ein teil des langen striches des* r *durch ein loch weg*, wenes *Th (verb. Th)* 1044 gefulwæd *K* 1045 lange forhogode *Gn; Th nimmt an, dass auch der erste kurzvers unvollständig ist. es fehlt wohl mehr, als nur der schluss des langverses*

(1033b—1063a) Iudas autem accipiens incorruptionis baptismum in Christo Iesu de praecedentibus signis ostensus est fidelis, et commen-

gewended tô wuldre. hûru, wyrd gescreâf,
þæt hê swâ gelêaffull ond swâ lêof gode
in worldrîce weorđan sceolde,
Crîste gecwême. þæt gecŷđed wearđ,
siđđan Elene heht Eusêbium
on rædgeþeaht, Rôme bisceop,
gefetian on fultum forđsnotterne
hæleđa gerædum tô þære hâlgan byrig,
þæt hê gesette on sâcerdhâd
in Ierusalêm Iûdas þâm folce
tô bisceope burgum on innan
þurh gâstes gife tô godes temple
cræftum gecorenne, ond hine Cyriacus
þurh snyttro geþeaht syđđan nemde
nîwan stefne. nama wæs gecyrred
beornes in burgum on þæt betere forđ
æ hælendes. þâ gên Elenan wæs
môd gemynde ymb þâ mæran wyrd
geneahhe for þâm næglum, þê đæs nergendes

1017 *komma h.* wuldre *Gm*, *punkt K* || gescrâf *Gm* 1050 *komma h.* gecwême *Gm*, *punkt K*, *strichp. Gn.* || *punkt h.* weard *Gm*, *nichts K*, *ausrufungsz. Gn*: *vielleicht ist hier eine lücke anzunehmen* 1058 -snoterne 1058 *komma h.* temple *Gn* 1059 gecorene, *Gm* 1060 siđđan **Gm* 1063 *gedankenstrich h.* forđ *K*, *komma W' (vergl. Gn übers.)* 1063 wæs] đæs **K*

davit eum episcopo, qui illo tempore erat adhuc Ierosolymis, et baptizavit eum in Christo. cum moraretur beata Helena in Ierosolyma, factum est beatum episcopum dormitionem accipere in Christo, beata autem Helena accersivit episcopum Eusebium urbis Romae, et ordinavit Iudam episcopum in Ierosolyma ecclesiae Christi; mutavit autem nomen eius, et vocatus est Cyriacus.

(1063b–1093) 12 Beata autem Helena repleta dei fide et intelligens scripturas per vetus et novum testamentum instructa et repleta spiritu sancto iterum coepit studiose requirere, qui in cruce confixi fuerant clavi, in quibus impii Iudaei salvatorem crucifixerunt. et convocans Iudam, qui cognominatus est Cyriacus, dixit ei: 'quod circa lignum crucis erat, repletum est desiderium meum, sed de fixoriis, qui infixi sunt, imminet tristitia. sed non requiescam et de hoc, donec dominus compleat desiderium meum. sed accede adhuc et de hoc precare dominum'.

fêt þurhwôdon ond his folme swâ some,
mid þâm on rôde wæs rodera wealdend
gefæstnod, frêa mihtig. be đâm frignan ongan
cristenra cwên, Cyriacus bæd,
þæt hire þâ gîna gâstes mihtum
ymb wundorwyrd willan gefylde,
onwrige wuldorgifum, ond þæt word âcwæđ
tô þâm bisceope, bald reordode:
'þû mê, eorla hlêo, þone æđelan bêam
rodera cininges ryhte getæhtesđ,
on þâm âhangen wæs hæđenum folmum
gâsta gêocend, godes âgen bearn,
nerigend fir'a. mec þâra nægla gên
on fyrhđsefan fyrwet myngaþ.
wolde ic, þæt đû funde, þâ đe in foldan gên
dêope bedolfen dierne sindon,
heolstre behŷded. â mîn hige sorgađ,
rêonig rêoteđ ond geresteđ nô,
ærþan mê gefylle fæder ælmihtig,
wereda wealdend, willan mînne,
niđđa nergend, þurh þâra nægla cyme,
hâlig of hîehđa. nû đû hrædlîce
eallum êađmêdum, âr sêlesta,
þîne bêne onsend in đâ beorhtan gesceaft
on wuldres weard, bide wigena þrym,
þæt þê gecŷđe cyning ælmihtig
hord under hrûsan, þæt gehŷded gên,
duguđum dyrne, dêogol, bîdeđ'.
þâ se hâlga ongan hyge stađolian

1066 fêt *unzweifelhaft nach N*, fêc **Th (verb. Th)* 1070 gena **Th* 1075 rode *(dahinter komma Gm)* rodera, *S* || cining, cyning **Gm*, cyninges? *Gn (vgl. die übers. bei K* || rihte **Gm* || getæhtest *Th* 1076 þa, đâm **K* 1082 hyge **Gm* 1084 gcfylle **Gm* 1086 niđa 1087 hîehđum? *Th*, hîehđo *Gm* 1089 êadmêdum **K* 1090 w., wealdend *Th*, wenne (= wynne)? *Gn*, wên *S* || *keine interp. v.* bide *Gm*, *komma K* 1091 þê] he **Gm*

(1094—1128 a) Sanctus vero episcopus Cyriacus veniens ad Calvariae

brêostum onbryrded bisceop þæs folces,
glædmôd êode gumena þrêate
god hergendra, ond þâ geornlîce
Cyriacus on Caluarię
hlêor onhylde, hygerûne ne mâđ,
gâstes mihtum tô gode cleopode
eallum êađmêdum, bæd him engla weard
geopenigean uncûđe wyrd
nîwan on nearwe, hwâr hê þâra nægla swîđost
on þâm wangstede wênan þorfte.
leort đâ tâcen forđ, þâr hîe tô sægon,
fæder, frôfre gâst, đurh fŷres blêo
ûp êđigean, þâr þâ æđelestan
hæleđa gerêdum hŷdde wâron
þurh nearusearwe næglas on eorđan.
đâ cwom semninga sunnan beorhtra
lâcende lîg. lêode gesâwon
hira willgifan wundor cŷđan,
đâ đâr of heolstre, swylce heofonsteorran
ođđe goldgimmas, grunde getenge
næglas of nearwe neođan scînende

1098 caluarię, caluarie *Th* 1101 êađmêđum *K* 1104 on] or *Th (verb. Gm)* 1105 *zwei oder drei buchst., von denen der erste* l, *r. vor* leort 1107 êđ.] sîđigean *S*, êwigean *C* 1108 nearu searwe *Th*, *als ein wort Gm* 1114 god gimmas, gôdgimmas *K*

---

locum una cum multis fratribus, qui in domino Iesu Christo crediderunt per inventionem sanctae crucis et, quod in mortuo factum est, signum, elevans in caelum oculos suos et manibus simul percutiens pectus exclamavit ex toto corde ad dominum confitens priorem ignorantiam et beatificans omnes, qui crediderunt in Christo et qui credituri sunt adhuc. diu autem eo orante, ut manifestaretur illi signum aliquod, quemadmodum in cruce, ita et in fixoriis, in fine orationis, cum diceret: 'amen', factum est tale signum, quod omnes, qui aderamus, vidimus. magna autem coruscatio de loco illuxit, ubi inventa est sancta crux, clarior solis lumine, et statim apparuerunt clavi illi, qui in dominico confixi fuerant corpore, tamquam aurum fulgens, in terra, ita ut omnes sine dubio dicerent credentes: 'nunc cognoscimus, in quem credimus'.

lêohte lîxton. lêode gefægon,
weorud willhrêðig, sægdon wuldor gode
ealle ânmôde, þêah hîe ær wæron
þurh dêofles spild in gedwolan lange,
âcyrred fram Crîste. hîe cwædon þus:
'nû wê seolfe gesêoð sigores tâcen,
sôðwundor godes, þæt wê wiðsôcun ær
mid lêasingum. nû is in lêoht cymen,
onwrigen, wyrda bigang. wuldor þæs âge
on hêannesse heofonrîces god'.
ðâ wæs geblissod, sê ðe tô bôte gehwearf
þurh bearn godes, bisceop þâra lêoda,
nîwan stefne. hê þâm næglum onfêng
egesan geâclod ond þære ârwyrðan
cwêne brôhte. hæfde Ciriacus
eall gefylled, swâ him sêo æðele bebêad,
wîfes willan. þâ wæs wôpes hring,
hât hêafodwylm ofer hlêor goten,
nalles for torne: têaras fêollon
ofer wîra gespon. wuldre *wæs* gefylled
cwêne willa. hêo *hîe* on cnêow sette
lêohte gelêafan, lâc weorðode
blissum hrêmig, þê hire brungen wæs

1116 gefrægon *K 1119 *kein komma Gn* 1121 seolfe] fe *auf r.* 1123 sôð wundor *vor Charitius* || þeah 1123 in *fehlt* *Gn* 1125 heahnesse *Gn* 1128 þan næglan, *Th (bei Gm versehen)* 1134 *komma h.* torne *Gm, nichts K (der strichp. h.* goten *hat) doppelp. Gn* 1135 *komma h* gespon *Gm, punkt K*|| wuldres gefylled *(auf* gefylled *ein brauner fleck)* 1136 *h.* willa *nichts Gm u. Gn, punkt K* || hîe *fehlt* || *komma (kolon Gn) h.* sette *später Gm u. Gn* 1137 lêohtne *Th* || *doppelpunkt h.* gelêafan *anfangs Gn, später nichts* || weorðade **Th*

(1128b–1160) Quos accipiens cum magno timore obtulit beatae Helenae. quae figens genua et caput inclinans adoravit eos. 14 repleta autem sapientia et scientia multa valde cogitabat, quid de his faceret. quae cum in semet ipsa posuisset omnem exquirere viam veritatis, spiritus sancti gratia misit in sensum eius tale quiddam facere ad commemorationem generationum, quae venturae erant, quod prophetae pronunciaverunt ante multas generationes.

gnyrna tô gêoce. gode þancode,
sigora dryhtne, þæs þe hîo sôð gecnêow
andweardlîce, þæt wæs oft bodod
feor ær beforan fram fruman worulde
folcum tô frôfre. hêo gefylled wæs
wîsdômes gife, ond þâ wîc behêold
hâlig heonfonlic gâst, hreðer weardode,
æðelne innoð. swâ hîe ælmihtig
sigebearn godes sioððan freoðode.

XIIII.

ONgan þâ geornlîce gâstgerŷnum
on sefan sêcean sôðfæstnesse
weg tô wuldre. hûru, weroda god
gefullæste, fæder on roderum,
cining ælmihtig, þæt sêo cwên begeat
willan in worulde. wæs se wîtedôm
þurh fyrnwitan beforan sungen
eall æfter orde, swâ hit eft gelamp
ðinga gehwylces. þêodcwên ongan
þurh gâstes gife georne sêcan
nearwe geneahhe, tô hwan hîo þâ næglas sêlost
ond dêorlîcost gedôn meahte
dugoðum tô hrôðer, hwæt þæs wære dryhtnes willa.
heht ðâ gefetigean forðsnotterne

1139 *die ersten vier zeilen von fol.* 132r, *das mit* to *anfängt, fleckig* 1144 *punkt h.* behêold *K* 1146 *komma h.* innoð *Gm*, *punkt K* 1149 *komma am ende W* 1150 weorda (w *aus* r), weoruda *Th*, weoroda *W* ‖ *rasur vor* god 1152 cyning **Gm* 1158 sêlost *zu* 1159 *vor Gn* 1160 hrôðre *Gm*

(1161–1196) Convocans autem virum fidelem et disciplinatum, cui testimonium perhibebant multi, dixit ei: 'regis mandata custodi et regale sacramentum exerce. accipe hos clavos et fac eos salivares in freno equi, qui regis erit: erunt autem arma inexpugnabilia contra omnes adversarios, victoria vero erit regis et pax belli, ut id, quod dictum est per prophetam, impleatur: "et erit in illo die, quod est in freno equi, sanctum domini vocabitur"'.

ricene tô rûne, þone þe râdgeþeaht
þurh glêawe miht georne cûðe,
frôdne on ferhðe, ond hine frignan ongan,
hwæt him þæs on sefan sêlost þûhte
tô gelæstenne, ond his lâre gecêas
þurh þêodscipe. hê hire *þrîste* oncwæð:
'þæt is gedafenlic, þæt ðû dryhtnes word
on hyge healde, hâlige rûne,
cwên sêleste, ond þæs cininges bebod
georne begange, nû þê god sealde
sâwle sigespêd ond snyttro cræft,
nerigend fir'a. þû ðâs næglas hât
þâm æðelestan eorðcyninga
burgâgendra on his brîdels dôn
meare tô mîdlum. þæt manigum sceall
geond middangeard mære weorðan,
þonne æt sæcce mid þŷ oferswîðan mæge
fêonda gehwylcne, þonne fyrdhwate
on twâ healfe tohtan sêcaþ,
sweordgenîðlan, þær hîe ymb *sigor* winnað,
wrâð wið wrâðum. hê âh æt wîgge spêd,
sigor æt sæcce ond sybbe gehwær,
æt gefeohte frið, sê ðe foran lâðeð
brîdels on blancan, þonne beadurôfe
æt gârþræce guman gecoste
berað bord ond ord. þis bið beorna gehwâm
wið æglæce unoferswîðed
wæpen æt wîgge. be ðâm se wîtga sang
snottor searuþancum. sefa dêop gewôd,

1162 þe] we *Th* (*verb. Th*) 1163 mihte *Gm* 1167 þriste *ergänzt Gn, der die lücke zuerst bemerkt hat* 1170 selest, *S* ‖ cyninges *Gm* 1171 *punkt vor* nû *K* 1176 sceal *Gm* 1181 sigor (*oder* sige) *fehlt; die lücke erkannte Gn, der* ymbsacan, *später* ymb sacan, *zuletzt im handexemplar* ymb sige (segen?) *schrieb* ‖ willað, wigað? *zuletzt Gn* 1182 hê âh] hêah *K mit komma davor* 1183 sibbe *Gm* 1184 fonan, *Th* 1187 þis] þus? *Th* 1188 æglece *K* 1189 *komma vor* be *Gm, punkt K* 1190 p *h.* deop. *r.* ‖ *kein komma am ende Gn*

wîsdômes gewitt. hê þæt word gecwæð:
"cûþ þæt gewyrðeð, þæt þæs cyninges sceal
mearh under môdegum mîdlum geweorðod,
brîdelshringum. biđ þæt bêacen gode
hâlig nemned ond sê hwætêadig,
wîgge weorðod, sê þæt wicg byreð.'"
þâ þæt ofstlîce eall gelæste
Elene for eorlum, æðelinges heht,
beorna bêaggifan, brîdels frætwan,
hire selfre suna sende tô lâce
ofer geofenes strêam gife unscynde.
heht þâ tôsomne, þâ hêo sêleste
mid Iûdêum gumena wiste,
hæleða cynnes, tô þære hâlgan byrig,
cuman in þâ ceastre. þâ sêo cwên ongan
lâran lêofra hêap, þæt hîe lufan dryhtnes
ond sybbe swâ same sylfra betwêonum,
frêondræddenne, fæste gelæston
leahtorlêase in hira lîfes tîd
ond þæs lâttêowes lârum hŷrdon,
cristenum þêawum, þê him Cyriacus
bude bôca glêaw. wæs se bissceophâd
fægere befæsted. oft him feorran tô
laman, limsêoce, lêfe cwômon,

1194 *auf* đ þæt bea *ein fleck* ‖ gôde *K* 1196 wîggeweorðod *K*, wîgge geweorðod *C* ‖ sê đe *K* ‖ byrđ 1200 *punkt h.* suna *K* 1204 *komma h.* byrig *K* 1205 *komma h.* cuman Z^1 (*keins h.* byrig) 1207 sibbe **Gm* 1208 -rædene **Th* 1211 Ciriacus **Gm* 1212 bisceophâd **Gm* 1214 limsêoce] *der erste strich des* m *durch wurmstich zum teil weg*, lion seoce **Th* (liom- *od.* lim-sêoce? *Th*), *kein komma h.* laman *später Gn*

(1197–1218 a) Beata autem Helena, qui in Iesu Christi (*gedruckt* Christo) fide sunt, confirmans in Hierosolymis et omnia perficiens persecutionem Iudaeis immisit, quia increduli facti sunt, et minavit eos a Iudaea. tanta autem gratia secuta est sanctum Cyriacum episcopum, ut daemones per orationes eius effugaret et omnes hominum sanaret infirmitates.

healte, heorudrêorige, hrêofe ond blinde,
hêane, hygegeômre, symle hælo þær
æt þâm bisceope, bôte, fundon
êce tô aldre. þâ gên him Elene forgeaf
sincweorðunga, þâ hîo wæs sîðes fûs
eft tô êðle, ond þâ eallum bebêad
on þâm gumrîce god hergendum,
werum ond wîfum, þæt hîe weorðeden
môde ond mægene þone mæran dæg,
heortan gehigdum, in ðâm sîo hâlige rôd
gemêted wæs, mærost bêama,
þâra þe of eorðan ûp âwêoxe
geloden under lêafum. wæs þâ lencten âgân
bûtan .VI. nihtum ær sumeres cyme
on maias *kalendas*. sîe þâra manna gehwâm
behliden helle duru, heofones ontŷned,
êce geopenad engla rîce,
drêam unhwîlen, ond hira dæl scired
mid Mârian, þê on gemynd nime
þære dêorestan dægweorðunga
rôde under roderum, þâ se rîcesða
ealles oferwealdend earme beþeahte. — finit.

1215 *kein komma h.* healte *K* 1216 *kein komma h.* hêane *K* 1218 ealdre **Gn* 1224 gehygdum **Gm* ‖ ðâm] ðâ **K* ‖ sêo **Gn* 1228 six **Gm* 1229 kł, *Gm* 1235 rices ða, rîces þâ *Gm*, rîcesta **K Gn*

(1218 b–1229a) Beata autem Helena dona multa derelinquens [dereliquit et *Mombritius*] sancto episcopo [*fehlt M.*] Cyriaco ad ministerium pauperum dormivit in pace septimo decimo kalendas maii [in ministerium donavit in pace *Mombritius*] [and hêo þâ sêo êadige cwên Elena eft ongeân fôr tô Rômebyrig and ealle þâs þinc þâm mæran kâsere Constantîne gecŷdde *Morris* 17] demandans omnibus, qui Christum diligunt, viris ac mulieribus celebrare commemorationem diei, in qua inventa est sancta crux, quinto nonarum maiarum.

(1229 b–1236) Quicumque vero memoriam faciunt sanctae crucis, accipiant partem cum dei genitrice sancta Maria et cum domino nostro Iesu Christo, qui cum patre et spiritu sancto vivit et regnat per infinita secula seculorum.

XV.

ÞVS ic frôd ond fûs þurh þæt fæcne hûs
wordcræftum wæf ond wundrum læs,
þrâgum þreodude ond geþanc reodode
nihtes nearwe. nysse ic gearwe
be đâre rôde riht, ær mê rûmran geþeaht
þurh đâ mâran miht on môdes þeaht,
wîsdôm, onwrâh. ic wæs weorcum fâh,
synnum âsæled, sorgum gewæled,
bitrum gebunden, bisgum beþrungen,
ær mê lâre onlâg þurh lêohtne hâd
gamelum tô gêoce, gife unscynde
mægencyning âmæt ond on gemynd begêat,
torht ontŷnde, tîdum gerŷmde,
bâncofan onband, brêostlocan onwand,
leođucræft onlêac, þæs ic lustum brêac,
willum, in worlde. ic þæs wuldres trêowes
oft, nales âne, hæfde ingemynd,
ær ic þæt wundor onwrigen hæfde
ymb þone beorhtan bêam, swâ ic on bôcum fand
wyrda gangum, on gewritum, cŷđan
be đâm sigebêacne. â wæs secg ôđ đæt

1238 wordcræft, *S* 1239 þreodode **E* ‖ reordode *Gm*, hreodode *L* ‖ *am ende strichpunkt Gm, nichts E, komma R* 1240 *nach* nearwe *nichts Gm, strichpunkt E (starke interp. auch R)* ‖ nisse **K* 1241 be þære rihtæ åreaht rûmran geþeaht *E* ‖ be þære rihtan æ, ær *W* ‖ rôde *erg. Gn* ‖ ærme, *L*, earme *Gm* 1242 myht **L* ‖ on] ôđ *oder* ôđ ic þurh *u. s. w. E* ‖ þ *in* þeaht *nachträglich eingefügt* 1243 wîsdôm *durch kommata eingeschlossen nach R* ‖ onwreah, *Gm* 1244 sorgum gewæled] *lücke Gm durch versehen*, sældum bedæled *E*, sorgum onæled *L* 1245 bitre *S* ‖ besgum *mit* i *über* e, *das wohl dadurch getilgt werden sollte*, bisgum **Th*, bysgum **Gm* 1246 onlâh **L* 1247 unscynde] unsêoce? *E* ‖ *punkt am ende Gm, gestrichen von L (vgl. K)* 1248 begeat *Gm*, begêat *L* 1251 breac (= bræc) *tB* 1252 willum] hwîlum R ‖ worulde **L* 1253 trêos? 1253 in gemynd *Th, als ein wort Gm* 1257 sigebêame **E* ‖ secg **L*] sæcc, sæc **Th* ‖ *komma h.* sæc *E* ‖ odþât **L* ‖ *komma am ende K (vgl. Gm), doppelp. Gn*

cnyssed cearwelmum, *cên* drûsende,
þêah hê in medohealle mâðmas þêge,
æplede gold. *ŷr* gnornode
*nŷd*gefêra, nearusorge drêah,
enge rûne, þâr him *eh* fore
mîlpaðas mæt, môdig þrægde
wîrum gewlenced. *wên* is geswiðrad,
gomen, æfter geârum, geogoð is gecyrred,
ald onmêdla. *ûr* wæs geâra
geogoðhâdes glæm. nû synt geârdagas
æfter fyrstmearce forð gewitene,
lîfwynne geliden, swâ *lago* tôglîðeð,
flôdas gefŷsde. *feoh* æghwâm bið
læne under lyfte, landes frætwe
gewîtaþ under wolcnum winde geliccost,
þonne hê for hæleðum hlûd âstîgeð,
wæðeð be wolcnum, wêdende færeð
ond eft semninga swîge gewyrðeð
in nêdcleofan nearwe geheaðrod,
þrêam forþrycced. † swâ þêos world eall gewîteð,

1258 cearwylmum *L || *komma in cäsur zuerst L* 1253·00·1·2·4·6·9·70 *sind die in der hs. stehenden runenzeichen durch die cursivgedruckten namen derselben ersetzt* || *cên*] cempa? *E* || drûsende] *'aut supplendum est* wæs *aut legendum* drûsode' *E* 1259 þæge *L* 1260 æflede *Gm* || *komma h.* gold *Gn* || *ŷr*] ûðil *R*, yrming? *E* || geornode *E* || *am ende komma L (vgl. Gm), strichpunkt Gn* 1261 nŷd gefêra *vor L* || gefere *K* || *kein komma in cäsur Gn* || nearusorge *als ein wort zuerst E* || drêah (*ohne komma*) *zu* 1262 *L* 1263 eoh *Gm* || fôre *L*, fôre *mit komma Z*[1] 1263 *komma h.* mîlpaðas *Z*[1] 1264 *vor* wên *scheint dieselbe misratne rune r.* || geswiðrod *L* 1265 geóguð *Gm* || *semikolon h.* gecyrred *Gn* 1266 ald] all? *R* || *keine interp. in cäsur Gn* || *ûr*] unne? *E*, ôr *L*, uppe *Dietrich* 1267 geoguðhâdes *L* || glêam *Gm* || sint *Gm* 1268 firstmearce *Gm* 1269 *die rune stand ursprünglich am ende einer zeile, doch ist sie hier radiert und am anfang der nächsten widerholt worden* || tôglîdæð *K* 1270 bŷð *E* 1271 frætwa *E* 1272 unter *L* || gelicost *Th* 1273 hludast igeð *Th (verb. L)* 1274 wæðeð *Gm*, wæðeð *E* 1276 geheaðroð *L* 1277 *Gn erklärt den vers für 'metrisch bedenklich', S die zweite hälfte für 'ganz unmöglich', während Frucht*

ond êac swâ some, þê hire on wurdon
âtŷdrede, tîonlêg nimeđ,
ðonne dryhten sylf dôm gesêceđ
engla weorude. sceall æghwylc đâr
reordberendra riht gehŷran
dæda gehwylcra þurh þæs dêman mûđ
ond worda swâ same wed gesyllan
eallra unsnyttro âr gesprecenra,
þrîstra geþonca. þonne on þrêo dæleđ
in fŷres feng folc ânra gehwylc,
þâra þe gewurdon on wîdan feore
ofer sîdne grund. sôđfæste bîođ
yfemest in þâm âde, êadigra gedryht,
duguđ dômgeorne, swâ hîe âdrêogan magon
ond bûtan earfeđum êađe geþolian,
môdigra mægen. him gemetgaþ eall
êldes lêoma, swâ him êđost biđ,
sylfum gesêftost. synfulle bêođ,
mâne gemengde, in đâm midle þrêad,
hæleđ higegeômre, in hâtne wylm
þrosme beþehte. biđ se þridda dæl,
âwyrgęde womsceađan, in þæs wylmes grund,
lêase lêodhatan, lîge befæsted
þurh ærgewyrht, ârlêasra sceolu,
in glêda gripe. gode nô syđđan
of đâm morđorhofe in gemynd cumađ,
wuldorcyninge, ac hîe worpene bêođ

---

in ihr einen a-*halbvers sieht* ‖ þrêaum **L* ‖ *komma in cäsur Gm, doppelpunkt E, punkt K* ‖ eal **L* 1278 same **L* 1279 teònlig **L* 1280 silf **E* 1281 sceal **Gm* 1284 *komma h.* gesyllan *Gm, gestr. Gn* (*vergl. die übers. bei L*) 1285 ealra **L* ‖ unsnyttra **E* 1286 *komma h.* geþonca *Gm, punkt L* 1287 gehwylc **Th* (*verb. Gm*) 1288 þâra þa **L* 1289 beođ **L* 1291 duguđ-dômgeorne (*od.* -georнra?) *Gm* ‖ *strichpunkt in cäsur L* ‖ hi **L* 1293 eal **L* 1294 eđles, æledes *oder* eledes *L*, eldes *Gn* ‖ bŷđ **E* 1295 silfum **E* 1296 þrêad] drêogađ *Gm* 1297 hæled **E* ‖ hygegeômre **Gm* ‖ in *tilgt Gm* ‖ hâtum wylme *E* 1298 beþeahte **E* ‖ bŷđ **E* 1299 âwyrgeda **L* 1302 siđđan **Gm* 1304 hi **L*

of ðâm heaðuwylme in hellegrund,
torngenîðlan. biđ þâm twâm dæ̂lum
ungelîce. môton engla frêan
gesêon, sigora god. hîe âsodene bêoð,
âsundrod fram synnum, swâ smæ̂te gold,
þæt in wylme biđ womma gehwylces
þurh ofnes fŷr eall geclænsod,
âmered ond gemylted. swâ biđ þâra manna ælc
âscyred ond âsceâden scylda gehwylcre,
dêopra firena, þurh þæs dômes fŷr.
môton þonne siðþan sybbe brûcan,
êces êadwelan. him biđ engla weard
milde ond blîðe, þæs ðe hîe mâna gehwylc
forsâwon, synna weorc, ond tô suna metudes
wordum cleopodon. forðan hîe nû on wlite scînaþ
englum gelîce, yrfes brûcaþ
wuldorcyninges tô wîdan feore. — amen.

1305 helle grund *vor Gn* 1306 bŷð **E* 1308 hi **L* 1309 *strichpunkt vor* swâ *L* 1310 bŷð **E* ‖ w. gehw. *durch kommata eingeschlossen Gm, keine interp. E* ‖ woman **K* 1311 eal **L* 1312 gemilted **L* ‖ bŷð *E* 1315 sibbe **Gm* 1316 êaðwelan **Gm* ‖ bŷð **E* 1317 þæs] wæs **Th (verb. Th)* ‖ hi **L* 1319 forþam **L* ‖ hi **L* ‖ scineð **Gm* 1321 *ein kleines stück des senkrechten striches von* w *durch ein loch weg*

Glossar.

â *immer* 744. 802. 894. 896. 1029. 1082. 1257
æ *f. gesetz, offenbarung, evangelium, glaube, religion* 198. 281. 283. 315. 393. 397. 971. 1042. 1063
âbannan *st* V. *befehlen, rufen* 34
âbêodan *st* III. *entbieten, gebieten* 87. 1004
âbrêotan *st* III. *zerbrechen, vernichten, töten* 510
æbylgð *n. vergehen* 401. 513
ac *aber* 355, *sondern* 222. 450. 469. 493. 569. (863?). 1304
âcennan *sch* I *b erzeugen, gebären* 5. 178. 339. 639. 776. 816
âcîgan *sch* I *b rufen* 603
æclæca (=æ̂gl-) *m. unhold* 902
æclêaw *s.* æ̂glêaw
æcræft *m. gesetzeskenntnis, religion* 435
âcweđan *st* I *a aussprechen, äussern* 1072
âcyrran *sch* I *b. abwenden* 1120
âd *m. feuer, scheiterhaufen* 585. 951. 1290
æđelcyning *m. edler könig* 219
æđele *edel, herlich* 275. 300. 476. 545. 591. 647. 662. 733. 787. 1025. [1029]. 1074. 1107. 1131. 1146. 1174
æđeling *m. edler mann, fürst* 12. 66. 99. 202. 393. 846. 886. 1003. 1198
æđelu *n. pl. geschlecht, herkunft, eigenschaften* 315. 433. (1029)
âdrêogan *st* III. *es ertragen* 705. 1291
âfêdan *sch* I *b aufziehen* 914
æfen *n. abend* 139
[æflian 'comparare' *Gm* 1260]
æfre *jemals* 349. 361. 403. 448. 507. 524. 572. 961, *immer* [451]
æfst *m. f. misgunst, neid, hass* 207. 308. 496. 524
æfter (*mit dat.*) *nach* 233. 430. 490. 1034. 1155. 1265. 1268; 828; *über . . . hin* 972; *durch . . . hin* 363; *auf* 135. 675
âfyrhtan *sch* I *b. furchtsam machen, erschrecken* 56
âgalan *st* IV. *erklingen lassen, singen* 27. 342
âgan *pp. haben* 726. 1124. 1182
âgân, âgangan *st* V. *vergehen* 1. 1227
âgen *eigen* 179. 422. 599. 1077
æghwâ *jeder* 1270
æghwylc *jeder* 1281
âgifan *st* I *a. geben, übergeben* 167. 455. 462. 545. 587. 619. 662
æglæc *n. schrecken, bedrängnis* 1188
æglêaw 806, æclêaw 321 *gesetzeskundig*
âhangen *s.* âhôn
âhebban *st* IV. *erheben* 10. 17. 29. 112. 353. 724. 838. 844. 862. 868. 879. 885. 976; *herabheben, abnehmen* 482
âhôn *st* V. *aufhängen, kreuzigen* 180. 205. 210. 445. 453. 475. 671. 687. 718. 798. 934. 1076
æht *m. beratung* 473
æht *f. habe, eigentum* 905. 916, *besitz, gewalt* 908
âhŷđan, *sch* I *b. plündern* 41
al- *s.* eal-
ælærend *glaubenslehrer* 506
ælc *jeder* 1312
ald *s.* eald
aldor *m. fürst* 97. 157. [213]
aldor *n. leben* 132. 349. 571. 1218
aldordôm *m. fürstentum, herschaft* 768

ålesan *st* I *a.* *erlesen, auswählen* 286. 380
ælfylce *n. fremdes land* 36
all [1266] = eall
ælmihtig *allmächtig* 145. 800. 866. 1084. 1091. 1146. 1152
âlỳsan *sch* I *b.* *erlösen* 181
âmerian *sch* I *a.* *läutern* 1312
âmetan *st* I *a.* *ausmessen* 730, *zumessen* 1248
ân *ein* 417, *acc. sg. m.* ænne 585. 599, ânra gehwylc *jeder einzelne, gesammt* 1287
anbid *n.* *erwartung* [885]
ânboren *eingeboren* 392
[anbrôce *f.* *bauholz, holz? Gm* 1029]
and *steht im text für die abkürzung der hs. in zusammensetzungen wegen* 567. 1002
anda *m.* *ärger* 970
andsæc *n?* *bestreitung, bekämpfung* 472
andswaru *f.* *antwort, auskunft* 166. 318. 375. 455. 462. 567. 642. 662. 1002
andswerian *sch* II. *antworten* 396
andweard *gegenwärtig* 630
andweardlîce *adv.* *gegenwärtig* 1141
andwlita *m.* *antlitz* 298
andwyrde *n.* *antwort* 545. 619
ænе *einmal* 1253
ânforlætan *st.* V. *im stiche lassen, aufgeben* 630. 947
ânhaga *m.* *einsamer, einzelner mensch* 604
ânhỳdig *in sich einig, entschlossen* 848; elnes â. *eifrig?* 829
ænig *irgend ein* 159. 166. 538. 567. 660. 916
ænlic *einzig, ausgezeichnet, herlich* 74. 259
ânmôd *einmütig* 396. 1118
æplede *apfelförmig* 1260
âr *m.* *bote* 76. 87. 95. 738. 981. 996. 1007. 1088
âr *f.* *ehre* 714, *gnade* 308
ær *adv.* *eher, früher, vorher* 74. 101. 240. 459. 478. 572. 602. 664. 707. 717. 882. 909. 922. 934. 975. 987. 1044. 1118. 1122. 1142. 1285; *präp.* (*m. dat.*) *vor* 1228; *conj.* *bevor* 447. 676. 683? 1241. 1246. 1254 = ærþan 1084
ârærran *sch* I *b.* *aufrichten, erheben* 129. 887; *erfreuen* 804
ærdæg *m.* *tagesanbruch* 105
âreccan *sch* I *b.* *entwickeln, berichten* 635
ærest *zuerst* 116
ârfæst *gnädig* 12. 512
ærgewyrht *n.* *früheres tun* 1301
ærîht *n.* *gesetzesrecht, glaube* 375. 590
ârîsan *st* II. *sich erheben, aufsteigen* 803, *auferstehen* 187. 486 888
ârlêas *gottlos* 836. 1301
ærra *adj.* *früher* 305
ârwyrðe *ehrwürdig* 1129
ærþan *s.* ær
âsælan *sch* I *b.* *mit seilen binden, verstricken* 1244
æsc *m.* *esche, lanze* 140
âsceâdan *st* V. *scheiden, fernhalten* 470, *reinigen* 1313
æscrôf *berühmt wegen der führung der lanze* 202. 275
æscwiga *m.* *lanzenkämpfer* 259
âscyrian *sch* I *a.* *absondern, befreien* 1313
âsêcan, âsêcean *sch* I *b.* *aussuchen* 407. 1019
âsêoðan *st* III. *läutern* 1308
âsettan *sch* I *b.* *hinsetzen, hinlegen* 847. 863. 877, *zurücklegen* (998)
âspyrigean *sch* I *a.* *erspüren, ergründen* 467
âstîgan *st* II. *aufsteigen* 188. 795. 900. 1273
âsundrian *sch* II. *absondern, befreien* 1309
æt (*m. dat.*) *bei, an* 137. 146. 231. 251. 399. 965. 994. 1178. 1182. 1183. 1184. 1186. 1189. 1217; *in* 628; *von* 191
ætsomne *beisammen* 834
âtỳdran *sch* I. *erzeugen* 1279
ætỳwan *sch* I *b.* *zeigen* 69
âwa *immer, ewig* 951
âweaxan *st* V. *erwachsen, aufwachsen* 1226
âweccan *sch* I *b.* *erwecken, vom tode erw.* 304. 782. 946; *aufstacheln* 927
âwendan *sch.* I *b.* *abwenden, pass. ausschlagen* (581)
âweorpan *st* I *c.* *vertreiben* 763; *verwerfen, bestreiten* 771

âwer = âhwær *irgendwo* 33
æwita *m. gesetzeskundiger mann* 455
âwrîtan *st* II. *beschreiben* 91
[âwundrad weorđan '*wird von etwas gesagt, das einen ganz unerwarteten ausgang nimmt, sodass man sich darüber wundert*' *W* 581]
âwyrged *geächtet, verflucht* 1299
âþrêotan *st* III. *verdriessen* 368

bæđ *n. bad* 490. 1034
bæđweg *m. meer* 244
bæl *n, feuer, scheiterhaufen* [578]
bald *kühn* 412. 593. 1073.
baldor *m. fürst* 344
bælfŷr *n. scheiterhaufenfeuer* (578)
bæm *s.* bêgen
bân *n. gebein* 788
bâncofa *m. beinkammer, körper* 1250
bannan *st* V. *rufen, befehlen* 45
bær *f. bahre* 873
be *(mit dat.) bei, mit* 78. 505. 756; *an . . . vorbei* 1274; *von, über, in betreff* 168. 337. 342. 350. 420. 444. 562. 601. 665. 706. 861. 867. 1068. 1189. 1241. 1257.
bêacen *n. zeichen* 92. 100. 109. 162. 784. 842. 1194
[bêacenige? *m.* 'sign' *K* 842]
[bêaceninga '*wäre* ominose, fausto omine, feliciter' *Gm* 842]
beadu *f. kampf, schlacht* 34. 45
beadurôf *kampfberühmt* 152. 1004. 1185
beaduþrêat *m. kampfschar, heer* 31
bêaggifa *m. ringgeber, herr* 100. 1199
bealu *n. übel, unrecht* 403
bealudæd *f. übeltat, sünde* 515
bêam *m. baum, kreuz* 91. 217. 424. 851. 865. 887. 1013. 1074. 1225. 1255
bearhtm 865, breahtm 39, beorhtm 205 *m? lärm*
bearn *n. kind, sohn* 179. 181. 354. 391. 446. 476. 525. 562. 783. 814. 837. 851. 964. 1077. 1127
bebêodan *st* III. *gebieten, befehlen* 224. (378). 412. 710. 715. 980. 1018. 1131. 1220
bebod *n. gebot* 1170
bebûgan *st* III. *vermeiden* 609
bêc *s.* bôc
beclingan *st* I. *c. umgeben* 696
becuman *st* I *b. gelangen* 142
bedælan *sch* I *b. berauben* [1244]
bedelfan *st* I *c. vergraben* 1081
bedyrnan *sch* I *b. verbergen, verheimlichen* 584. 602
befæstan *sch* I *b. übergeben* 1300, *vergeben, verleihen* 1213
befeol'an *st* I *b. verleihen* 196. 937
befôn *st* V. *umfassen, erfassen* 843
beforan *voran* 108, *vorher* 1142, 1154
begangan *st* V. *üben, erfüllen* 1171
bêgen *beide:* bû 614. 889; *gen.* bêga 618. 964, bêgra 1009; *dat.* bæm 805.
begêotan *st* III. *eingiessen* 1248
begitan *st* I *a. erreichen, erlangen* 1152. [1248]
begrafan *st* IV. *begraben, vergraben, bedecken* 835. 974
behealdan *st* V. *bewohnen* 1144, *sehen, ansehen* 111. 243
behelian *sch* I *a. verhehlen, verstecken* 429. 831
behlîđan *st* II. *verschliessen* 1230
behŷdan *sch* I *b. verbergen* 793. 988. 1082
belîđan *st* II. *berauben* 878
belûcan *st* III. *einschliessen* 1027
bemîđan *st* II. *verheimlichen* 583
bên *f. bitte* 1089
*benugan *pp. (m. gen.) zur verfügung haben* 618
bêodan *st* III. *bieten* 18, *gebieten* [378], *entbieten* 80, *verkünden* 972. 1212
beofađ *s.* bifigan
bêon *sein (oft in fut. bedeutung):* bið 339. 340. 432. 435. [451]. 526. 606. 1029. 1187. 1194. 1270. 1294. 1198. 1306. 1310. 1312. 1316; bîođ 1289, bêođ 1295. 1304. 1308
beorg *m. berg* 510. 578
beorgan *st* I *c. (mit dat.) bergen, retten* 134
beorghlið 788, beorhhlið 1009 *n. bergeshöhe*
beorht *glänzend, stralend, herlich* 88. 489. 783. 790. 822. 948. 1089. 1110. 1255

beorhte *adv. glänzend, stralend* 92
beorhtm *s.* bearhtm
beorn *m. mann, held* 100. 114. 186. 253. [614]. 710. 805. 873. 1062. 1187. 1199
berædan *sch* I *b. berauben* 498
beran *st* I *b. tragen* 45. 109. 1187. 1196
berêafian *sch* II. *berauben* 910
bescûfan *st* III. *stossen, stürzen* 943
besencan *sch* I *b. versenken* [721]
besêon *st* I *a. blicken* 83
besetton *sch* I *b. besetzen* 1026
besylcan *sch* I *b. erschlaffen, entkräften* 697
betæcan *sch* I *b. überweisen, übergeben* 585
betera *besser* 506. 618. 1039. 1046. 1062
Bethlem *Bethlehem* 391
betwêonum *(hier m. gen.) zwischen* 1207
beweorcean *sch. schmücken* 1024
beweotigan *sch* II. *besorgen, wahrnehmen* 745
bewindan *st* I *c. umwinden, umhüllen* 734, *eingeben* [213]
bewrecan *st* I *a. schlagen, peitschen* 251
beþeccan *sch* I *b. bedecken* 76. 836. 884. 1236. 1298
beþringan *st* I *c. bedrängen* 950. 1245
beþurfan *pp. bedürfen, nötig haben* 543
bîd *n. erwartung* (885)
bîd *s.* bêon
bidan *st* II. *(mit gen.) erwarten, abwarten* 253; *weilen* 329. 484. 1093
biddan *st* I *a. bitten* 494. 600. 790. 814. 1069. 1090. 1101
bifigan *sch* II. *beben* 759
bigang *m. verlauf* 1124
bil, bill *n. schwert* 122. 257
bîoð *s.* bêon
bisceop *m. bischof* 1052. 1057. 1073. 1095. 1127. 1217
bisgu *f. mühe, drangsal* 1245
bisittan *st* I *a. bei etwas (acc.) sitzen* 473
bissceophâd *m. bischofswürde* 1212
biter *bitter; n. bittre not?* 1245 *oder* bitru *f. anzusetzen?*
bitre *adv. bitter, schmerzlich* [1245]
blâc *glänzend, stralend* 91
blæd *m. glück* (162). 354. 826, *herlichkeit* 489
blanca *m. weisses pferd* 1185
blêo *n. gestalt* 759. 1106
bliðe *froh* 96. 246, *gnädig, huldreich* 1317
blind *blind* 1215
blindnes *f. blindheit* 299. 389
blin(n) *geschl.? aufhören, ende* 826
blis(s) *f. freude* 1138
blôd *n. blut* [*lebendes wesen?* 162]
bôc *f. buch* 204. 290. 364. 670. 826. 853. 1212. 1255
bôcstæf *m. buchstabe* 91
boda *m. bote, gesanter* 77. 262. 551
bodian *sch* II. *verkündigen* 1141
bold *n. gebäude* [162]
bord *n. brett; schild* 24. 114. 235. 1187; *bord* 238
bordhaga *m. schildschutz* 652
bordhrêða *m. schildschmuck?, schild* 122
bôt *f. besserung, heilung* 299, 389. 1217; *busse* 515. 1039. 1126
brâd *breit, ausgedehnt* 917
breahtm *s.* bearhtm
brecan *st* I *b. brechen, zerbrechen* 122; *mit macht dahin fahren* 244
bregdan *st* I *c. flechten* 257
brêost *n. brust* 595. 967. 1038. 1095
brêostloca *m. brustverschluss, inneres* 1250
brêostsefa *m. sinn in der brust* 805. 842. 1046
brîdels *m. zaum* 1175. 1185. 1199
brîdelshring *m. ring am zaune* 1194
brim *n. meer* 253. 972. 1004
brimnesen *'iter marinum' Gm, 'das glückliche überstehen der seefahrt' Gn* [1004]
brimwudu *m. meereshols, schiff* 244
brimþissa *m. meerdurchrauscher, schiff* 238
bringan *bringen mit sch. prät.* brôhte, *part.* brôht 873. 996. 1016. 1130 *und mit st. part.* brungen 1138
brôðor *m. bruder* 489. 510. 822
brogdenmæl *schwert mit gewundenen zeichen* 759
brôhte *s.* bringan
bront *steil, hoch* 238

brûcan *st* III. *sich erfreuen, geniessen* [451]. 1251. 1315. 1320
brytta *m. verteiler, verleiher* 162. 194; *urheber* 958
bryttian *sch.* II. *zerteilen* 579
bû *s.* bêgen
burg *f. burg, stadt* [31]. 152. 412. 822. 864. 972. 992. 1006. 1054. 1057. 1062. 1204
burgâgend *burgbesitzend* 1175
[bûrgeat *n. tor nach E* 31]
Burgendas, -dan *pl. m. Burgunder* [31]
burgent? *f.? burg, stadt??* 31
burggeat *n. stadttor* [31]
burgsittend *burgbewohner* 276
burgwigend *kämpfer einer burg oder stadt* 34
bûtan *präp. mit dat. ausser, ohne* 802. 811. 826. 894. 953. 1228. 1292; *conj. ausser* 539. 661, *wenn nicht* 689
byldan *sch* I *b. ermutigen, antreiben* 1039
bŷme *f, trompete* 109
byrgen *f. grab* 186. 484. 652
byrig *s.* burg
byrne *f. brünne* 257
byrnwig(g)end *brünnenkämpfer* [34]. 224. 235

câf *adj. rasch, kühn* 56
Caluarie, -rię *eigenn.* 672. 676. 1011. 1098
campwudu *m. kampfholz* 51
can(n) *s.* cunnan
carcern *n. kerker* 715
câserdôm *m. kaisertum* 8
câsere *m. kaiser* 42. 70. 175. 212. 262. 330. 416. 551. 669. 999
cearwelm *m. kummerwallung* 1258
cêas *f. streit* 56
ceaster *f. stadt* 274. 384. 846. 973. 1205
ceasterware *pl. städter* 42
cempa *m. kämpfer* [1258]
cên *m. kien, kienspan, name der rune* c 1258
cennan *sch.* I *b. erzeugen, gebären* 336. 354. 392. 508; *schaffen, beilegen* 587
cêol *m. kiel, schiff* 250
ceruphin *cherubim* 750
cild *n. kind* 336. 776
cildhâd *m. kindheit* 915
cining *s.* cyning
Ciriacus *s.* Cyriacus
cirice *f. kirche* 1008
cirran *wenden* 915, cyrran *sich wenden* 666 *sch* I *b.*
clæne *rein* 96. 750
cleopigan *sch* II. *rufen* 696. 1100. 1319
clom *m. f. einklemmung, einengung, fessel* 696
clynnan *sch* I *a. erklingen* 51
cnêo 848, cnêow 1136 *n. knie*
cnêomâgas *pl. geschlechtsverwante -genossen* 587. 688
cniht *m. knabe* 339
cnihtgeong *im knabenalter stehend* 640
cnyssan *sch* I *b. schlagen* 1258
côlian *sch* II. *kalt sein* 883
collenferhđ *stolz, mutig* 247. 378. 849
Constantînus *eigenn.* 8. 79. 103. 145. 1008
cordor *n. schar* 70. 274. 304 543. 691
cræft *m. kraft, kunst, kenntnis, wissen* 154. 374. 558. 595. 1018. 1059. 1172
cræftig *bewandert, mächtig* 314. [315?]. 419
Crêcas *pl. Griechen* 250. 262. 999
Crîst *Christus* 103. 212. 460. 499. 678. 798. 973. 1011. 1035. 1050. 1120
cristen *christlich* 980. 989. 1069. 1211
cûđ *kund, bekannt* 42. 1192
cûđe *s.* cunnan
cuman *st* I *b. kommen* 150. 274. 279. 549. 871. 908. 1110. 1123. 1205. 1214. 1303
cunnan *pp. kennen, wissen, verstehen, sich auf etwas verstehen, können* 167. 281. 284. 317. 328. 374. 376. 393. 398. 399. 531. 535. 635. 640. 648. 683. 684. 857. 925. 1020. 1163
cwacian *sch* II. *zittern* 758
cwalu *f. qual, tod* 499
cwealm *m. qualvoller tod* 676
cweđan *st* I *a. reden, sprechen* 169. 571. 667. 749. 1120
cwên *f. königin* 247. 275. 324. 378. 384. 411. 416. 583. 551. 558. 587. 605. 610. 662. 715. 849. 980. 1018. 1069. 1130. 1136. 1152. 1170. 1205

cwic *lebend, lebendig* 691
cwide *m. rede* 547
cwom *s.* cuman
cwylman *sch* I *b. töten* 688
cŷđan *sch* I *b. verkünden* 161. 175. 199. 318. [439]. 540. 566. 607. 661. 671. 827. 854. 1265; *zeigen* 558. 702, wundor c. *ein wunder wirken* 1112
cyme *m. ankunft* 41. 1228, *das zum vorschein kommen* 1086
cymen *s.* cuman
cyn, cynn *n. geschlecht* 188. 521. 591. 898. 1204; *volk* 209. 305. (837)
cynestôl *m. thron* 330
cyning 5. 13. 32. 51. 56. 62. 79. 96. 104. 129. 145. 152. *u. s. w.*, cining 49. 800. 989. 1075. 1152. 1170 *m. könig*
[cyninge *f. königin* 610?]
Cyriacus 1059. 1069. 1098. 1211, Ciriacus 1130 = lûdas 2
cyrran *s.* cirran

dæd *f. tat, handlung* 386. 1283
dædhwæt *rasch zur tat, tatkräftig* 292
dæg, *gen. pl.* dagana 193 *neben* daga 358, *m. tag* 140. 185. 198. 312. 485. 697. 1223
dægweorc *n. tagewerk* 146
dægweorđung *f. feier eines tages, fest* 1234
dæl *m. teil* 1298. 1306, *anteil, loos* 1232
dælan *sch* I *b. teilen, sich verteilen* 1286
Dânûbia *f. Donau* 37. 136
daređlâcende 651, deaređ- 37 *lanzenkämpfer*
darođ *m. geschoss, lanze* 140
darođæsc? *m.* (*n*?) *speer aus eschenholz* [140]
Dâuid *eigenn.* 342
dêad *tot* 651. 882. 945.
dêađ *m. tod* 187. 302. 303. 477. 500. 584. 606. 780
dêađcwalu *f. todesqual* 766
deaređ- s. daređ-
dêgol *n. verborgenheit* 339
delfan *st* I *c. graben* 829
dêma *m. richter* 746. 1283
dêman *sch* I *b. urteilen, verurteilen* 303. 311. 500
dêoful *m. teufel* 181. 302. 1119
dêofulgild *n. teufelsopfer, götzendienst* 1041
dêogol 1093, dŷgol 541 *verborgen, geheim*
dêop *geheimnisvoll* 584, *schwer* 1314; *adv.* 1190 *tief*
dêope *adv. tief* 1081
dêophyc(c)gende *tiefsinnig* 352. 882
dêoplîce *adv. gründlich* 280
dêore *s.* dŷre
dêorlîce *in herlicher weise* 1159
dierne *s.* dyrne
disig = dysig *töricht* 477
dôgorgerîm *n.* 780 = dôgorrîm *n.* 705 *anzahl von tagen*
dôm *m. urteil, gericht* 1280. 1314; *ruhm* 365. 450; *seligkeit* 945; *wille* 726
dômgeorn *nach seligkeit strebend* 1291
dômweorđung *f. ehre durch ruhm* 146
dôn *urglm. tun, handeln* 541; *irgendwohin tun, legen, anbringen u. s. w.* 1175.
draca *m. drache* 766
drêam *m. jubel, seligkeit* [451]. 1232
drenc *m. ertrinken* 136
drêogan *st* III. *ertragen, erdulden, erleiden* 211. 766. 952. 1261.
drîfan *st* II. *treiben, antreiben, schlagen* 358
drûsian *sch* II. *träge sein, schlecht brennen*? 1258
drŷge *trocken* 693
dryhten *m. herr* 81. 187. 193. 198. 280. 292. 346. 352. 365. 371. 491. 500. 717. 726. 760. 897. 948. 971. 1010. 1140. 1160. 1168. 1206. 1280
dryhtlêođ *n. lied für die schar, das volk* 342
dryhtscipe *m. heldentum* 451
dûfan *st* III. *tauchen* 122
dugan *pp. taugen, etwas wert sein* [451]
dugođ, -uđ *f. was taugt*; *freude* 693; *schar, menge* 1291, *himmlische heerschar* 81; *pl. menschen* 450. 1093. 1160.

dûn *f. hügel* 717
duru *f. tür* 1230
dŷgol *s.* dêogol
dynnan *sch* I *a. lärmen, tönen* 50
dŷre *teuer, lieb* 292 = dêore *herlich* 1234
dyrnan *sch* I *b. verheimlichen, geheim halten* 626. 971
dyrne 723. 1093, dierne 1081 *verborgen, versteckt*
dysig *n. torheit* 707
dyslic *töricht* 386

êac *auch* 3. 742. 1007. 1278
êaðe *adv. leicht* 1292
êadhrêðig *selig* 266
êadig *glücklich, selig* 619. 806. 1290
êaðmêdu *n. pl. od. f. sg. demut* 1088. 1101
êadwela *m. reichtum* 1316
eafera 439, eafora 353 *m. sprössling, nachkomme*
êage *n. auge* 298
eal, eall (alra 645, allra 816) *all* 26. 187. [293]. 370. 385. 422. 446. 475. 483. 486. 512. 519. 645. 649 (*im ganzen*). 731. 753. 769. 816. 894. 1088. 1101. 1118. 1197. 1220. 1236. 1285; *ganz* 729. 1277; *jeder* 772. *adv. ganz, durchaus* 856. 1131. 1155. 1293. 1311
eald 207. 455. 905. ald 252. 1266 *alt*; *comp.* yldra 159, mîn yldra *mein vater* 462, yldra fæder *grossvater* 436
ealdfêond *m. feind von alters her, erbitterter feind* 493
ealdgewin *n. kampf in alter zeit* 647
earc *f. bundeslade* 399
eard *m. wohnsitz, wohnung* 599. 622
earfeðe *oder* earfoð *n. mühsal, qual* 700. 1292
earhfaru *f. pfeilflug, kampf* 44. 166
earhgeblond *n. meeresgemisch, meer* 239
earm *m. arm* 1236
earn *m. adler* 29. 111
eart *bist* 809. 815 *zu* bêon
êastweg *m. östlicher weg, osten* 255. 996
eatol *entsetzlich, schrecklich* 902
eaxlgestealla *m. vertrauter gefährte* 64
Ebrêas *pl. Hebräer* 287. 448
ebreisc 397. ebresc 559, ebrisc 725 *hebräisch*
êce *ewig* 526. 746. 800. 802. 1042. 1231. 1316
êce *adv. ewig, stäts* 1218
êðe *leicht, angenehm* 1294
êðel *m. heimat* 1220 [*wohnung?* 1294]
êðgesŷne *leicht zu sehen* 256
êðigean *sch* II. *hauchen, atmen, riechen;* 1107 *vom aufsteigen einer flamme*
edniowunga *aufs neue* 300
êdre *sogleich* 649, syððan ê. *sobald als* 1002
efnan *sch* I. *ausführen, tun* 713
eft *wider, später* 143. 148. 255. 350. 382. 500. 514. 516. 903. (921). 924. 1000. 1155. 1220. 1275
egesa 82. 321. 1129, egsa 57 *m. schrecken, furcht*
êgstrêam *m. wasserstrom, fluss* 66, *meer* 241
eh *m. n. pferd, name der rune* e 1262
êhtan *sch* I *b. mit gen. verfolgen* 139. 928
elde 476, ilde 521, ylde [451]. 792 *pl. menschen*
êled *m. feuer* (1294)
Elene *Helena* 219. 266. 332. 404. 573. 604. 620. 642. 685. 848. 953. 1003. 1051. 1063. 1198. 1218
ellen *n. kraft, eifer* 725. 829.
elþêod *f. fremdes volk, pl. feinde* 139
elþêodig *fremd, feindlich* 57. 82. 908
ende *m. ende* 137. 590. 802. 811. 894. 953, *grenze* 59
endelif *n. lebensende* 585
enge *eng, beengend* 712. 921. 1262
engel *m. engel* 79. 476. 487. 622. 773. 777. 784. 858. 1101. 1231. 1281. 1307. 1316. 1320
engelcyn *n. engelgeschlecht* 733
ent *m. riese* [31?]
êode *def. v. ging* 320. 377. 411. 557. 846. 1096

eoforcumbul 259, eofur- 76 *n. eberzeichen, helm*
eofot *n. schuld, sünde* 423
eofulsæc *n? lästerung* 524
êom *bin* 923 *zu* bêon
eorcnanstân *m. edelstein* 1025
eorðcyning *m. irdischer könig* 1174
eorðe *f. erde* 591. 622. 728. 753. 829. 836. 878. 1109. 1226.
eorðweg *m. irdischer weg, erde* 736. 1015
êoredcest *f.* '*electa legio*' *Gm*, '*turma, legio*' *Gn*, '*ausgewählte reiterschar*' *Kr*, '*marschkolonne*' *tB* 36
eorl *m. edler mann* 12. 66. 225. 256. 275. 321. 332. 404. 417. 435. 620. 787. 848. 1074. 1198
eorlmægen *n. schar edler männer* 981
eorre *s.* yrre
êow *dat. euch* 298. 309. 339. 350. 365. 407. 553. 574. 580 *u. s. w.*
êow, êowic (318) *acc. euch* 295. 368. 551. 578 *u. s. w.*
êower *euer* 305. 315. 375. 579 *u. s. w.*
ermðu 768, yrmðu 953 *f. elend*
Essâias *eigenn.* 350
êst *f. gnade* 986
Eusêbius *eigenn.* 1051
[êwigean *sch. sich zeigen?* 1107]

fæc *n. zeitraum, zeit* 272. 383. 960
fæcne *betrügerisch, teuschend, unzuverlässig* 577. 1237
fæder *m. vater* 343. 436. 438. 454. 463. 517. 528. 784. 891. 1084. 1106. 1151; *pl.* fæderas *vorfahren* 388. 398. 425. 458
fæderlic *väterlich, ererbt* 431
fæðm *m. ausdehnung* 729, *ausgespannte oder umspannende arme* 881, *umarmung* 766
fæðman *sch* I. *umfassen, umgeben* 972
fæge *dem tode geweiht* 117, *tot* 881
fæger *schön, erfreulich* 98. 242. 891. 911. 949
fægere *adv. schön* 743, *vortrefflich* 1213
fâh *bunt, befleckt* 1243 (*oder mit gott verfeindet? s. d. folgd.*)
fâh *geächtet* 769. 925
fæle *lieb, traut* 88
fâmig *schäumend* 237
fær *n. kriegsfahrt, kampf* 93. 646
fâr *m. gefahr, schrecken* [93. 646]
faran *st* IV. *fahren, dahin fahren, ziehen* 21. 27. 35. 51. 261. 734. 1274
fæst *fest, befestigt, festgehalten* 252. 570. 723. 771. 883. 909. 1037
fæste *adv. fest, standhaft, beharrlich, entschieden* [213]. 933. 937. 1208
fæsten *n. befestigung, unzugänglicher ort, zufluchtsort, schlupfwinkel* 134
fæstlîce *fest, entschieden* 427. 797
fæt *n. gefäss, behälter, kasten* 1026
fêa *wenig* 174. 818
feala 362. 778. 912. 945. 987. 1044, feale 636 *viel*
feallan *st* V. *fallen* 127. 1134
fearoðhengest *m. meerhengst, schiff* 226
fêða *m. fussvolk, schlachtreihe, heer, heerkörper* 35
fêðegest *m. ankömmling, fremder* 845
feng *m. umarmung* 1287
fêogan *sch* II. *hassen* 356. 360
feoh *n. vieh, habe, besitz, name der rune* f. 1270
feohgestrêon *n. besitz, reichtum* 911
fêond *m. feind* 68. 93. 108. 1179, *bes. vom teufel* 207. (721?). 900. 954
fêondscipe *m. feindschaft* 356. 498
feor *fern, entfernt* 831, *in ferner vergangenheit* 1142
feorh, *g.* feores *m. n. leben* 134. 498. 680; *zeit* 1288; tô wîdan feore *in ewigkeit* 211. 1321
feorhlegu *f. lebensende, ermordung* 458
feorhneru *f. lebenserhaltung, rettung* 898
feorran *aus der ferne* 993. 1213
fêower *vier* (744)
fêran *sch* I *b. fahren, ziehen* 215
ferhð 174. 427. 797. 801. 991. 1037. 1164, fyrhð (*sonst*) *m. n. leben* (wîdan f. *ewig*) 761. 801; *seele, geist* 174. 196. 427. 463. 570. 641. 797. 991. 1037. 1164
ferhðglêaw 327, fyrhð- 881 *klug im geist*

ferhđsefa 316. 850. 895, firhđ- 213, fyrhđ- 98. 534. 1079 *m. lebensgeist, seele, sinn*
ferian *sch* I *a. führen, tragen* 108
fêt *s.* fôt
fiđre *n. flügel* 743
fifelwæg *m. meer* 237
fifhund *fünfhundert* (379)
findan *st* I *c. (prät. aber auch* funde 831) *finden* 84. 202. 327. 373. 379. 831. 925. 974. 987. 1032. 1080. 1217. 1255, *herausfinden, ermitteln* 632. 641
finger *m. finger* 120
fir as *m. pl. männer* 898. 1078. 1173
firen *f. vergehen, sünde* 909. 1314
firhđ- *s.* ferhđ-
flân *m. f. geschoss, pfeil* 117
flêogan *st* III. *fliegen* 140
flêon *st* III. *fliehen* 127. 134
fliht *m. flug* 744
flôd *m. flut* 1270
flôdweg *m. weg über die flut hin* [215]
flot *n. schwimmen, meerfahrt* 226 (*nach Gn. meer*)
fodder *n. futter* 360
folc *n. volk, menge* 117. 157. [213]. 415. 499. 872. 891. 895. 989. 1056. 1095. 1287; *pl. leute, menschen* 27. 215. 362. 502. 1143
folcscearu *f. volksteil, volk* 402. 968
foldbûende *pl. erdbewohner* 1014
folde *f. erde* 722. 974. 987. 1080
foldgræf *n. erdgrab* 845
foldweg *m. weg über die erde hin* 215
folgaþ *m. gefolgschaftsdienst* 904
folgian *sch.* II. *folgen, sich wonach richten* 930
folm *f. hand* 1066. 1076
for *präp. mit dat. vor, vor augen, in gegenwart* 4. 110. 124. 170. 175. 180. 332. 351. 362. 404. 406. 417. 587. 591. 596. 620. 688. 782. 979. 1198. 1273; *vor, wegen* 63. 703; *wegen, aus, für* 491. 496. 521. 564. 657. 677. 1134; *in betreff* 1065; *mit acc. für, statt* 318. 546
fôr *f. fahrt* [1262]
foran *vorn* 1184
forđ *vor, vorwärts, zum vorschein, heraus u. dgl.* 318. 784. 1105; *dahin, hin, vorüber* 120. 139. 590. 636. 1062. 1268; *weiter hin, fortwährend* 192. 213
forđsnoter, -snotter *sehr weise* 379. 1053. 1161
fore *adv. vor augen* 345. (*vgl. den f. art.*)
fore *präp. mit dat. und acc. vor* 746. 848. *nachgestellt* 577. 637. 1262 (*oder hier adv. einst?*)
foresnotter *sehr weise* [379]
foreþanc *m. vorausdenken, vorsicht, klugheit* 356
forgifan *st* I *a. verleihen, schenken* 144. 164. 354. 1218
forlæran *sch* I *b. verleiten* 208
forlætan, forlêtan 432 *st* V. *lassen* 598. 700. 712. 793; *verlassen, aufgeben* 432. 689. 929
forniman *st* I *b. wegraffen* 131. 136 [578]
forsêcan *sch* I *b. heimsuchen* 933
forsêon *st* I *a. verschmähen, verachten* 389. 1318
fortyhtan *sch* I *b. verführen* 208
forwyrd *f. untergang, verderben, vernichtung* 765
forþan, forđan *deshalb* 309. 517. 522. 1319
forþryccan *sch* I *b. bedrücken, bedrängen* 1277
forþylman *sch* I *b. umgeben, einschliessen* 767
fôt *m. fuss* 1066
fôtmæl *n. fussmass, fuss als mass* 831
fram, from 590 *präp. mit dat. von* 140. 190. 296. 299. 301. 411. 590. 701. 1120. 1142. 1309; *aus* 712
Francan *pl. Franken* 21
frætwan *sch. schmücken* 1199
frætwe *f. pl. schmuck, zierde, zierat* 88. 1271
frêa *m. herr* 488. 680. 1068. 1307
frêcne *schrecklich, entsetzlich* 93
fremman *sch* I *a. tun, vollführen, üben, betätigen* 472. 524. 569. 646
frêobearn *n. edles kind* 672
freođode *s.* friđian
frêond *m. freund* 360. 954
frêondlêas *freundlos* 925

frêondrædden *f. freundschaft* 1208
fricca *m. heerrufer, herold* 54. 550
fricgan 991, fricggan 157. 560 *st* I *a. mit gen. fragen*
friđ *m. n. frieden* 1184
friđelêas *friedlos* 127
friđian, *prät.* freođode, *sch* II. *beschützen, behüten* 1147
friđowebba *m. friedensweber, engel* 88
frignan *st* I *c. fragen* 443. 534. 542. 570. 589. 850. 1068. 1164
frige *f. pl. liebe* 341
frôd *klug, weise* 343. 431. 438. 443. 463. 531. 542. 637. 1164, *alt* 1237
frôfor *f. trost, freude* 196. 502. 993. 1037. 1106. 1143
from *s.* fram
from *tüchtig, tapfer* 261
fromlîce *adv. tapfer, rasch* 454
fruma *m. anfang* 1142, *urheber* 772. 793. 839, *erster, fürst* 210. [213. 518]
frymđ *f. m. anfang* 345. 502
frŷnd *s.* frêond
ful *voll* 752. 939; *adv. vollständig, ganz* 167. 860
fûl *n. unreinheit* 769
fultum *m. hilfe* 1053
fulwiht *f. n.* (*m?*) *taufe* 172. 192. 490. 1034
furþum *eben, erst*; syđđan f. *sobald nur* 914
furđur *fürder, weiter, mehr* 388
fûs *bereit* (*mit gen.*) 1219, *todesbereit* 1237
fylgan *sch* I *b. folgen, anhängen* 371
fyllan *sch* I *b. fallen lassen, abwerfen, aufgeben* 1041
fyr *comp. zu* feor [646]
fŷr *n. feuer* 1106. 1287. 1311. 1314
fŷrbæđ *n. feuerbad, höllenfeuer* 949
fyrd *f. heer* 35
fyrdhwæt *tapfer im krieg* 21. 1179
fyrdlêođ *n. kriegslied* 27
fyrdrinc *m. kriegsmann* 261
fŷrhât *heiss, wie feuer* 937
fyrhđ *s.* ferhđ
fyrhđwêrig *traurig im herzen* 560
fyrmest *zuerst* 68, *am meisten* 316
fyrn *vor langer zeit* 632. 641. 974
fyrndagas *m. pl. alte zeit* 398. 425. 528. [722]
fyrngeflit *n. alter streit* 904
fyrngemynd *n. erinnerung an altes, geschichte* 327
fyrngewrit *n. alte schrift* 155. 373. 431. 560
fyrngid *n. alte kunde* 542
fyrnweota 343, -wiota 438, -wita 1154 *m. alter weiser*
fyrst *m. frist, zeitraum, zeit* 67. 490. 694
fyrstmearc *f. bestimmte zeit, zeitraum* 1034. 1268
fyrwet *n. neugier, wissbegier* 1079
fŷsan *sch* I *b. sich bereit machen* 226. 981

gâd *n? mangel* 992
galan *st* IV. *singen, schreien* 52. 124
gælan *sch* I *b. säumen* 692. 1001.
galdor *m. gesang, rede* 161
galga *m. galgen, kreuz* 179. 480. 719
gamel *alt* 1247
gang 633. 1256, gong 648 *m. gang, lauf*
gangan *st* V. *gehen* 313. 372. 406
gâr *m. geer, speer* 23. 118. 125
gârþracu *f. geersturm, kampf* 1186
gârþrist *kühn mit dem geer* 204
gâst *m. geist, seele* 176. 182. 199. 302. 352. 471. 480. 682. 791. 889. 936. 1022. 1037. 1058. 1070. 1077. 1100. 1106. 1145. 1157
gâstgerŷne *n. geistgeheimnis, geheime erwägung der seele* 189. 1148
gâsthâlig *heilig im geist* 562
gâstlêas *entseelt* 875
gâstsunu *m. geistessohn* 673
gê *und*, gê . . . gê *sowohl . . . als auch, sei es dass . . . oder dass* 629. 631. 965. 966
gê *ihr* 290. 293. 294. 297. 302. 306. 310. *u. s. w.*
geâclian *sch* II. *erschrecken, beunruhigen* 57. 1129 (*oder inf.* âclian?)

geador *zusammen* 26. 889
geagncwide 525, gêncwide 594 *m. antwort, widerspruch*
geagninga *vollständig* 673
geâr *n. jahr* 1. 7. 648. 1265
geâra *vor jahren, vor langer zeit* 1266
geârdagas *m. pl. lebenstage* 1267, *einstige, frühere tage* 290. 835.
geare, gere 860, gearu (1045?), gearwe 1240 *ganz und gar, durchaus, vollständig, hinlänglich* 167. 399. 419. 531. 648. 719; *comp.* gearwor 946; *sup.* gearwast 328
gearolîce *durchaus, genau* 288
gearu *bereit* 23. 85. 222. 227. 555. 605. 1029. 1045?
gearusnotter 586, gearosnotor 418 *sehr klug*
gearwe *s.* geare
gearwian *sch* II. *bereit machen, rüsten* 1000
geâsne *mit gen. arm an* 924
geatolic *stattlich* 258. 331
gebann *n. befehl* 557
gebêro *n. pl. gebahren, benehmen* 710, gebæru *tun* 659
gebêodan *st* III. *gebieten* 276. 1007
gebîdan *st.* II. *warten* 865
gebindan *st* I *c. binden* 772. 1245
geblissian *sch* II. *erfreuen* 840. 876. 990. 1126
gebrec *n. lärm* 114
gebringan *bringen* [614]
gebyrde *angeboren* 593
gecêosan *st* III. *wählen* 607. 1039. 1059. 1166
geclænsian *sch* II. *reinigen* 678. 1035. 1311
gecnâwan *st* V. *erkennen* 708. 808. 1140
gecost *erprobt* 257. 269. 1186
gecwedan *st* I *a. sprechen* 338. 344. 440. 939. 1191
gecwême *angenehm, lieb* 1050
gecŷðan *sch* I *b. verkünden* 409. 446. 533. 588. 690. 816. 861; *zeigen* 595. 1050. 1091; wundor g. *wirken* 866
gecynd *f. art, natur* 735
gecyrran *sch* I *b. umkehren, ändern* 1061; *vergehen* 1265
gedafenlic *passend* 1168
gedôn *urglm. tun, machen, verwenden* 1159; gedôn forð *zum vorschein bringen, zeigen* 784
gedryht *f. schar* 27. 737. 1290
gedwola *m. irrtum, irrlehre* 311. 371. 1041. 1119
gedŷrsian *sch* II. *verherlichen* [451]
geêacnian *sch* II. *befruchten* 341
geearnian *sch* II. *verdienen* 526
geefnan *sch* I *b. ausführen, tun* 1015
gefær *n. fahrt, heer* 68
gefaran *st* IV. *dahin fahren, sterben* 872
gefæstnian *sch* II. *befestigen* 1068
gefêa *m. freude* 195. 870. 949. 980
gefeallan *st* V. *fallen* 651
gefeoht *n. gefecht, kampf* 646. 1184
gefêon *st* I *a. sich freuen* 110. 174. 247. 849. 991. 1116
gefêran *sch* I *b. fahren, kommen* 736. 993
gefetian 1053, gefetigean 1161 *sch* II. *holen*
gefic *n. betrug* 577
geflit *n. streit* 443. 554
gefrætwian *sch* II. *schmücken* 743
gefrêge *bekannt* 968
gefremman *sch* I. *vollbringen, tun* 363. 386. 402. 415. 515. 779. 818. 912; *verschaffen* 299; *antun, zeigen* 501
gefricgan *st* I *a. erfahren, lernen* 155. [1116]
gefrignan *st* I *c. erfahren* 172. 1014
gefullæstan *sch* I *b. helfen* 1151
gefulwian *sch* II. *taufen* 1044
gefylgan *sch* I *b. folgen, beharren bei* 576
gefyllan *sch* I *b. erfüllen* 452. 680. 1071. 1084. 1131. 1135. 1143
gefŷsan *sch* I *b. mit gen. bereit machen* [22]. 260; *antreiben, unruhig machen* 1270
gegearwian *sch* II. *bereit machen, rüsten* 47; *mit etwas ausrüsten, versehen* 889
geglengan *sch* I *b. schmücken* 90
gehæftan *sch* I *b. binden*, hungre gehæfted *vom hunger gequält* 613
geheaðrian *sch* II. *einschränken, einsperren* 1276

gehealdan *st* V. *halten, beobachten* 192
gehđu *f. kummer, sorge* 322. [531?]. 609. 667
gehigd *f. gedanke* 1224
gehladan *st* IV. *beladen* 234
gehlêđa *m. genosse* 113
gehwâ *jeder* 358. 465. (548). 569. 973. 1187. 1229
gehwæđer *jeder von beiden* 628. 964
gehwêr *überall* [548?]. 1183
gehweorfan *st* Ic. *sich wenden* 1126
gehwylc *jeder* 278. 319. 409. 423. 598. 645. 910. 1030. 1156. 1179. 1283. 1287 (*s.* ân). 1310. 1313. 1317
gehŷdan *sch* I *b. verbergen* 832. 1092
gehŷnan *sch* I *b. erniedrigen, herunterbringen, schwächen* 720. 923
gehŷran *sch* I *b. hören, vernehmen* 333. 364. 442. 511. 660. 709. 957. 1002. 1282, *erhören* 785
gehyrstan *sch* I *b. ausrüsten, schmücken* 331
gehyrwan *sch* I *b. vernachlässigen* 221
geîewan 102, geŷwan 74. 183. 488. 787 *sch* I *b. zeigen*
[gelæcan 43 *übers. K durch* move]
gelædan *sch* I *b. geleiten, führen* 714
gelæstan *sch* I *b. leisten, ausführen, tun* 1166. 1197; *betätigen* 1208
gelêafa *m. glaube* 491. 966. 1036. 1137
gelêafful 960, gelêaffull 1048 *gläubig*
gelêodan *st* V. *wachsen* 1227
gelettan *sch* I *b. hindern, aufhalten* 94
gelic *ähnlich, gleich* 1320, *vergleichbar* 1272
geliđan *st* II. *gehen, erfahren, gelangen* 249, *vergehen* 1269
gelimpan *st* I *c. geschehen* 271. 1155, *sich treffen, begegnen* 441, *in erfüllung gehen* 963
gelŷfan *sch* I *b. glauben* 518. 796
gemang *n. menge*, on g. *unter* 96. 108. 118
gemengan *sch* I *b. mengen, vermischen, beflecken* 1296
gemêtan *sch* I *b. antreffen, finden* 871. 1013. 1225
gemetgian *sch* II. *mässigen, sich mässigen, mildern* 1293
gemôt *n. zusammenkunft, versammlung* 279
gemyltan *sch* I *b. schmelzen* 1312
gemynd *f. n. erinnerung, gedächtnis* 644. 1303, on g. niman *sich erinnern, denken an* 1233; *seele* 1248
gemynde *eingedenk, bedacht* 1064
gemyndig *eingedenk, bedacht* 213. 266. 819. 902. 940
gên *noch, wider* 373. 925. 1063. 1078. 1080. 1092. 1218
gêncwide *s.* geagn-
geneahhe *genügend, in hohem grade, sehr* 1065. 1158
genêgan *sch* I *b. anreden* 385
genemnan *sch* I *b. nennen, benennen* 741
generian *sch* I *a. retten* 132. 163, *befreien* 301
genîđla *m. oder* -e *f? feindseligkeit, feindschaft* 610?. 701
geniman *st* I *b. nehmen* 599
gêoc *f. hilfe, abwehr* 1139. 1247
gêocend *helfer* 682. 1077
geofen *n. meer* 227. 1201
geogođ *f. jugend* 638. 1265
geogođhâd *m. jugendzeit* 1267
geolorand *m. gelber schild* 118
geômor *traurig, bejammernswert* 182. 322. 627. 922
geômormôd *trauriggestimmt* 413. 555
geond *präp. mit acc. über ... hin* 16. 969. 1177, *durch ... hin* 278. 734
geopenigean *sch* II. *öffnen* 792. 1231; *eröffnen, enthüllen* 1102
georn *eifrig* 268
georne *adv. eifrig, angelegentlich* 199. 216. 322. 413. 471. 600. 1157. 1171; *genau* 1163
geornian *sch* II. *begehren* [1260]
geornlice *adv. eifrig* 1097. 1148
gêotan *st* III. *giessen* 1133
gerædde *n. veranstaltung, vermittlung?* 1054. 1108
gereccan *sch* I *b. berichten, erzählen* 649

gerestan *sch* I *b. rasten, ruhen* 1083
gerûm *n. raum;* on g. *hinweg* 320
gerûma *m.* = gerûm [320]
gerŷman *sch* I *b. erweitern* 1249
gerŷne *n. geheimnis* 280. 566. 589. 813
gesæ̂lig *selig* 956
gesamnian *sch* II. *versammeln* 26. 282
gesceâdan *st* V. *scheiden, entscheiden* 149
gesceaft *f. schöpfung* 729. 1089 (*vom himmel*); *geschöpf* 894; *gegenstand* (*v. kreuz*) 183. 1032
gesceap *n. geschöpf, gegenstand* (*vom kreuz*) 790
gescrîfan *st* II. *anordnen, bestimmen, fügen* 1047
gescyrdan *sch* I *b. verletzen, vernichten* 141
gescyrtan *sch* I *b. verkürzen* [*vermindern?* 141]
gesêcan *sch* I *b. aufsuchen* 230. 255. 270. 1280
gesecgan 985, gesecggan 168 *sch* I *b. sagen*
gesêđan *sch* I *b. wahr machen, beweisen* 582
gesêft *besänftigt, angenehm* 1295
gesêon, gesîon 243 *st* I a. *sehen, erblicken* 68. 71. 75. 88. 100. 842. 1111. 1121. 1308
gesettan *sch* I *b. setzen, einsetzen, bestimmen* [614]. 739. 1055
gesihđ *s.* gesyhđ
gesîon *s.* gesêon
gesittan *st.* I *a. dasitzen, sich hinsetzen* 868
gespon *n. geflecht* 1135
gesprecan *st* I *a. sprechen* 667. 1285
gesteald *n. wohnung* 802
gesund *gesund, glücklich* 997. 1005
gesweorcan *st* I *c. dunkel werden* 856
geswerigan *st* IV. *schwören* 686
geswîcan *st* II. *aufhören, ablassen von* (*gen.*) 516
geswiđrian *sch* II. *vermindern, schwächen* 698. 918. 1264
gesyhđ, gesihđ 614 *f. gesicht, augen* 184. 346. 614. 847; *anblick* 98. 965
gesyllan *sch* I *b. geben* 1284
gesŷne *sichtbar, zu sehen* 144. 264
getæ̂can *sch* I *b. zeigen* 1075, *mitteilen* 601
getâcnian *sch* II. *bezeichnen, auszeichnen* 754
getellan *sch* I *b. zählen* 2. 634
getengan *sch* I *b.* (*eilig*) *begeben* 200 (*in prosa intrs. eilen*)
getenge *sich andrängend, nahe;* sunde g. *auf dem meere* 228, grunde g. *auf dem grunde* 1114
getimbrian *sch* I. *und* II. *zimmern, bauen* 1010
getrŷwe *getreu* 1035
getŷd *gelehrt, bewandert* 1018
getŷnan *sch* I *b. einschliessen* 722. 921
gewadan *st* IV. *gehen, dringen* 1190
gewæ̂lan *sch* I *b. quälen, peinigen* 1244
geweald *n. gewalt, kraft, macht* 120. 610. 726
gewendan *sch* I *b. wenden, richten* 1047, *sich wenden* 617
geweorđan *st* I *c. werden, geschehen, zu teil werden* 456. 611. 632. 641. 643. 923. 994. 1192. 1275; *mit präpos. kommen* 614. 1288]
geweorđian *sch* II. *ehren, auszeichnen* 150. 177. 823. 1193. [1196
gewerian *sch* I *a. bekleiden* 263
gewîtan *st* II. *gehen, sich wenden* 148: forđ g. *und einfaches* g. *vergehen, dahin schwinden* 94. 636. 1268. 1272. 1277
gewitt *n. witz, verstand, sinn* 357 459. 938. 1191
gewlencan *sch* I *b. stolz machen, schmücken* 1264
gewrit *n. schrift, buch* 387. 654. 658. 674. 827. 1256
gewunian *sch.* II. *bewohnen, inne haben* 1038
gewyrcan *sch* I *b. verfertigen* 104, *schaffen* 727. 738, *begehen* 513
gewyrd *f. ereignis, begebenheit* 647
geŷwan *s.* geîewan
geþanc, geþonc 1286 *m. gedanke* 267. 312. 807. 1239
geþeaht *f. überlegung, beratung* 468. 1060, *kenntnis* 1241
geþencan *sch* I *b. denken, erwägen* 313
geþinge *n. schicksal* 253

geþôht *m. gedanke, beginnen* 426
geþolian *sch* II. *erdulden, ertragen* 1292
geþonc *s.* geþanc
geþrêagan *sch* II. *bedrängen, erschrecken* 321
geþrêatian *sch* II. *bedrängen, peinigen* 695
geþrec *n. andrang* 114
geþringan *st* I *c. abdrängen, erobern* 40
geþrôwian *sch* II. *dulden, leiden* 519. 563. 855. 859
gidd *n. lied, erzählung, rede* 418. (531?). 586
gif *wenn* 435. 441. 459. 514. 533. 542. 576. 621. 773. 777. 782. 789. 857. 1004
gifan *st* I *a. geben* 360, *verleihen* 365
gifu *f. gabe, geschenk, gnade* 176. 182. 199. 265. 596. 967. 1033. 1058. 1144. 1157. 1201. 1247
gildan *st* I *c. gelten, vergelten* 493
gim *m. edelstein* 90
gîman *sch* I *b. mit gen. auf etwas achten, sich um etwas kümmern* 616
gimcyn *n. edelsteinart* 1024
gîna *noch* 1070
ging *jung* 353. 464. 875, *comp.* gingra 159
giô *einst* 436
girwan *sch* I. *fertig machen, bauen* 1022
gîsel *m. geisel, bürge* 600
glæd *glänzend, erfreut, froh* 956
glædmôd *frohgestimmt* 1096
glêm *m. glanz, jubel, freude* 1267
glêaw *klug* 536. 594. 638. 807. 1163. 1212
glêawhŷdig *klug im sinn* 935
glêawlîce *adv. klug* 189
glêawnes *f. klugheit* 962
glêd *f. glut* 1302
gnornian *sch* II. *trauern, betrauern* 1260
gnornsorg *f. kummer* 655. 977
gnyrn *f. trauer* 1139, *unrecht* 422
gnyrnwrêc *f. rache für erlittenes unrecht* 359
god *m. gott* 4. 14. 109. 161. 179. 201. 204. 209. 290. 345. 372. 399. 422. 464. 481. 502. 519. 525. 562. 673. 679. 687. 699 *u. s. w.*
gôd *gut* 637; *n. gut* 924
godbearn *n. gottes kind, sohn* 719
godcund *von gott stammend, göttlich* 1033
gôddênd *pl. wohltäter* 359
godgimmas *m. pl. 'gottes gemmen, sterne des himmels' Gm,* gôdg. *'jewels' K* [1114]
godspel *n. evangelium* 176
gold *n. gold* 90. [162]. 331. 1024. 1260. 1309
goldgim *m. goldedelstein?* (1114, *unbelegt*)
goldhoma *m. goldgeschmücktes kleid* 992
goldhord *n. goldschatz, schatz* 791
goldwine *m. goldverteilender freund, herr* 201
gomen *n. freude, vergnügen* 1265
gong *s.* gang
gram *feindlich* 43. 118
grâp *f. griff, greifende hand* 760
grêot *n. sand, erde* 835
grim *grimmig, heftig* 525
grîma *m. helm* 125
grîmhelm *m. (verhüllender) helm* 258
gring *geschl.? niederfallen* 115 (*statt* cring?)
gringan *st* I *c. fallen, sinken* 126 (*statt* cringan?)
gripe *m. griff* 1302
grund *m. grund* 1114. 1299, *erde* 1289, *abgrund* 944
gryrefæst *grauenhaft, schrecklich* 760
gûð *f. kampf* 23. [43]
gûðcwên *f. kampfkönigin* 254. 331
gûðgelæca *kampfgenosse, kämpfer* 43
gûðheard *kampftüchtig* 204
gûðrôf *kampfberühmt* 273
gûðscrûd *n. kampfkleid* 258
gûðweard *m. kampfwart, fürst* 14
guma *m. mensch, mann* 14. 201. 254. 278. 464. 531. 562. 638. 1096. 1186. 1203
gumrîce *n. menschenreich, reich* 1221
gylden *golden* 125
gylt *m. schuld, sünde* 817

habban *urglm. sch. haben* 49. 63. 155. 224. 249. 288. 316. 369.

381. 408. 412. 415. 594. 621. 808. 825. 870. 910. 998. 1130. 1253. 1254

hâd *m. stand, art* 740, *gestalt* 72. 336. 776; þurh lêohtne hâd *in herlicher weise* 1246

hæðen *heidnisch* 126. 1076

hæder *heiter, hell* 748

hæft *m. haft* 703

hæftnêd *f. haftnot, gefangenschaft* 297

hæl *f. heil* 1003

hæleð *m. held, mann, mensch* 73. 156. 188. 273. 511. 538. 640. 661. 671. 679. 709. 852. 936. 1006. 1012. 1054. 1108. 1204. 1273. 1297

hælend *m. heiland* 726. 809. 862. 912. 920. 1063

hâlig *heilig* 86. 107. 128. 218. 333. 355. 364. 429. 442. 457. 625. 670. 679. 701. 720. 740. 751. 758. 785. 821. 841. 843. 853. 885. 936. 976. 988. 1006. 1012. 1032. 1054. 1087. 1094. 1145. 1169. 1195. 1204. 1224

hælo *f. heilung* 1216.

hâm *m. wohnung, wohnstätte* 921. *acc. heim, nach hause* 143. 148

hand *f. hand* 457. 805. 843

handgeswing *n. handgeschwinge, kampf* 115

hâs *f. geheiss, befehl* 86

hât *heiss* 579. 628 1133. 1297

hâtan *st* V. *heissen, nennen* 505. 756, *befehlen* 42. 79. 99. 105. 129. 153. 214. 276. 509. 691. 863. 877. 999. 1003. 1007. 1023. 1051. 1161. 1173. 1198. 1202

hê *er* 9. 13. 15. 70. *u. s. w.*; hêo 570. 1136, hîo 268. 325. 420. 568. 569. 571. 598. 710 *sie*; hit *es* 170. 271 *u. s. w.*; *gen.* his *sein* 147. 162. 193 *u. s. w.*; hiere 222, hire 1200 *ihr*; *dat.* him *ihm* 18. 72. 76 *u. s. w.*; hire *ihr* 223. 567. 609. 667. 682 *u. s. w.*; *acc.* hine *ihn* 14. 200. 440 *u. s. w.*; hîe *sie* (1136?); hit *es* 350. 702 *u. s. w.*; *pl. nom. acc.* hîe 48. (68). 175. 209. 210 *u. s. w.*; hêo 116. 254. 555. 565. 571 *u. s. w.*; hîo 166. 324. 326. 384. 569 *u. s. w. sie*; *gen.* hiera 360, hira 174. 359. 451 *u. s. w. ihrer, ihr*; *dat.* him *ihnen* 173. 182. 319. 325 *u. s. w.*

heaðofremmende *kampfübend* 130

heaðowelm 579, heaðuwylm 1305 *m. schreckliches feuer*

hêafodwylm *m. tränen* 1133

hêah *hoch* 424. 983; *sup.* hîhst (197?)

hêahengel *m. erzengel* 751

hêahmægen *n. hohe macht* 464. 758

healdan *st* V. *halten* 824, *behalten* 449. 1169, *bewahren* 156, *verteidigen, wahren* 758

healf *f. seite* 548. 955. 1180

healfcwic *halbtot* 133

healsian *sch* II. *beschwören*

healt *hinkend* 1215

hêan *niedrig, niedergedrückt* 1216, *heruntergebracht* 701

hêanne *s.* hêah, hêan

hêannes *f. höhe* 1125.

hêap *m. haufe, menge, heer* 141. 269. 549. 1206

heard *hart, verhärtet* 565. 809; *heftig* 83. 115; *streng* 557; *schwer zu ertragen, unerträglich* 180. 704

hearde *adv. hart, sehr* 400

heardecg *adj. mit harter, gefährlicher schneide* 758

hearding *m. held* 25. 130

hearm *m. harm, schaden* 912

hearmloca *m. kerker* 695

hebban *st* IV. *heben, erheben* 25. 107. 123. 890

heht *s.* hâtan

hel *f. hölle* 1230

helan *st* I *b. hehlen, verbergen* 703. 706

helledêofol *m. höllenteufel* 901

hellegrund *m. höllengrund* 1305

hellesceaða *m. höllenfeind, teufel* 957

helm *m. helm, hülle* [230], *beschützer, herr* 148. 176. 223. 475

help *f. hilfe* 679. 1012. 1032

hêo *n. gestalt* 6

heofen, heofon, heofun *m. himmel* 83. 101. 188. 527. 699. 728. 753. 801. 976. 1230

heofoncyning, -cining *m. himmelskönig* 170. 367. 748

heofonlic *himmlisch* 740. 1145

heofonrîce *n. himmelreich* 197. 445. 621. 629. 718. 1125

heofonsteorra *m. himmelsstern* 1113
heolstor *n. hülle, versteck, finsternis* 1082. 1113
heolstorhof *n. finstere wohnung* 764
heorte *f. herz* 628. 1224
heorucumbul *n. feldzeichen* 107
heorudrêorig *schwerblutig, verwundet* 1215
heorugrim *kampfgrimmig* 119
hêr *hier* 661
here, *gen.* herges *und* heriges, *gen. pl.* herga, heriga, heria *m. heer, menge, schar* 32. 41. 52. 58. 65. 101. 110. 115. 143. 148. 180. 205. 210. 406
herebyrne *f. kampfbrünne* [22]
herecumbol *n. heer-, feldzeichen* 25?
herefeld *m. schlachtfeld, feld* 126 269
heremægen *n. volksmenge* 170
heremeðel *n. volksversammlung* 550
hereræswa *m. heerführer* 995
heresîð *m. heerfahrt* 133
heretêma *m. heerführer* 10
hereweorc *n. kampf* 656
hereþrêat *m. heerschar* [22]. 265
herg- *s.* here
hergan, herian *sch.* I *a. loben, preisen* 453. 893. 1097. 1221
heria *s.* here
herigean *sch. verhöhnen* 920
herwan 387 *vernachlässigen*, hyrwan 355 *verachten sch.* I *b.*
hete *m. hass* 424
hettend *pl. feinde* 18. 119
hîehðo, -a *f. höhe* 1087
Hierusalêm 273, Ierusalêm 1056 *eigenn.* (*die erste schreibung ist die gewöhnliche, die zweite* (*oder* Gerusalêm) *gibt aber die aussprache besser wider, da das wort in guter zeit nur mit* g *und* j *allitteriert*).
hige *s.* hyge
higefrôfor *f. herzenstrost* 355
higeglêaw *klugen sinnes* 333
higeþanc *m. herzensgedanke* 156
hild *f. schlacht, kampf* 18 [22]. 32. 49. 52. 65. 83. 140
hildedêor *tapfer im kampf* 936
hildegesa *m. kampfesschrecken* 113
hildemecg *m. kampfmann, held* [22]
hildenædre *f. kampfnatter, geschoss* 119. 141
hilderinc *m. kampfmann, held* 263
hildeserce *f. kampfhemd, panzer* 234
hildfruma *m. kampffürst* 10. 101
hîwbeorht *von strahlender schönheit* 73
hlâf *m. laib, brot* 613. 616
hlæfdige *f. herrin* 400. 656
hlâford *m. herr* 265. 475. 983
hleahtor *m. gelächter, hohngelächter* 920
hlêapan *st* V. *laufen* 54
hlêo *m. decke, schirm, schutz* 99. 150. 507. 616. 1074
hlêoðrian *sch* II. *reden* 901
hlêor *n. wange* 1099. 1133
hlihhan *st* IV. *lachen, sich freuen* 995
hlôwan *st* V. *brüllen* [*schmettern* 54]
hlûd *laut* 1273
hlûde *adv. laut* 110. 406
hlŷt *m. loos, teil, schar* 821
hnâg *niedrig, kläglich* 668
hnesce *weich* 615
hof *n. hof, wohnung, stätte* 557. 712. 834
holm *m. meer* [230]. 983
holmþracu *f. ungestüme see* 728
holt *n. gehölz, wald* 113
hôn *st* V. *hängen, kreuzigen* 424. 852
hord *n. hord, schatz* 1092
hornbora *m. hornträger, hornist* 54
horu (*nach Sievers instr. von* horh) *m. schmutz, auswurf* 297
hospewide *m. hohn-, schmähredе* 523
hrâ *n. körper* 579, *leiche* 885
hraðe *adv. leicht, schnell* 76. 406. 669. 710
hrædlîce *adv. rasch, schnell* 1087
Hrêðas = Hrêðgotan 58
hreðer *m? inneres, seele* 1145
hreðerloca *m. verschluss des inneren, brust* 86
Hrêðgotan *die ruhmvollen Goten* 20
hrefen 52, hrefn 110 *m. rabe*
hrêmig *mit instr. erfreut* 149. 1138
[hreodian 1239 *'zittern' L*]
hrêof *rauh, krätzig, aussätzig* 1215
hrêosan *st* III. *stürzen, fallen* 764
hring *m. getön, schall, laut* 1132
hringedstefna *m. ein schiff, dessen vorderteil mit einem ringe* (*oder mit ringen*) *versehen ist* 248

hrôđer *m. freude* 16. 1160
hrôf *m. dach* 89
hrôpan *st* V. *rufen* 54. 550
hrôr *rührig, behend, tapfer* 65
hrûse *f. erde* 218. 625. 843. 1092
hû *wie* 176. 179. 185. 335. 367. 456. 474. 512. 561. 611. 632. 643. 954. 960. 997
hûđ *f. beute* 149
Hûgas *pl. eigenn.* (21?)
Hûnas *pl. Hunnen* 20. [21?]. 32. 41. 49. 58. 128. 143
hund *n. hundert* 2. (379. 634)
hungor *m. hunger* 613. 616. 687. 695. 701. 703. 720
hûru *adv. wahrhaftig, gewiss* 1047. 1150
hûs *n. haus, gehäuse* 881. 1237
hwæđre *doch, dennoch* 719
hwan, tô hwan *wozu* 1158
hwær *wo* 205. 217. 429. 563. 624. 675. 720. 1103
hwæt (*zu* hwâ) *n. was* 161. 400. 414. 532. 608. 649. 903. 1160. 1165; *als ausruf* (*fürwahr*) 293. 334. [357]. 364. 397. 670. 853. 920
hwæt *scharf, rasch, tapfer* 22
hwætêadig *reich an* (*guten*) *vorzeichen, glücklich* 1195
hwætmôd *mutig* 1006
hwîl *f. weile, zeit* 479; *acc.* hwîle *lange* 582. 625; *dat. pl. einst* [1252]
hwît *weiss, glänzend* 73
hwonne *wann* 254
hwôpan *st* V. (*mit dat. der pers. und instr. der sache*) *drohen* 82
hwurfe [629] 'excederet' *Gm*
hwylc *welch* 73. 851. 862
hwyrft *m. bewegung, lauf, umlauf* 1
hycgan *sch* I *b. hoffen, bedacht sein auf* [629]
hŷdan *sch.* I *b verbergen* 218. 1108
hŷđ *f. hafen* 248
hyder *hierher, nach dieser seite* 548
hyge 685. 995. 1094. 1169, hige 809. 841. 1082 *m. sinn, seele, herz*
hygegeômor 1216, hige- 1297 *trauriggestimmt*
hygerûn *f. herzensgeheimniss* 1099
hyht *m. hoffnung, freude* 197. (629?). 798
hyhtful *voll freude* 923
hyhtgifa *m. freudenspender* 852
hŷnđu *f. erniedrigung, elend* 210
hŷran *sch* I *b. hören, erfahren* 240. 538. 572. 670. 853; *mit dat. hören auf, gehorchen* 367. 839. 934. 1210
hyrde *m. hirt, hüter* [213]. 348. 853
hyrst *f. rüstung* 263
hyrwan *s.* herwan
hyse *m. junger mann, sohn* 523

ic *ich* 240. 288. 319. 345. 348. 353. 354. 362 *u. s. w.*
îcan *sch* I *b. mehren* 905
ides *f. weib, frau* 229. 241. 405
Ierusalêm *s* Hierilca *selbe, nämliche* 183. 436
ilde *s.* elde
in *präp. mit dat. in* 9. 177. 196. 210. 391. 412. 425. 484. 527. 602. 621. 622. 694. 737. 741. 747. 765. 766. 768. 771. 779. 782. 807. 822. 823. 826 *u. s. w ; wo wir 'in' mit acc. brauchen,* 921; *an* 1224, *auf* 330. 578. *mit acc. in* 6. 201. 274. 305. 693. 765. 775. 931. 943. 944. 1026. 1089. 1205. 1287. 1297. 1299. 1302-3. 1305; cenned (âcenned) in cildes hâd, *wo wir 'in' mit dem dativ brauchen,* 336. 776; *an* 1123; *von der zeit* 452. 1209
in *adv. ein* 122, *hinein* 846
inbryrdan *s.* onbryrdan
ingemynd *f. n. inniger gedanke* 1253
ingemynde *den gedanken, dem gedächtniss eingeprägt* 896
ingeþanc *m. inniger gedanke* 680
innođ *m. inneres, brust* 1146
innan; on innan *im innern, innerhalb, in* 1057
instæpes *sogleich* 127
inwit *n. bosheit* 207
inwitþanc *m. boshafter gedanke, bosheit* 308
inwrêon *s.* onwrêon
Iôseph *eigenn.* 788
is *ist* 426. 465. 512. 553. 591. 593. 633. 636. 643. 703. 750. 751. 752. 771. 822. 903. 906. 917. 918. 1123. 1168. 1264. 1265

Israhelas *pl. Israeliten* 338. 361. 433. 800
Iûdas *eigenn.* 1) *Judas Ischarioth* 922; 2) *später* Cyriacus *genannt* 418. 586. 600. 609. 627. 655. 667. 682. 807. 860. 875. 924. 935. 1033. 1056
Iûdêas *pl. Juden* 209. 216. 268. 278. 328. 837. 977. 1203
îwan *sch* I *b.* (*sich*) *zeigen* [812]

kalendas *pl. monatsanfang* 1229

lâ *führwahr, wohl* 903
lâc *n. gabe, geschenk* 1137. 1200
lâcan *st* V. *springen, hüpfen, flackern* 580. 1111, *fliegen* 900
lâð *leidig, schmerzlich* 978, *verhasst, feindlich* 30. 94. 142
lædan *sch* I *b. leiten, führen* 241. 691. 1184, *verbreiten* 969
laðian *sch* II. *laden, vorladen* 383. 551. 556
lâðlic *verhasst, schmerzlich* 520
lago *m. see, meer, wasser*; *name der rune* l 1269
lagofæsten 249, lagu- 1017 *n. wasserfeste, meer*
lagostrêam *m. wasserstrom, fluss* 137
lama *m. ein lahmer* 1214
land *n. land* 250. 262. 270. 999, *erde* 1271
lêne *nur geliehen, vergänglich* 1271
lang *lang* 432
lange *adv. lange* 602. 723. 793. 1119, *comp.* leng 576. 702. 706. 907
lâr *f. lehre* 335. 368. 388. 432. 839. 929. 1210; *belehrung* 286. 1166. 1246; *antrieb* 497
læran *sch* I *b. lehren, belehren, unterrichten* 173. 191. 529; *ermahnen* 522. 1206
lârsmið *m. lehrer* 203
lês *adv. weniger*; þŷ lês *damit nicht* 430
lêssa *kleiner, geringer* 49
lâst *m. spur*; on lâste *nach, hinter . . . her* 30
læstan *sch* I *b. leisten, erfüllen, befolgen* 368
lætan *st* V. *lassen, zulassen, veranlassen* 237. 250. 819. 1105
late *adv. spät* 708
lâttêow 1210, lâttîow 520. 899. *m. leiter, führer*
lêaf *n. laub, blatt* 1227
leahtor *m. vorwurf, sünde* 839
leahtorlêas *sündenlos* 1209
lêan *n. lohn* 825
lêas *frei* 422. 497. 778, *beraubt* 698. 945; *lose, falsch, betrügerisch* 1300
lêas *n. falschheit, lüge* 576. [580]
lêasing 1123, lêasung (580). 689 *f. lüge*
lêasspell *n. falsche nachricht, fabel* [580]
lêf *schwach, gebrechlich* 1214
lêgen *feurig* 757
leger *n. lager* 602. 723. 883
lencten *mn. lenz, frühjahr* 1227
leng *s.* lange
lêod *f. volk, pl. leute, menschen* 20. 128. 163. 181. 208. 285. 666. 723. 1111. 1127
lêodfruma *m. volksfürst* 191
lêodgebyrga, -gebyrgea, -geborga? [11] *m. volksbeschützer, einflussreicher bürger* (11). 203. 556
lêodhata *m. leutehasser, wüterich* 1300
lêodhwæt *sehr tapfer?* [11]
lêodmêg *m. volksverwanter, volksgenosse* 380
lêodmægen *n. menschenmenge* 272
lêoðrûn *f. liedgeheimniss, geheime belehrung* 522
leoðucræft *m. gliederkraft* 1251 [*früher* lêoðucræft *dichtkunst*]
lêof *lieb* 511. 523. 606. 1036. 1048. 1206
leofað *s.* lifgan
lêoflic *lieblich, liebenswürdig* 286
lêofspell *n. liebe nachricht* 1017
lêoht *licht, hell, leuchtend* 163. 491. 737. 1137. 1246
leoht *leicht* 173
lêoht *n. licht* 7. 94. 298. 307. 486. 734. 948. 1045?. 1123
lêohte *adv. hell, leuchtend, klar* 92. 966. 1116
lêoma *m. licht, glanz* 1294
leomu *s.* lim
leornian *sch* II. *lernen* 397

leornungcræft *m. gelehrsamkeit* 380
lesan *st.* I *a. zusammenlesen* 1238
libban *sch* I *b. leben* 311
lîc *n. leib* 878. 883
licgan *st* I *a. liegen* [721]
lîchoma *m. leib* 737
lif *n. leben* 137. 305. [518] 520. 526. 575. 606. 622. 664. 706. 757. 793. 878. 899. 1027. 1046. 1209
lifdæg *m. lebenstag* 441
liffruma *m. urheber des lebens* 335
lifgan 486, leofaŏ 450 *sch* II. *leben*
lifweard *m. lebenshüter* 1036
lîfwyn *f. lebenswonne, -freude* 1269
lîg *m. flamme, feuer* 580. 1111. 1300
ligcwalu *f. flammenqual* 296
lige *m. lüge* 307. 575. 666
ligesearu *n. lügnerische list* 208
ligesynnig *durch lügen sündigend* 899
lim *n., pl.* leomu, *glied* 883
llimsêoc *gelähmt* 1214
llindgeborga *m. einer, der mit dem schild (im kampf) schützt?* [11]
lindhwæt *behend mit dem schilde (im kampfe)* (11)
ndwered *n. mit schilden bewaffnete schar* 142
lindwîgend *m. mit einem schild bewaffneter kämpfer* 270
lîxan *sch* I *b. leuchten, glänzen* 23. 90. 125. 1116
loc *n. verschluss, schloss* 1027
loca *m. verschluss, gefangenschaft* 181
lôcian *sch* II. *blicken* 87
lof *n. lob* 212. 748. 890
lofian *sch* II. *loben* 453
lûcan *st* III. *schliessen, einschliessen, in gold fassen* 264
lufe *f. liebe* 948. 1206; for lufan *um . . . willen* 491. 564
lufian *sch* II. *lieben, belieben* 597
lufu *f. liebe* 937
lungre *adv. schnell* 30. 368
lust *m. lust, freude*; on luste *erfreut* 138, *freudig* 261; lustum *gern* 702, *mit lust, freudig* 1251
lyft *m. f. luft* 734. 900. 1271
lyftlâcende *in der luft schwebend* 796
lŷsan *sch* I *b. lösen, erlösen* 296
lŷt *wenig* 63
lŷtel *klein, gering* 272. 383. 664. 960
lŷthwôn *sehr wenig* 142

mâ *mehr* 634; *in zukunft* 817, *länger, noch* 434
maŏelian *sch* II. *reden* 332. 404. 573. 604. 627. 642. 655. 685. 807
mâŏum *m. kleinod* 1259
mêg *f. verwante* 330. 669.
magan *pp. können* 33. 160. 166. 243. 324. 448. 466. 477. 511. 582. 583. 588. 609. 611. 632. 635. 677. 702. 705. 735. 770. 860. 979. 1159. 1178. 1291
mægen, mægn 408 *n. kraft, macht* 347. 408. 698. 810. 1223; *menge, schar* 55. 61. 138. 233. 242. 283. 1293
mægencyning *m. mächtiger könig* 1248
mægenþrym *m. grosse herlichkeit* 735
maias *lat.* 1229
mæl *n. zeit* 987
mælan *sch* I *b. reden* 351. 537
man *m. mann, mensch* 16. 326. 467. 626. 660. 735. 872. 903. 1229. 1312; *man* 358. 711. 755
mân *n. frevel, unrecht, sünde* 626. 1296. 1317.
mânfrêa *m. frevelhafter herr* 942
mânfremmende *sündigend* 907
maneg 15. 501, manig 231. 258. 970. 1017. 1176, monig 499 *manch, viel*
manrîm *n. menschenzahl* 650
mânweorc *sündhaft* 812
mânþêaw *m. sündiger brauch* 930 (*oder* manþêaw? *menschenbrauch, sitte*)
mærŏu *f. ruhm* 15, *ruhmvolle oder wunderbare tat oder begebenheit, dat. pl.* mærŏum *wunderbar* 871
mære *bekannt* 1177, *berühmt* 340. 1223, *herlich* 214. 864. 970. 990. 1013. 1064. 1225. 1242
Mâria *eigenn.* 775. 1233
mæst *der grösste* 31. 35. 196. 274. 381. 408. 977. 984. 993
mê *mir* 163. 164. 317. 375. 409. 462. 679. 812. 912. 1074; *mich* 361. 700. 920, mec *mich* 469. 528. 819. 910. 1078

meaht, meahte *s.* magan
mear- *s.* mearh
mearcpæð *n. pfad über die gemarkung* 233
mearh 55. 1193, *dat.* meare 1176 *m. pferd, ross*
mêðe *müde, erschöpft* 612. 698, *elend* 812
meðel *n. versammlung* 546. 593, *rede, gebet?* 786
meðelhêgende *beratend* 279
meðelstede *m. versammlungstätte* 554
medoheal *f. methalle* 1259
melda *m. verräter* 428
mengan *sch* I *b. mengen, vermengen* 306
mengo 377. 596, mengu 225, menigo 871 *f. menge*
mennisc *menschlich* 6
meotod 366. 686. 986, meotud 461. 474. 564. 1043. metud 819. 1318 *m. schöpfer*
merestrât *f. meeresstrasse* 242
metan *st* I a. *messen, durchmessen, zurücklegen* 1263
mêtan *sch* I *b. antreffen, finden* 116. 833. 986
metelêas *speiselos* 612. 698
metud *s.* meotod
micel 876, mycel 44. 102. 426. 597. 646. 735 *gross; instr. n.* micle *um vieles* [646]; *dat. pl.* miclum 876, myclum 1000 *aufs höchste*
mid *präpos. mit dat. oder instr. mit* 92. 105. 377. 577. 622. 707. 714. 742. 805. 821. 843. 844. 854. 865. 1025. 1067. 1123. 1178; *unter* 328. 407. [451]. 891. 1203; *bei* 1233. *mit acc. mit* 275. 297. 998, *unter* 737
mîðan *st* II. *verbergen, verschweigen* 28. 1099
middangeard *m. erde, welt* 6. 16. 434. 775. 810. 918. 1177
middel *m. mitte* 864. 1296
mîdl *n. gebiss am zaum* 1176. 1193
miht *f. macht* 15. 295. 310. 337. 340. 366. 558. 584. 597. 727. 786. 819. 1043. 1070. 1100. 1163. 1242
mihtig *mächtig* 680. 942. 1068
milde *gnädig* 1043. 1317
mîlpæð *m. meilenpfad* 1263
milts *f. gnade* 501
mîn *gen. zu* ic 347
mîn *mein* 163. 349. 436. 438. 447. 454. 462. 471. 517. 528. 535. 656. 681 *u. s. w.*
môd *n. sinn, herz, gemüt, seele* 268. 554. 597. 629?. 990. 1064. 1223. 1242
môdblind *geistig blind* 306
môdcræft *geisteskraft* 408
môdcwânig *traurig im herzen* 377
môdeg *s.* môdig
môdgemynd *f. n. gedächtnis* 381, *herz* 840
môdgeþanc *m. herzensgedanke, meinung* 535
môdig 138. 1263. 1293, môdeg 1193 *mutig*
môdor *f. mutter* 214. 340
môdsefa *m. sinn, herz* 876
môdsorg *f. herzenskummer* 61
molde *f. erde* 55
moldweg *m. weg auf der erde, erde* 467
monig *s.* maneg
monigfeald *mannigfaltig* 644
morðor *n. mord, todsünde* 428. 626. 942
morðorhof *n. mordshof, strafort* 1303
morðorsleht *m. mordgemetzel* 650
morgenspel *n. kunde, die sich am morgen verbreitet* 970
môrland *n. moorland* 612
môtan *pp. dürfen, können* 175. 433. 906. 916. 1005. 1307. 1315
Moyses *eigenn.* 283. 337. 366. 786
mûð *m. mund* 660. 1283
mund *f. hand* 730
mycel *s.* micel
myndgian *sch.* II. *sich erinnern* 657
myngian *sch.* II. *mahnen, erinnern* 1079
myrgan *sch.* I *b. 'rejoice' K* [244]

næfre *niemals* 388. 468. 538. 659. 778
nâgan *pp. nicht haben* 356
nægel *m. nagel* 1065. 1078. 1086. 1103. 1109. 1115. 1128. 1158. 1173
nales 359. 470. 1253, nalles 818. 1134 *keineswegs*
nama *m. name* 78. 418. 437. 465. 503. 505. 530. 586. 750. 756. 1061

nǽnig *kein* 505
nǽre = ne wǽre *nicht wäre* 171.777
næs = ne wæs *nicht war* 991
næs *m. vorgebirge, abgrund, tiefe* 832
nât = ne wât *nicht weiss* 640
nâthwylc *ich weiss nicht welcher, irgend ein* 73
Nazareð *eigenn.* 913
ne *nicht* 28. 62. 81. 166. 219. 240. 340. 348. 361. 394. 428 *u. s. w.*
nê *noch, und nicht* 167. 221. 240. 399. 524. 567. 684. 860; nê ... nê *weder ... noch* 572
neah *adv. hinlänglich* (657?)
nêah *nah*; *sup.* nîhst [197] *nächst, letzt*
nêah *adv. nahe* 66
nêan *von nahe, nahe, beinahe* [657]
nearo *f. enge, bedrängnis, verlegenheit* 1103. 1240?, *enger raum, kerker* 711, *versteck* 1115
nearolic *beengend, bedrängend* 913
nearusearu *f. geheime list* 1109
nearusorg *f. beengender kummer* 1261
nearwe *adv. eng, genau, sorgfältig* 1158. 1276
nêat *n. nutztier, rind* 357
nêawest *f. nähe, nachbarschaft* 67. 874
nêd- *s.* nŷd-
nêgan *sch* I *b. anreden* 287. 559
nemnan *sch* I *b. nennen* 78. 1060. 1195
neoðan *von unten* 1115
nêol *abschüssig, tief* 832
nêolnes *f. abgrund, tiefe* 943
neorxnawang *m. paradies* 756
nêosan *sch. mit gen. besuchen, aufsuchen* 152
nêowe *s.* nîwe
nergend, nerigend 1078. 1173 *rettend, retter, heiland* 461. 465. 503. 799. 1065. 1078. 1086. 1173
nesan *st* I *a.*? *mit acc. überstehen, mit dem leben davon kommen* [1004; *vgl. Gen.* 1341. *Andr.* 515?]
nêsan = nêosan *schw. aufsuchen* [1004, *aber das präs. ist unmöglich*]
nið *m. mann* 465. 503. 1086
nîð *m. streit, feindschaft, feindseligkeit* 838. 905. 913
niðer 832, nyðer 943 *nach unten, hinunter*
nîðheard *tapfer im streit* 195
nigoða *neunter* 870. 874
nîhst *s.* nêah
niht *f. nacht* 198. 483. 694. 1228. 1240
nihthelm *m. nachthülle, dunkel* 78
nihtlang *die nacht hindurch dauernd* 67
niman *st* I *b. nehmen* 615. 1233. *dahin raffen* 447. (578). 676. 1279
nîod *f. eifer, absicht* [629?]
nis = ne ist *nicht ist* 911
nîwe 195. 1061. 1103. 1128, nêowe 870 *neu*
nîwigan *sch* II. *erneuern* 941
nô *niemals* 780?. 838. 1083. 1302
noldon = ne woldon *wollten nicht* 566
nû *nun, jetzt* 313. 372. 388. 406. 426. 511. 531. 582. 607. 625. 633. 636. 664. 666. 765. 793. 808 *u. s. w.*; *verstärkt* nûþa 539. 661; *als conj. da nun* 534. 635. 702. 815. 908. 1171
nûþa *s.* nû
nŷdcleofa 711, nêd- 1276 *m. notkammer, kerker, gefängnis*
nyðer *s.* niðer
nŷdgefêra *m. notgefährte, in not befindlicher mensch* 1261
nŷdþearf *f. notwendigkeit* 657
nysse 1240, nyste 719 = ne wisse, ne wiste *wusste nicht*
nyton = ne witon *wissen nicht* 401

ôð *präp. mit acc. bis zu* 139. 312. 590. 870; ôð þæt *bis dahin* 1257; *conj. bis* 866. 886
oððe *oder* 74. 159. 508. 634. 975. 1114
ôðer *ander* 233. 506. 540. 928
ôðfæstan *sch* I *b. befestigen, anlegen, zufügen* 477
œðil = êðel (1260?)
ôðŷwan *sch* I *b. sich zeigen, erscheinen* 163
of *präp. mit dat. von, aus* 75. 181. 186. 187. 282. 295. 297. 303. 440. 482. 700. 711. 715.

786. 762. 780. 794. 803. 845. 1023. 1087. 1113. 1115. 1226. 1303. 1305; *von ... an* 915
ofen *m. ofen* 1311
ofer *präp. mit dat. über* 733; *mit acc. über, über ... hin* 31. 118. 158. 233. 237. 244. 249. 255. 269. 385. 881. 918. 981. 983. 996. 997. 1017. 1133. 1135. 1201; *oft durch 'auf' zu übersetzen, wie* 89. 239. 434. 1289; *gegen* 372; *nach* 432. 448
ofermægen *n. übermacht* 64
oferswîdan *sch* I *b. überwinden* 93. 958. 1178
oferwealdend *m. oberster herr* 1236
oferþearf *f. grosses bedürfnis, grosse not* 521
ofost *geschl.? eile* 44. 102. 1000
ofstlîce *adv. eilig* 225. 713. 1197
oft *oft* 238. 301. 386. 471. 513. 1141. 1213. 1253
on *präpos.* (*mit dat. und instr.*) *an* 37. 59. 101. 232. 256. 265 *u. s. w.*; on rîme *an zahl* 284, *vgl.* on manrîme 650; *auf* 126. 133. 241. 242. 253 *u. s. w.; in* (*von ort und zustand*) 28. 36. 53. 67. 69. 70. 72. 93. 98 *u. s. w.*; *unter* 754. 820; on gesyhðe *vor augen* 184. 346. 614. 847; on. xx. fôtmælum feor *in einer entfernung von 20 fuss* 830; (*von der zeit*) *in* 105. 398. 441. 528. 571. 638. 639. 960. 1288. (*mit acc.*) *an* 179. 206. 250. 424. 457. 719 *u. s. w.*; *auf* 84. 117. 717. 725. 798 *u. s. w.*; *in* 96. 134. 262. 298. 320. 654 *u. s. w.*; *zu* 223. 279. 347. 508 *u. s. w.*; *nach ... hin* 548. 955. 1180; on unriht *zu, mit unrecht* 582; (*von der zeit*) *während* 193, *an* 697, *in* 787. 857. 1229. *vergl.* innan *und* gemang
onælan *sch* I *b. anzünden, brennen* 951. [1244]
onbindan *st* I *c. entbinden, lösen* 1250
onbregdan *st* I *c. auffahren* 75
onbryrdan 1095, inbryrdan 842. 1046 *sch* I *b. antreiben, begeistern, ermutigen*
oncnâwan *st* V. *erkennen* [229]. 362. 395. 966
oncnâwe '*cognitus*' *Gm*, oncnæwe '*declared*' *K* [229]
oncor *m. anker* 252
oncweðan *st* I *a. antworten* 324. 573. 669. 682. 935. 1167
oncŷðig [*leidend?* 725]; *vergl.* uncŷðig
oncyrran *sch* I *b. abwenden* 610, *verwandeln* 503
ond *in der hs. ausgeschrieben* 931. 977. 984. 1210, *sonst abgekürzt* (*nie als selbständiges wort* and *geschrieben*), *und*
ondrædan *st* V. *fürchten* 81
onfôn *st* V. *mit dat. und acc. empfangen, nehmen, vernehmen* 192. 238. 335. 490. 1033. 1128
ongeân 43, ongên 609. 667 *präp. mit dat.* (*oft nachgestellt*) *gegen, entgegen, zu*
onginnan *st* I *c. beginnen, mit inf.* 157. 198. 225. 286. 303. 306. 311. 384. 558. 570. 696. 828. 850. 901. 1068. 1094. 1148. 1156. 1164. 1205; *mit acc.* 468
ongitan *st* I *a. erkennen* 288. 359 464
onhyldan *sch* I *b. neigen* 1099
onhyrdan *sch* I *b. ermutigen, stärken* 841
[onhyrtan *sch* I *b.* 'animare, recreare' *Gm* 841, *nicht belegt*]
onlêon *st* II. *verleihen* 1246
onlîce *adv. ähnlich* 99
onlûcan *st* III. *aufschliessen* 1251
onmêdla *m. herlichkeit* 1266
onscunian *sch* II. *meiden, verschmähen* 370
onsendan *sch* I *b. entsenden, hinsenden* 120. 1089; his gâst ons. *seinen geist aufgeben* 480
onsîon *s.* onsŷn
onspannan *st* V. *öffnen* 86
onsŷn 746, onsîon 349 *f. anblick, angesicht*
ontŷnan *sch* I *b. aufschliessen, öffnen* 1230. 1249
onwindan *st* I *c. aufwinden, öffnen* 1250
onwrêon 589. 674. 1072. 1124. 1243. 1254, inwrêon 813 *st* II *und* III. *enthüllen*
open *offenkundig, bekannt* 647
[ôr 1266 *nach L 'geld'*]

orcnæwe *leicht zu erkennen, bemerkbar* 229
ord *n. spitze, speer* 235. 1187; *anfang* 140. 590. 1155; *erster, fürst* 393
orhlŷte *adj. ohne anteil, frei* [423]
ôwiht *irgend etwas* 571

Paulus *eigenn.* 504
plegean *präs. st* I *a?, prät. schw.* II. *sich rasch bewegen* 245, *klatschen* 806.

râd *f. fahrt* 982
ræd *m. rat, einsicht, kenntnis* 156. 553; *macht* 919; *vorteil, bestes, heil* 1009
ræ̂dan *st* V. *raten, eingeben* 1023
raðe = hraðe 372
ræ̂dgeþeaht *f. beratung, rat* 1052. 1162
rador *s.* rodor
ræ̂dþeahtende *beratend, klug* 449. 869
rand *m. rand, schild* 50
ræran *sch* I *b. erheben, erregen* 443. 941. 954
ræ̂swa *m. fürst* [213]
rêc *m. rauch* 795. 804
reccan *sch.* I b. *entwickeln, auseinandersetzen, berichten* 281. 284. 553
rêniend *m. anordner* [880]
reodian *sch* II (*nach Grein sieben*) 1239
rêonig *traurig* 834. 1083
rêonigmôd *trauriggestimmt* 320
reordberend *sprechend* 1282 (= *mensch*)
reordian *sch* II. *reden, sagen* 405. 417. 463. 1073 [*speisen Gm* 1239]
rêotan *st* III. *weinen, klagen* 1083
rex (*lat.*) *könig* 1042; 610??
rice *n. reich* 9. 40. 59. 631. 820. 1231; *herschaft, macht* 13. 449. 917; *übermacht, oberhand, sieg* 62. 147
rîce *mächtig* 411. 1235
ricene *sogleich, augenblicklich* 607. 623. 982. 1162
rîcsian *sch* II. *herschen* 434. 774
rîdan *st* II. *reiten* 50
riht *recht, richtig, wahr* 13. 281
riht, ryht 369 *n. recht* 372. 1282; *das richtige, rechte, wahrheit* 369. 390. 601. 663. 880, 1241; *anrecht, rechtmässiges eigentum* 910. 917
rihte 553. 566, ryhte 1075 *richtig, der wahrheit gemäss*
rîm *n. zahl* 2. 284. 634. 635
rîmtalu *f. zahl* 820
rinc *m. mann, held* 46
rôd *f. kreuz* 103. 147. 206. 219. 482. (534?). 601. 624. 631. 720. 774. 834. 856. 869. 880. 887. 919. (973). 1012. 1023. 1067. [1075] 1224. 1235. (1241).
roder *s.* rodor
rodor 206. 856, rador 762. 795 804, roder 13. 46. 147. 460. 482. 631. 919. 1023. 1067. 1075. 1151. 1235 *m. himmel*
rodorcyning 887, radorcyning 624 *m. himmelskönig*
rôf *berühmt* 50
Rôm *f. Rom* 1052
Rômware *pl. Römer* 46, *gen.* Rômwara 9. 40. 59. 62. 129, Rômwarena 982
rûm *geräumig, weit, umfassend* 1241
rûn *f. geheimnis* 333. 1169. 1262; (*geheime*) *beratung* 411. 1162
ryht, ryhte *s.* riht, rihte
ryne *m. lauf, ausdehnung* 795

sæ̂ *m. f. see, meer* 240. 729
sæc, *gen.* sæcce *f. streit* 1178. 1183. [1257?]
sacan *st* IV. *streiten* [1181]
sâcerdhâd *m. priesterstand* 1055
Sachîus *eigenn.* 437
sacu *f. streit* 906. 941. 1031
sæ̂fearoð *m. meeresbrandung, meeresufer* 251
sægde *s.* secgan
*sagian *def. sch* II. *sagen* 623. 857
sæ̂l *m. f. glück* 194
sæ̂lan *sch* I *b. mit seilen anbinden* 228
sæ̂lð *f. glück* [1244]
Salomôn *eigenn.* 343
salor *n? saal* 382. 552
same 1207. 1284, some 653. 1066. 1278 *in gleicher weise;* swâ s. *ebenso, gleichfalls*

sæmearh 245, *pl.* sæmear'as 288 *m. seeross, schiff*
samnian *sch* II. *sammeln, sich sammeln* 19. 55. 60
samod (614). [629]. 729. 889, somed 95 *zusammen, zugleich*
sâmwislîce *adv. nur halb weise, töricht* [293]
sanctus (*lat.*) *heilig* 504
sand *n. sand, ufer* [251]
sæne *mit gen. langsam, säumig* 220
sang *m. gesang, lied* 868, *geschrei* 29, *geheul* 112
sâr *n. schmerz* 479, 697. 933. 941
sâwl *f. seele* 461. 564. 799. 890. 906. 1172
sâwllêas *seelenlos, entseelt* 877
Sawlus *Saulus* 497
sceacan *st* IV. *sich rasch dahin bewegen, eilen, vergehen* 633
sceaða *m. schädiger, feind, teufel* 762
sceâdan, *prät.* scêad, *st* V. *scheiden, entscheiden, gebieten?* 709
sceal *s.* sculan
scealc *m. diener* 692
sceamu *f. schande* 470
scêat *m. ecke, schoss, nach Gn* 583 latebra, latibulum
scêawian *sch* II. *schauen, erblicken* 58. 345
sceðan *st* IV. *und sch* I. *schaden, bedrängen* 310. [709?]
scênan? *sch* I *b* '*in die höhe heben* (*zeigen, scheinen machen*), *aber auch rütteln, schütteln*' *Gm* [151]
sceolde *s.* sculan
sceolu *f. schar* 763. 836. 1301
scînan *st* II. *scheinen, glänzen leuchten* 743. 1115. 1319
scippend 370, scyppend 791 *m. schöpfer*
scirian *sch* I *a. zuweisen, bestimmen* 1232
scîr *glänzend, hell, rein* 310. 370
scrîðan *st* II. *schreiten* 237
scrîfan *st* II. *bestimmen, gebieten?* [709]
scûfan *st* III. *schieben, stossen, werfen* 692
sculan *pp. sollen* 367. 545. 673. 756. 764. 982. 1049; *mit ellipse eines infinitivs* 838. 896. 1192; *zur umschreibung des futurs* 210. 580. 687. 768. 951. 1176 1281
scûr *m. schauer* 117
scyld *f. schuld, verschuldung, sünde* 427. 470. 1313
scyldful *schuldbeladen* 310
scyldig *schuldig* 692
scyldwyrcende *sünden begehend* 762
scyndan *sch* I *b. eilen* 30
scyppend *s.* scippend
sê, se *dem., art., rel.* (*mit und ohne* þe). *sg. nom. m. dem.* sê 465. 928. 1195; *artik.* se 11. 42. 76. 87. 91 *u. s. w.* (*beim vocativ* 511); *rel.* sê 243. 545, *mit attraction* 1196; sê þe 303. 774. 913. 945 *u. s. w.*; *fem. art.* sîo 254. 378. 384. 411 *u. s. w.*, sêo 266. 309. 558 *u. s. w.*; *rel.* sîo 709; *n.* þæt *dem.* 426. 456. 1050 *u. s. w.*; *artikel* 94. 272 *u. s. w.*; *rel.* 101. — *gen. m. n.* þæs 39. 60. 86. *u. s. w.*; *rel.* 1251; *adverbiell* þæs *so sehr* 704; *deshalb* 210. 768; *deshalb weil* 812. 823; 963; þæs þe *seitdem, nachdem* 4. 68; *deshalb weil* 957. 1140. 1317. *f.* þære 293. 610 *u. s. w.* — *dat. m. n.* þâm 70. 133. 146 *u s. w.*; *rel.* 421. 444 *u. s. w. f.* þære 324. 545 *u. s w.* — *acc. m.* þane 294, þone 243. 302. 370 *u. s. w.*; *rel.* 423. *f.* þâ 98. 183. 274. 275 *u. s. w.*; *rel.* 398. 1235. *n.* þæt 107. 117. 128. 172. 192 *u s. w.* — *instr. m. n.* þŷ 185. 485. 891. 1178, *vor comp.* þŷ 96. 797, þê 97. 796. 946 *desto*; þŷ lês *damit nicht* 430. — *pl. nom. acc.* þâ 153. 169. 357 *u. s. w.*; *rel.* 172. 317. 742 *u. s. w.*, þâ þe 154. 280. 283 *u. s. w.* — *gen.* þâra 285, þâra 450. 470. 740. 744 *u. s. w.*, þâra þe 508. 818. 971 *u. s. w. mit prädicat im sing.* 975. 1226. — *dat.* þâm 277. 754 *u. s. w.*, *rel.* 354. 1067
sêað *m. brunnen, cisterne* 693
searo- *s.* searu-
searu *n. rüstung, list* 721
searucræft, searo- *m. kunstgeschick* 1026. [*list* 721]

searuþanc 1190, searoþanc 414 *m. kluger gedanke*
sêcan, sêcean 983. 1149 *sch* I *b. suchen, forschen, durchforschen* 216. 322. 414. 420. 474. 1149. 1157. 1180; *zur bezeichnung der pers., bei (von) der man etwas sucht (verlangt), steht dat. mit* tô 319. 325. 410. 568; *aufsuchen, besuchen* 469. 598. 983
secg, secgg 260 *m. mann* 47. 97. 260. 271. 552. 998. 1001. (1257)
secgan, secggan 160 *sch* I *b. sagen, auskunft geben* 190. 317. 366. 376. 437. 567. 574. 588. 665. 674. 1117
sefa *m. sinn* 173. 376. 382. 474. 532. 627. 956. 1149. 1165. 1190
segn *m. n. zeichen, banner* 124
sêlest, -ost, -ust *adj. sup. best* 527. 532. 975. 1019. 1028. 1088. 1165. 1170. 1202 (*comp.* sêlra, sêlla)
sêl *adv. comp. besser* 796, *sup.* sêlest 374, sêlost 1158
self *s.* sylf
sellan *sch* I *b. geben, verleihen* 182. 527. 1171
semninga *plötzlich* 1110. 1275
sendan *sch* I *b. senden, schicken* 931. 1200; s. handa on . . . *hand legen an* . . . 457
seofeða *siebenter* 697
seofon *sieben* (694)
seolf *s.* sylf
seolfren *silbern* 1026
sêon *st* I *a. sehen* 1105
seonoðdôm *m. versammlungsbeschluss* 552
seppan *oder* sêpan? *schw* I *b. lehren?* 530
sêraphîn *seraphim* 755
settan *sch* I *b. setzen* 654. 658, *niederlassen* 1136, *zurücklegen* 1005, *ansetzen, anrechnen* 495, *zufügen, antun* 479
sib *s.* syb
sîd *weit, ausgedehnt, gross* 158. 376. 729. 1289
sîð *m. reise, fahrt, weg* 111. 243. 247. 260. 997. 1001. 1005. 1219; *verfahren, vorgehen* 911; *mal* 818
sîð *adv. comp. später* 74. 240. 572. 975
sîðdagas *pl. m. spätere tage, spätere zeit* 639
siððan, syððan, sioððan 1147 *demonstr. seitdem, später, sodann* 271. [439]. 481. 483. 504. 507. 518. 636. 639. 677. 926?. 1028. 1060. 1147. 1302. 1315; *relat. seitdem, nachdem, sobald u. s. w.* 17. 57. 116. 230. 248. 502. 842. 914. 1002. 1016. 1037. 1051
sîde *weithin:* s. ond wîde *weit und breit* 277
sîðfæt *m. reise, fahrt* 220. 229
sîðian, sîðigean *sch* II. *reisen, gehen* 95. [1107]
sîðmægen *n. auf der fahrt begriffene schar* [26, *unbelegt*]
sîðweg *m. weiter weg, grosse entfernung* 282
sîðwerod *n. auf der fahrt begriffene mannschaft* [26]
sîe *conj. praes. des verbi subst.* 430. 542. 675. 778. 789. 799. 810. 817. 893. 1229
sige *m. sieg* 144. [1181?]
sigebêacen *n. siegeszeichen* 168. 888. 975. 1257
sigebêam *m. siegesbaum, kreuz* 420. 444. 665. 847. 861. 965. 1028
sigebearn *n. siegreiches kind* 481. 863. 1147
sigecwên *f. siegreiche königin* 260. 998
sigelêan *n. siegeslohn* 527
sigelêoð *n. siegeslied* 124
sigerôf *siegberühmt* 47. 71. 158. 190. 437. 868
sigespêd *f. siegesglück* 1172
sigor *m. sieg* 85. 184. 346. 488. 732. 1121. 1140. (1181). 1183. 1308
sigorbêacen *n. siegeszeichen* 985
sigorcynn *n. siegreiches geschlecht* 755
sigorlêan *n. siegeslohn* 623
Siluester *eigenn.* 190
sîn *sein* [438]
sinc *n. schatz* 194
sincgim *m. schatzkleinod* 264
sincweorðung *schatzverehrung, geschenk* 1219
sindon 1081, sint 740. 744. 826, syndon 754, synt 605. 742. 1267 *pl. präs. indic. des verbi subst.*

sindrêam *m. ewige freude* 741
singal *beständig* 906
singallîce *adv. beständig* 747
singan *st* I *c. singen* 337. 561. 747. 1154. 1189; *schmettern* 109
sint *s.* sindon
siodđan *s.* sidđan
siomian *sch* II. *weilen, bleiben* 694
sionoð *m. versammlung* 154
sittan *st* I *a. sitzen* 732
six *s.* syx
slêp *m. schlaf* 69. 75
slîđe *grässlich, schrecklich* 857
smête *geläutert* 1309
smêagan *sch* II. *nachdenken, forschen* 413
snoter 277, snottor 1190 *klug, weise*
snûde *adv. schleunig, schnell* 154. 313. 446
snyrgan *sch* I *a. dahin eilen* 244
snyttro *f. klugheit* 154. 293. 313. 374. 382. 407. 544. 554. 938. 959. 1060. 1172
sôđ *wahr* 444. 461. 488. 564. 778. 888. 892. [1122]
sôđ *n. wahrheit* [293]. 307. 390. 395. 588. 663. 690. 708. 1140; tô sôđe *der wahrheit gemäss* 160. 574, þurh sôđ *in wahrheit* 808
sôđcwide *m. wahrhafte rede* 530
sôđcyning *m. wahrer könig* 444
sôđfæst *gläubig, fromm, gerecht* 7. 1289
sôđfæstnes *f. frömmigkeit, gerechtigkeit* 1149
sôđlîce *adv. der wahrheit gemäss* 317. 655, *in wahrheit* 799, *fürwahr* 200. 517
sôđwundor *n. wahres wunder* 1122
some *s.* same
somed *s.* samod
sôna *bald, alsbald* 47. 85. 222. 514. 713. 888. 1031
sorg *f. sorge, kummer* 694. 922. 1031. 1244
sorgian *sch* II. *sorgen, bekümmert sein* 1082
sorglêas *sorgenlos* 97
spâld = spâdl, spâtl *n. speichel* 300
spêd *f. erfolg, glück* 1182, mihta spêd *machtfülle* 366
spêowan *sch* I *b. speien, spucken* 297
spild *m. vernichtung, verderben, verführung* 1119
spôwan *st* V. *mit instr. erfolg haben* 917
sprecan *st* I *a. sprechen* 332. 404. 725
stæð *n. gestade* 38. 60. 227. 232
staðelian 427, staðeligan 797, staðolian 1094 *sch* II. *gründen, befestigen, kräftigen*
stân *m. stein* 492. 509. 565. 613. 615
stânclif *n. felsenklippe* 135
standan *st* IV. *stehen* 227. 232. 577; *hervortreten, sich verbreiten* 113
stângefôg *n. fügung von steinen* 1021
stângripe, *dat. pl.* -greopum, *m.* '*handvoll steine*' *nach Gn. ob* '*steinangriff*'? 824
stânhliđ, *dat. pl.* -hleođum, *n. felsenhöhe* 653
stærcedfyrhđ *festen sinnes, mutig* 38
stêam *m. dunst, dampf, rauch* 803
stearc 565, streac 615, *starr, hart, starrköpfig*
stede *m. stätte, stelle, gegend* 135
stedewang *m. flur, feld* 675. 1021
stefn *f. stimme* 748. 750
stefn *m*? *mal* 1061. 1128
stênan *sch* I *b. mit steinen besetzen* 151
Stêphanus *eigenn.* 492. 509. 824
steppan *st* IV. *schreiten* 121. 716
stîđhîdig *festen sinnes* 121
stîđhycgende *festen sinnes* 683. 716
stôw *f. ort, stelle* 653. 675. 683. 716. 803
strang *stark, streng* 703
streac *s.* stearc
strêam *m. strom, strömung* 1201
strûdan *st* III. *plündern, rauben* 905
stund *f. zeit. dat. sg.* stunde 724, *pl.* stundum 121 *sogleich*; stundum 232 *von zeit zu zeit, nach und nach*
sum *irgend ein, ein gewisser* 479; sume . . . sume *einige . . . andere* 131. 132. 133. 136. 548
sumer *m. sommer* 1228
sund *m. n*? *meer* 228. (251)

sundor *adv. abgesondert, besonders, bei seite* 407. 603. 1019
sundorwîs *besonders weise* 588
sunne *f. sonne* 1110
sunu *m. sohn* 222. 447. 461. 474. 564. 592. 686. 778. 892. 1200. 1318
sûsl *n. qual* 772. 944. 950
swâ *so* 163. 306. 350. 477. 541. 629 *u. s. w.*, swâ þêah *dennoch* 500; *wie* 87. 100. 190. 207. 223. 271. 325 *u. s. w.; soweit* 972; *sowie, sobald* 128; swâ . . . ne *ohne dass* 340; swâ . . . swâ *sowohl . . . als auch* 325. 606
swâmian *sch* II. *entschwinden* [629]
swâs *eigen, lieb* 447. 517
sweart *schwarz, dunkel* 931
swefan *st* I *a. schlafen* 70
swefen *n. traum* 71
swegl *n. himmel* 75. 507. 623. 755
swelling *f? schwellung, schwellendes segel?* (245)
sweng *m. schlag* 239
sweord *n. schwert* 757
sweordgenîdla *m. mit dem schwert bedrohender feind* 1181
swêot *n. schar* [26?]. (124)
sweotole *adv. klar, deutlich* 26?. 168. 861
sweotollîce *adv. klar, deutlich* 690
swîcan *st* II. *untreu werden* [293]
swîd *stark, comp.* swîdra *recht*, sêo swîdre *die rechte (hand)* 347
swîde *adv. sehr* [293]. 663. 940; *sup.* swîdost *am meisten* 668. 1103
swîge *still* 1275
swilt *s.* swylt
swinsian *sch* II. *ertönen, rauschen* 240
swonrâd *f. schwanenweg, meer* 997
swylc *solch* 571, *ein solcher wie er* 32
swylce *auch, gleichfalls, ebenso* 3. 1033; *wie* 804. 1113
swylt 447, swilt 677 *m. tod*
syb, sib *f. sippe* [26], *verwantschaft, liebe* 1207, *friede* 446. 598. 1183. 1315
syddan *s.* siddan
sylf 69. 184. 200. 209. 222. 303. [439]. 466. 732. 855. 1001. 1207 1280. 1295, seolf 488. 603. 708. 808. 985. 1121, self 1200 *selbst*
symle *adv. beständig, immer* 469. 915. 1216
Sŷmon *eigenn.* [439]. 530
syn *f. sünde* 414. 497. 514. 677. 772. 778. 940. 958. 1244. 1309 1318
syndon *s.* sindon
synful *sündenbeladen* 1295
synnig *sündig* 956
synt *s.* sindon
synwyrcende *sünden begehend* 395 944
syx *sechs* 741. 742. (1228)
syxta *sechster* 7

tâecan *sch* I *b. zeigen* 631
tâcen *n. zeichen* 85. 104. 164. 171. 184. 1105. 1121; *wunder* 319. 854 (*wunderbar*); *heldentat* 645
têar *m. zähre, träne* 1134
tellan *sch* I *b. zählen, wofür halten, glauben* 909
tempel *n. tempel* 1010. 1022. 1058
têona *m. schade, leid, ärger* 988
tîd *f. zeit* 193. 787. 857. 1044. 1209. 1249; *stunde* 870 874
til *gut* 325
tîonlêg *m. verderbliche flamme* 1279
tîr *m. ruhm* 164. 754
tîrêadig *ruhmreich* 104. 605. 955
tô *präp.* (*mit gen.*) tô þæs *zu dem grade, so* 704 = tô þan 703; (*mit dat.*) *zu* (*auf die frage: zu wem?*) 604. 1073. 1100. 1213. 1318 (*auf die frage: wozu?*) 10. 16. 17. 23. 34. 45. 48. 49 *u. s. w.* (*auf die frage: wohin?*) 32. 52. 83. 216. 248. 382 *u. s. w.; nach* 273; *in* 188; *bei* (*nach* sêcan) 319. 325. 410. 568; *in* (*von der zeit*) 211. 349. 1218. 1321; tô sôde *s.* sôd; tô hwan *wozu* 1158; *mit flect. infinitiv* 533. 607. 1166
tô *adv. zu* 63. 663. 708. 1105
tôgênes *entgegen, erwidernd* 167. 536
tôglîdan *st* II. *auseinander gleiten, verschwinden* 78. 1269
tohte *f. auszug, kampf* 1180
torht *hell, glänzend* 164
torht *n. helligkeit, klarheit* 1249
torn *n. kummer, leid* 1134
torngenîdla *m. feind, der einem*

kummer macht oder einen empört 568. 1306
tôsomne *zusammen* 1202
tôweorpan *st* I *c. auseinander werfen, vernichten* 430
tôwrecan *st* I *a. auseinandertreiben, zerstreuen* 131
trâg *böse, schlimm* 325. 955
trâg *f. übel, leid* 668
tredan *st* I *a. treten* 55, *durchwandern* 612
trêo, trîo 429, *n. baum* 757, *stamm, besonders vom kreuze* (= rôde trêo 147. 206. 856) 89. 107. 128. 165. 214. 429. 442. 534. 701. 706. 828. 841. 867. 1027, trêow 664; *gen.* trêowes 1252
Trôiâna *pl. Trojaner* 645
trymman *sch* I *b. kräftigen, stärken* 14. 35? (*'hart, steif, dicht sein, starren: die heerkörper waren in dichten marschkolonnen gegliedert' tB, 'impetuose versari' Gn, 'were strong' K, 'verstärken' und später 'sich verst.' Kr*)
tû *s.* twêgen
tûhund *zweihundert* 2. (634)
turfhaga *m. rasendecke, rasen* 830
twâ *s.* twêgen
twêgen *m.* 854, twâ *f.* 880. 955. 1180, tû *n.* 605; *vergl.* 754, twâm 1306 *zwei*
twentig *zwanzig* (880)
twêo *m. zweifel* 171. 668
twêogan, twêon *sch* II. *zweifeln* [668]
tyht *m. zug, bewegung* 53

ûđweota *m. weiser mann, schriftgelehrter* 473
ûhta *m. oder* ûhte *n? morgendämmerung* 105
ûhtsang *m. gesang in der morgendämmerung* [29]
unâsecgendlic *unaussprechlich* 466
unbrêce *unzerbrechlich, unvergänglich* (1029)
unclêne *unrein* 301
uncûđ *unbekannt* 1102
uncŷđig *unkundig, unwissend* 961, elnes oncŷđig *der kraft unkundig, kraftlos?* 725
undearninga 405, undearnunga 620 *adv. unverborgen, offen*
under *präp. mit dat. unter* 13. 46. 75. 147. 245. 507. 583. 631. 652 *u. s. w.; tief in* 218. 485. 625. 653. 695. 832. 843. 1092. *mit. acc. unter, tief in, in* 44. 764
ungelîce *adv. ungleich, anders* 1307
unhwîlen *zeitlos, ewig* 1232
unlifgende *leblos* 879
unlŷtel *nicht klein* 283. 872
unne *f. erlaubnis, gunst* [1246]
unoferswîđed *unüberwindlich* 1188
unriht *unrichtig, falsch* 1042
unriht *n. unrecht, sünde* 472. 516. 582
unrîme *zahllos* 61
unscyldig *unschuldig* [423]. 496
unscynde *untadlig, herlich* 365. 1201. 1247
[unsêoc *nicht krank* 1247 *E*]
unslâw *unträge, rührig* 202
unsnyttro *f. unklugheit* 947. 1285
unsôfte *adv. unsanft, mit mühe* 132
untrâglîce *adv. ohne zögern* 410
untwêonde *nicht zweifelnd* 798
unweaxen *unerwachsen* 529
unwîslîce *unkluger weise* 293
ûp *auf, hinauf* 87. 95. 353. 700. 712. 714. 717. 736. 794. 803. 879. 1107. 1226
uppan *präp. über* 886
uppe *adv. oben* 52 [*im schwange* 1266 *nach Dietrich*]
ûprador *m. der himmel oben* 731
ûpweard *aufwärts gerichtet* 806
ûr *m. auerochse, name der rune* u 1266
ûrigfeđera 29, -feđra 111 *mit feuchtem gefieder*
ûs *dat. uns* 400. 637, ûsic *acc. uns* 533
ûsse *pl. unsere* 425. 458
ût *hinaus* 45

wâ *adv. wehe* 628
wadan *st* IV. *dahin gehen, fahren* 246
wæđan *sch* I *b. jagen, dahin jagen* 1274
wædl *f. armut, mangel* 617
wæg *m. woge* 230
wægflota *m. wogenschwimmer, schiff* 246
wæghengest *m. wogenhengst, schiff* 236

wald- *s.* weald-
wælfel *grausam gegen leichen* 53
wælhlence? *f. (kampfkette) panzer* 24
wælhrêow *kampfwild* 112
wælrest *f. totenrast, grabesruhe* 724
wælrûn *f. kampfgeheimnis* 28
wan *dunkel, schwarz* 53
wang *m. feld* 684
wangstede *m. feldstätte, ort* 794. 1104
wannhâl *krank* 1030
wansælig 978, wonsælig 478 *unselig*
wæpen *n. waffe* 17. 48. 1189
wæpenþracu *f. waffensturm, kampf* 106
wær *f. treue* 823, *schutz, huld* 80
wærlic *vorsichtig* 544
wæstm *m. f. n. wuchs, gewächs frucht* 341
wât *s.* witan
wæter *n. wasser* 39. 60
wê *wir* 364. 397. 399. 401. 402. 427. 428. 513. 514. 538. 656. 670 *u. s. w.*
wêadæd *f. wehvolle tat, übeltat* 495
weald *m. wald* 28
wealdan, waldan 801 *st* V. *walten, regieren, herschen, besitzen mit gen.* 761. 801, *mit instr.* 450
wealdend, waldend, 206. 421. 732 *waltend, walter, herr, beherscher* 4. 80. 337. 347. 391. 482. 512. 752. 773. 781. [789]. 851. 892. 1043. 1067. 1085. [1090]
weallan *st* V. *wallen, wogen* 938
weard *m. wart, hüter, herr* 84. 153. 197. 338. 384. 445. 718. (789?). 1022. (1090?). 1101. 1316
weardian *sch* II. *warten, hüten, innehaben, bewohnen* 135. 1145
wearhtreafu *n. pl. wohnung der geächteten, hölle* 927
weaxan *st* IV. *wachsen* 12, *erwachsen* 914, *anwachsen, sich mehren* 547
webbian *sch* II. *weben, sinnen* 309
weccan *sch* I *b. wecken* [106]
wed *n. pfand, lösegeld, sühne* 1284
wêdan *sch* I *b. wüten* 1274
wefan *st* I *a. weben* 1238
weg *m. weg* 1150
wegan *st* I *a. tragen* 61. 655
welm *s.* wylm
wêmend *m. verkünder* 880
wên *f. hoffnung* [789. 1090], *name der rune* w 1264
wêna *m. erwartung* 584
wênan *sch* I *b. mit gen. erwarten, hoffen* 62. [348]. 478. [880]. 1104, *fürchten* 668
wendan *sch* I *b. wenden* (348). 440. 979
wendelsæ *m. grenzmeer, mittelmeer* 231
weorc *n. werk, sache* 110. 849. 1243. 1318
weorðan *st* I *c. werden* 5. 9. 41. 69. 102. 130. 178. 183. 220. 336. 401. 428. 429. 575. 581. [614]. 638. 688. 776. 804. 961. 976. 989. 1035. 1036. 1042. 1049. 1050. 1177. 1278; *gereichen* 15. (501); *kommen* 584
weorðian *sch* II. *ehren* 891. 1137. 1196. 1222
weorpan *st* I *c. werfen* 1304.
weorod 158. 351. 752. 782. 815. 844. 867. 897, weorud 223. 681. 1117. 1281, wered 1085, werod 19. 39 48. 53. 60. 94. [217]. 230. 789. 1150? *n. mannschaft, schar, menge, volk*
weoruld *s.* woruld
wer *m. mann, mensch* 22. 72. 236. 287. 304. 314. 341. 475. 478. 508. 537. 543. 547. 559. 596. 785. 959. 967. 978. 1038. 1222
wered *s.* weorod
wergan *sch* I *b. ächten, verdammen, verfluchen* 294
wergðu *f. ächtung, verdammnis* 211. 295. 309. 952
wêrig *müde, elend, unglücklich, unselig* 357. 387. 763
werod *s.* weorod
werodlêst *f. mangel an mannschaft* 63
werþêod *f. männervolk, volk* 17. 643. 969
wesan *st* I *a. sein* 1. 7. 11. 13. 18. 22. 25. 46. 53. *u. s. w.*
westan *vom westen her* 1016
wêsten *m. n. wüste* 611
wîc *f. wohnung* 1038. 1144
wicg *n. pferd* 1196

wîcian *sch* II. *wohnen, (sich) lagern* 38. 65
wîd *weit, lang* 211. 761. 801. 1288. 1321
wið *präp. mit gen. wider, gegen* 616; *mit dat. wider, gegen* 18. 64. 165. 185. 416. 525. 837. [926]. 1182. 1188, *(nachgestellt)* 77, *mit* 307. 308; *mit acc. gegen* 403. 513. 823. 927?
wide *weithin* 131. 277. 969.
wiðercyr *m. widerkehr* 926 [*auflehnung nach L und W*]
wiðerhycgende *feindselig* 952
wiðersæc *n? bestreitung, läugnung* 569
wiðhyccgan *sch* I *b. verachten, verschmähen* 618
wiðrêotan *st* III. *widerstreben?* 369
wiðsacan *st* IV. *widerstreiten, bekämpfen, verläugnen, verschmähen, aufgeben mit dat.* 390. 663. 767. 1040; *mit acc.* 617. 933. 1122?
wiðweorpan *st*Ic. *verwerfen* 294
wîf *n. weib* 223. 236. 286. 508. 1132. 1222
wîg 19. 112. 131. wîgg 48. 150. 825. 1182. 1189. 1196 *m. n. kampf, krieg*
wiga *m. kämpfer* 63. 150. 153. 217. 246. 344. 938. 1090.
wîgan *kämpfen* [1181]
wîgend 106, wiggend 984 *m. kämpfer*
wîgg *s.* wîg
wîgspêd *f. kampferfolg, sieg* 165
wîgþracu 430, wiggþracu 658 *f. kampfsturm*
wiht *f. n. ding, etwas* 684
wilfægen *freudigen willens* 828
wilgifa 221, willgifa 815. 1112 *m. geber von erwünschtem*
willa *m. wille, wunsch, freude* 193. 267. 452. 678. 681. 773. 789. 963. 1011. 1071. 1085. 1132. 1136. 1153. 1160. 1252
willan *urglm. wollen* 40. 219. 361. 394. 420. 469. 574. 608. 621. 790. 814. 971. 1080. [1181? *'eigentlich* volunt, *hier* intendunt, contendunt, *man mag sich einen inf. hinzudenken' Gm,* 'swarm' *K*], wolde geweorðan *geschah wohl* 456
willgifa *s.* wil-
willhrêðig *erfreut über die erfüllung des wunsches* 1117
willsîð *m. erwünschte fahrt* 223
willspel 994, wilspel 984 *n. erwünschte nachricht*
wind *m. wind* 1272
winemæg, *pl.*- mâgas, *m. lieber verwanter* 1016
winnan *st* I *c. kämpfen, streiten* (1181?)
winter *m. winter, jahr* 4. 633
wintergerîm *n. jahreszahl* 654
wîr *m. metalldrat* 1135. 1264
wis *weise* 153. 169. 323. 592
wîsdôm *m. weisheit* 334. 357. 543. 596. 674. 939. 1144. 1191. 1243
wîse *f. weise, sachverhalt* 684
wîsfæst *sehr weise* 314
wist *f. sein, fülle, speise* 617
wiste *s.* witan
wita *m. kluger mann* 544
witan *pp. wissen* 419. 459. 644. 815. 860 946. 1203
wîtan *st* II. *vorwerfen* 416
wîte *n. strafe, qual, hölle* 180. 520. 765. 771. 1030
wîtebrôga *m. quälender schrecken* 932
wîtedôm *m. weissagung, prophezeiung* 1153
wîtga *m. weissager* 289. 334. 351. 394. 561. 592. 1189
wlanc *stolz, stattlich* 231
wlîtan *st* II. *blicken* 385
wlite *m. aussehen, gestalt, schöne gestalt, schönheit* 1319
wliteg *s.* wlitig
wlitescŷne *schön von aussehen* 72
wlitig 77. 165, wliteg 749, wlitî 89 *schön*
wôð *f. ton, gesang* 749
wolcen *n. wolke* 89. 1272. 1274
wolde *s.* willan
wom *m. n. flecken, sünde* 583. 1310
womful *fleckenvoll, sündig* 761
womsceaða *sündenbefleckter feind* 1299
wôma *m. lärm* 19, swefnes w. *traumbild* 71.
wonhŷdig *töricht* 763
wonsælig *s.* wan-
wôp *m. weinen* 1132
word *n. wort* 24. 169. 221. 287.

314. 334. (338). 344. 351. 385. 394. 419. 440. 529. 537. 544. 547. 559. 569. 582. 589. 724. 749. 771. 893. 939. 946. 990. 1003. 1072. 1168. 1191. 1284. 1319
wordcræft *m. redekunst* 592, *dichtkunst* 1238
wordcwide *m. rede* [547]
wordgeryne *n. in worten niedergelegtes geheimnis* 289. 323
world *s.* woruld
worn *m. menge* (304?). 633
worpian *sch* II. *werfen* 492. 825
woruld, world 1252. 1277, weoruld 452 *f. welt* 440. 508. 561. 994. 1142. 1153. 1252. 1277; *menschheit* 4. [304?]. 979; *leben, ewigkeit* 452
woruldgedâl *n. trennung von der welt, tod* 581
woruldrîce 456. 779, worldrîce 1049 *n. weltreich, welt*
woruldstund *f. in der welt zugebrachte zeit* 363
wræce *s.* wracu
wræcmæcgg *m. elender mensch, unglücksmensch* 387
wracu *f. rache, strafe* 17. 495 (tô wræce settan *bestrafen*)
wrâd *verdreht, verkehrt* 459, *zornig, feindlich* 165. 1182
wrâde *adv. verkehrter weise* 294
wrađu *f. stütze, hilfe* 84. [294]. 1030
wrætlîce *adv. wunderbar, kunstvoll* 1020
wrecan *st* I *a. treiben, dahin eilen* 121. 232
wreccan *sch* I *b. wecken* 106
wrêon *st* II. *und* III. *bedecken, verhüllen* 583
wrîđan *st* II. *drehen* 24
wrixlan *sch* I. *wechseln* [547]. 759
wrôht *m. f. anklage, verbrechen, frevel* 309
wrôhtstæf *m. verbrechen, frevel* 926
wuldor *n. herlichkeit* 752. 801. 813. 1135, wuldres miht *herliche macht* 295. 727, wuldres trêo *u. dgl. herlicher baum* (*vom kreuz*) 89. 217. 828. 844. 867. 1252; *mit gen. pl. der herlichste* 5. 178. 186; *himmlische herlichkeit, himmel* 77. 84. 738. 747. 782. 823. 1040. 1047. 1090. 1150; *verherlichung, preis* 893. 1117. 1124
wuldorcyning *m. herlicher könig* 291. 963. 1304. 1321
wuldorfæst *herlich* 967
wuldorgeofa *m. verleiher von herlichkeit* 681
wuldorgifu *f. herliche gabe, gnade* 1072
wulf *m. wolf* 28. 112
wund *f. wunde* 514
wundor *n. wunder* 363. 779. 827. 867. 897. 1112. [1122]. 1238 (*wunderbar*). 1254
wundorwyrd *f. wunderbares ereignis* 1071
wundrian *sch* II. *sich wundern* 959
wunigan *sch* II. *wohnen, sich befinden* 624. 724 (*mit loc. acc. oder instr. dat.*). 821. 950. 1028, *bleiben* 908
wylm, welm (230?) *m. das wallen, wogen, strom* 39; *von wogendem feuer* 765. 1297. 1299. 1310
wyn *f. wonne* 1040. [1090]
wynbêam *m. wonniger baum* 844
wynsum *wonnesam* 794
wyrcan *sch* I *b. wirken* 827. 897, *arbeiten, bauen* 1020, *tun, antun* 470
wyrd *f. schicksal persönl. gedacht* 1047, *geschick, vorgang, ereignis, begebenheit* 80. 541. 583. 589. 813. 978. 1064. 1102. 1124. 1256
wyrdan *sch* I *b. vernichten* 904
wyrđe *wert, teuer* 291
wyrresta *der schlimmste* 932
wyrsa *schlimmer, schlechter* 1040

ŷđ *f. woge* 239
ŷđhof *n. wogenwohnung, schiff* (252)
yfel *n. übel, übles, böses* 493. 902
yfemest *adv. zu oberst* 1290
ylde *s.* elde
yldra *s.* eald
ymb *präp. mit acc.*: *loc. um . . . herum* 50. 66. 260. 869, *an . . . herum* 39. 136, *auf . . . herum* 60. 227; *temp. nach* 272. 383; *mod. um* 1181, *in betreff* 214.

442. 534. 541. 560. 664. 959. 1064. 1071. 1255
ymbhwyrft *m. umkreis, erdkreis* 731
ymbsellan *sch* I *b. umgeben* 742
ymbsittend *nachbar* 33
yppe *offenbar, bekannt* 435
ỳr *name der rune* y, *nach der gewöhnlichen erklärung 'bogen', nach Rieger 'geld'* 1260
yrfe *n. erbe* 1320
yrming *m. unglücklicher mensch* [1290]
yrmđu *s.* ermđu
yrre 573, eorre 401. 685 *zornig*

þâ *damals, dann, da* 7. 25. 42. 69. 94. 99. 105 *u. s. w.; rel. da, als, indem* 1. 172. 294. 389. 709. 786 *u. s. w.*
þâ *s.* sê
þafian *sch* II. *sich in etwas finden, geschehen lassen* 608
þâm *s.* sê
þan *adv.* tô þan *so sehr* 703 [wiđ đan *dagegen?* 926]; *vergl.* êrþan, forþan, siđđan
þanc *m. dank* 811. 893
þancian *sch* II. *danken* 962. 1139
þane *s.* sê
þanon *von da* 143. 148. 348
þâr *dort* 41. 84. 114. 159. 231 *u. s. w.; wo (rel.)* 329 *u. s. w. (wie . . . da* 70, *während* 1105); *wofern, wenn* 839. [979?]
þâra, þâra, þâre *s.* sê
þâs *s.* þes
þæs *s.* sê
þæt *s.* sê
þæt *conj. dass* 9. 144. 170. 175. 268. 272. 290 *u. s. w.* = þæt þe (59?); *damit* 324. 375. 409. 428. 552. 677. 679. 1055; *so dass* 15. 209. 501. 580. 830. 933; *bis* 36
þê *rel. alleinst.* 160. 163. 183. 298. 319. 360 *u. s. w.;* þe *mit demonstr. s.* sê; *mit pers. pron.* þê . . . his *dessen* 162, þû þe *der du* 726; *conj. dass* 966. 985, *wo* 717
þê *s.* sê *und* þû
þêah *doch* 500, *obgleich* 48. 82. 174. 362. 393. 479. 509. 513. 707. 824. 1118. [1122?] 1259
þeaht *f. gedanke* 1242
þeahtian *sch* II. *nachdenken, erwägen* 547
þearf *f. bedürfnis, not* 426; is mê þearf (*mit gen.*) *ich habe nötig* 553
þearf *s.* þurfan
þearl *heftig* 704
þêaw *m. brauch, sitte* 1211
þec *s.* þû
þegn *m. mann* 151. 540, *diener* 549, *jünger* 487
þegnung *f. dienst* 739. 745
þencan *sch* I *b. denken* 549, *beabsichtigen, wollen* 296
þêod *f. volk, pl. auch leute, menschen* 185. 421. 448. 468. 539. 659 781
þêodan *sch* I *b. hinzufügen* [403]
þêodcwên *f. volkskönigin* 1156
þêoden *m. könig* 267. 487. 563. 777. 858
[þêodenbealu *n. nach W 'ein schaden, welcher dem herrn zugefügt wurde oder vielleicht ausserordentlicher schaden'* 403]
þêodscipe *m. disciplin, zucht, wandel* 1167
þêon *sch. begehen* 403
þêos *s.* þes
þêostorcofa *m. dunkler raum* 833
þêostorloca *m. dunkler gewahrsam* 485
þêostre *düster, finster* 312
þêostru 767, þỳstru 307 *f. düster, finsternis*
þêowdôm *m. dienst* 201
þêownêd *f. knechtesnot, knechtschaft* 770
þerscan *st* I *c. dreschen, schlagen* 358
þes *dieser: sg. nom. m.* þes 703. 704, *f.* þêos 468. 533. 551. 647 *n. s. w., n.* þis 162. 435. 903 *u. s. w.; dat.* (*m.*) *n.* þissum 576, *f.* þysse 402. 539. 643; *acc. m.* þysne 312, *n.* þis 630. 659; *instr.* (*m.*) *n.* þỳs 92. *pl. nom. acc.* þâs 749. 1173; *gen.* þyssa 858; *dat.* þyssum 700
þicgan *st* I *a. empfangen* 1259
þîn *dein* 489. 510. 597. 666. 727 *u. s w. vergl.* þû
þincan *s.* þyncan

þing *n. ding* 409. 1156, *tatsache* 608?
þinggemearc *n. dingbezeichnung, zeitbestimmung, zeit* 3
þingian *sch* II. *reden* 77. 609. 667; (*mit dat.*) *fürsprache tun für* 494
þis, þis- *s.* þes
þolian *sch* II. *dulden* 770
þone *s.* sê
þonne *adv. dann* 446. 489. 526. 931. 1286; *conj. wann, wenn, sowie* 50. 473. 618. 1178. 1179. 1185. 1273. 1280; *als* (*nach comp.*) 49. 74. 388. 647
þracu *f. ungestüm, sturm, kampf* 45. 185
þrâg *f. zeit* 1239 (*lange*). [668]
þræcheard *im kampfe tapfer* 123
þrâgan *sch* I *b. laufen* 1263
þrêa *m. f. drohung, schrecken, gewalt* 1277
þrêalic *schrecklich* 426
þrêagan *sch* II. *bestrafen* 1296
þrêanêd 884, þrêanŷd 704 *f. schreckliche not*
þrêat *m. schar* 51. 151. 215. 217. 254. 271. 326. 329. 537. 546. 873. 1096
þrêo *s.* þrî
þreodude *s.* þrydian
þrî, þrŷ (847). *m.*, þrêo *f. n.* 2. 285. 483. (833). 869. 1286 *drei; gen.* þrêora 858
þridda *dritter* 185. 485. 855. 884. 1298
þringan *st* I *c. dringen, eilen* 123. 329
þrîste *dreist, entschlossen* 266, *verwegen* 1286
þrîste *adv. dreist, zuversichtlich* 409. (1167)
þrîtig, þrittig *dreissig* (3)
þroht *m. beschwerde, qual* 704
þrohtherd *stark bei qualen, geduldig* 494
þrosm *m. rauch* 1298
þrôwian *sch* II. *dulden, leiden* 421. 769
þrŷ *s.* þrî
þrŷðbord *n. kraftschild, starker schild* 151
þrydian *sch.* II. *prät.* þrydede 549, þreodude 1239, *überlegen, erwägen*
þrym *m. lärm, ruhm, macht, herlichkeit* 177. 329. 348. 483. 519. 745 (= *herlich*). 859, *der herlichste* 483. 816. 1090
þrymcyning *m. herlicher könig* 494
þrymlîce *adv. herlich* 781
þrymsittende *in herlichkeit thronend* 811
þrŷnes *f. dreiheit, dreieinigkeit* 177
þû *du* 81. 83. 84. 92 *u. s. w.* þû þe *der du* 726, þû (*allein*) *der du* 727. 730. 732?. *gen.* þîn 928. *dat.* þê 79. 81. 82. 441 *u. s. w. acc.* þec 403. 447. 539. 676. 823. 931; þê 522. 789. 814 *u. s. w.*
þûf *m. fahne* 123
þurfan *pp. dürfen* 919. 1104, *brauchen* 940
þurh *präp. mit acc. durch* 120. 147. 155. 165. 172. 183. 199. 203. 281. 289 (þurg) *u. s. w.; oft steht es zur bezeichnung des mittels, während wir 'in' dafür brauchen*; 6. 459. 626. 646. 685. 808. 1106; *in folge, wegen* 86. 98. 400. 1167. 1301; *aus* 207. 424. 498; *um . . . willen* 790 (þurg); *bei* 686. 699
þurhdrîfan *st* II. *hindurchtreiben, durchdringen, erfüllen* 707
þurhgêotan *st* III. *durchgiessen, erfüllen* 962
þurhwadan *st* IV. *durch etwas gehen, durchbohren* 1066
þus *so* 189. 400. 528. 1120. 1237
þûsend *n. tausend* (285. 326)
þŷ *s.* sê
þyder *dorthin, nach jener seite* 548
þyncan, þincan 532 *sch* I *b. dünken, scheinen* 72. 532. 1165, *gut dünken* 541 (*mit dat.*)
þŷs *s.* þes
þyslic *solch* 540. 546
þysne, þyssa, þysse, þyssum *s.* þes
þŷstrum *s.* þêostru

Druck von G. Bernstein in Berlin.

Verlag der Weidmannschen Buchhandlung in Berlin.

SAMMLUNG
ENGLISCHER DENKMÄLER
IN KRITISCHEN AUSGABEN.

Erster Band: ÆLFRICS GRAMMATIK UND GLOSSAR. Herausgegeben von Julius Zupitza. Erste Abtheilung: Text und Varianten . . . . . Preis 7 Mark.
Ausgabe auf Kupferdruckpapier . . . . . Preis 10 Mark.

Zweiter Band: THOMAS OF ERCELDOUNE. Herausgegeben von Alois Brandl . . . . . Preis 3,60 Mark.
Ausgabe auf Kupferdruckpapier . . . . . Preis 5 Mark.

Dritter Band: THE ERL OF TOLOUS AND THE EMPERES OF ALMAYN. Herausg. v. Gustav Lüdtke . Preis 6 Mark.
Ausgabe auf Kupferdruckpapier . . . . . Preis 9 Mark.

Vierter Band: WULFSTAN. Sammlung der ihm zugeschriebenen Homilien nebst Untersuchungen über ihre Echtheit. Herausgegeben von Arthur Napier. Erste Abtheilung: Text und Varianten. . . . . Preis 7 Mark.
Ausgabe auf Kupferdruckpapier . . . . . Preis 10 Mark.

Fünfter Band: FLORIS UND BLAUNCHEFLUR. Mittelenglisches Gedicht aus dem 13. Jahrhundert nebst litterarischer Untersuchung und einem Abriss über die Verbreitung der Sage in der europäischen Litteratur. Herausgegeben von Emil Hausknecht . . . . . Preis 6 Mark.
Ausgabe auf Kupferdruckpapier . . . . . Preis 9 Mark.

Englische Grammatik

von **Eduard Mätzner.**

Drei Teile. Dritte Auflage. Preis 36 Mark.

Altenglische Sprachproben

nebst einem Wörterbuche

unter Mitwirkung von
Karl Goldbeck und Hugo Bieling
herausgegeben von
Eduard Mätzner.

Erster Band: Sprachproben. 1. Abtheilung: Poesie (vergriffen). 2. Abtheilung: Prosa . . . . . Preis 12 Mark.

Zweiter Band: Wörterbuch. 1. u. 2. Abtheilung (Lieferung 1—9) Preis 36 Mark. Lieferung 10—12 Preis 20,80 Mark.

CHAUCER.

THE BOOK OF THE TALES OF CAUNTERBURY. Prolog (A 1—858). Mit Varianten zum Gebrauch bei Vorlesungen herausgegeben von Julius Zupitza. Zweite Aufl. Preis 60 Pfg.

Druck von G. Bernstein in Berlin.

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

Princeton
1/16/52

3046271

Canceled

JUN 1 1 '70 H

JUN 1 1 '70 H

3645680

JUL 17 '73

CANCELLED

SEP 1 '73 H

12413.24.1
Cynewulfs Elene :
Widener Library
002912748
3 2044 086 718 137